

Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua

Lucille Eaken



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 22

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

Documento de Trabajo N° 22

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
1991

CONTENIDO

	Página
Introducción	11
Abreviaturas	12
Lección I	13
I. Diálogo	13
II. Vocabulario	13
Del diálogo	13
Adicional	14
III. Pronunciación : El alfabeto	15
A. Vocales	15
B. Consonantes	16
Práctica de sh y x	16
IV. Gramática	17
A. El modo	17
B. El verbo	18
C. Los pronombres personales	18
1. De primera y segunda persona	18
2. De tercera persona	19
Práctica	20
V. Ejercicios	21
Respuestas	22
Lección II	23
I. Diálogo	23
II. Vocabulario	24
Del diálogo	24
Adicional	24
Preguntas útiles	25
III. Pronunciación	25
A. La f : Práctica	25
B. La k en palabras prestadas	25
IV. Gramática	26
A. Las oraciones copulativas : Práctica	26
B. Verbos cuya raíz cambia cuando el sujeto es plural	26
C. Sufijos verbales	27

1. -fe “imperativo, segunda persona” . . . . .	.27
2. -nō “exhortativo, primera y tercera persona” . . . . .	.27
3. -a “aspecto completo” . . . . .	.28
4. -i “aspecto incompleto” . . . . .	.28
5. -kā/-kan “plural” . . . . .	.28
6. -fo “tiempo pasado plural” . . . . .	.29
7. -tā/-tan “ir y volver” . . . . .	.29
8. -pai “desiderativo” . . . . .	.29
9. -mē “interrogativo” : Práctica . . . . .	.29
D. Los pronombres posesivos : Práctica . . . . .	.30
E. Los pronombres demostrativos : Práctica . . . . .	.31
F. Artículos . . . . .	.32
G. El orden de las palabras . . . . .	.32
V. Ejercicios . . . . .	.32
Respuestas . . . . .	.33
Lección III . . . . .	.34
I. Diálogo . . . . .	.34
II. Vocabulario . . . . .	.36
Del diálogo . . . . .	.36
Adicional . . . . .	.36
Preguntas útiles . . . . .	.37
Los números . . . . .	.37
III. Pronunciación : Secuencias vocálicas . . . . .	.38
IV. Gramática . . . . .	.38
A. Sufijos verbales . . . . .	.38
1. -ma “negativo” . . . . .	.38
-kaspa “no desear, no querer” . . . . .	.38
2. -yama “prohibición” : Práctica . . . . .	.39
3. -fera/-feran “hacer al venir” . . . . .	.39
B. El orden de los sufijos : Práctica . . . . .	.40
C. Los verbos akī e ikī . . . . .	.41
D. Los verbos en construcciones de okī y kakī . . . . .	.42
V. Ejercicios . . . . .	.44
Respuestas . . . . .	.46
Lección IV . . . . .	.48
I. Diálogo . . . . .	.48
II. Vocabulario . . . . .	.49

Del diálogo	49
Adicional	50
Preguntas útiles	50
Términos de parentesco: Práctica	50
III. Pronunciación : ts	54
IV. Gramática	54
A. Sufijos del modo indicativo	54
1. -kiã “existencial”	54
2. -nĩ “testimonial o afirmativo”	55
B. Sufijos modificadores del nombre	55
1. -ri “tambi3n, tampoco” : Práctica	55
2. -res “limitativo”	55
3. -ya “posesivo”: Práctica	56
4. -yama “privativo” : Práctica	56
C. Preguntas elípticas	57
V. Ejercicios	57
Respuestas	60
Lección V	61
I. Diálogo	61
II. Vocabulario	62
Del diálogo	62
Adicional	63
Preguntas útiles: Práctica	64
III. Pronunciación : Nasalización	64
IV. Gramática	64
A. El sufijo enfático	64
B. Orden de los adjetivos	64
C. Sujeto del verbo transitivo y del verbo intransitivo	65
D. Complementos circunstanciales	67
1. Complemento de medio	67
2. Complemento de compañía	68
E. Sujetos y objetos directos sobreentendidos	68
V. Ejercicios	68
Respuestas	70
Lección VI	71
I. Diálogo	71
II. Vocabulario	72

Del diálogo . . . . .	.72
Adicional . . . . .	.73
III. Gramática . . . . .	.73
A. Complemento de procedencia . . . . .	.73
B. Complemento de lugar . . . . .	.73
1. -xó con verbos transitivos . . . . .	.73
2. -a con verbos transitivos e intransitivos . . . . .	.74
C. El contra-expectativo . . . . .	.74
D. El tiempo pasado . . . . .	.74
1. El tiempo pasado inmediato . . . . .	.75
2. El tiempo pasado reciente . . . . .	.75
3. El tiempo pasado lejano . . . . .	.76
4. El tiempo pasado remoto . . . . .	.76
E. El tiempo presente . . . . .	.77
F. El tiempo futuro . . . . .	.77
1. El tiempo futuro indefinido . . . . .	.77
2. El tiempo futuro, aspecto progresivo . . . . .	.77
G. Los sufijos de número con sufijos de tiempo-aspecto . . . . .	.77
IV. Ejercicios . . . . .	.78
Respuestas . . . . .	.81
Lección VII . . . . .	.83
I. Diálogo . . . . .	.83
II. Vocabulario . . . . .	.84
Del diálogo . . . . .	.84
Adicional . . . . .	.84
III. Gramática . . . . .	.85
A. Sufijos de modo . . . . .	.85
1. -ra "duda de que pueda contestar" . . . . .	.85
2. -po "imperativo para llamar la atención" . . . . .	.85
B. Los complementos circunstanciales . . . . .	.86
1. De compañía . . . . .	.86
2. De privación o de exclusión . . . . .	.86
3. De lugar . . . . .	.87
4. De origen o procedencia . . . . .	.90
IV. Ejercicios . . . . .	.90
Respuestas . . . . .	.91

Lección VIII	. . . . .	.92
I. Diálogo	. . . . .	.92
II. Vocabulario	. . . . .	.93
Del diálogo	. . . . .	.93
Adicional	. . . . .	.94
III. Gramática	. . . . .	.94
A. Los sustantivos	. . . . .	.94
1. Plural	. . . . .	.94
2. Género	. . . . .	.95
3. Sustantivos compuestos	. . . . .	.96
4. Nombres posesivos	. . . . .	.96
B. Sufijos modificadores	. . . . .	.97
1. -koí “muy, mucho”	. . . . .	.97
2. -shara “mucho”	. . . . .	.97
C. Sufijos verbales	. . . . .	.97
1. Con verbos transitivos e intransitivos	. . . . .	.97
a. El sufijo causativo -ma/-man	. . . . .	.97
b. El sufijo benefactivo -xō/-xon	. . . . .	.98
2. Con verbos transitivos	. . . . .	.99
a. El sufijo -V/-ã “en perjuicio de”	. . . . .	.99
b. El sufijo recíproco -nã/-anã	. . . . .	.99
D. La construcción de propósito en oraciones	. . . . .	.99
imperativas y exhortativas	. . . . .	100
IV. Ejercicios	. . . . .	101
Respuestas	. . . . .	103
Lección IX	. . . . .	106
I. Diálogo	. . . . .	106
II. Vocabulario	. . . . .	108
Del diálogo	. . . . .	108
Adicional	. . . . .	109
Modismos	. . . . .	109
III. Gramática	. . . . .	109
A. Sufijos que indican el punto de vista del hablante	. . . . .	109
1. -ra “repetición de lo que él u otra persona ha dicho”	. . . . .	109
2. -mãkai “contingencia”	. . . . .	110
B. Sufijos de aspecto del verbo	. . . . .	110
1. -panã “impedimento para realizar la acción”	. . . . .	110
2. -tiro “potencial”	. . . . .	110

3. -mis "habitual"	110
C. Otros sufijos del verbo	110
1. -yo "la acción se realiza con anterioridad a otra"	110
2. -kera/-keran "casi"	111
D. Complemento circunstancial de interés	111
E. El infinitivo como complemento verbal	112
1. Con verbos intransitivos de movimiento	112
2. Con verbos transitivos	113
F. El participio	113
IV. Ejercicios	113
Respuestas	116
 Lección X	 118
I. Diálogo	118
II. Vocabulario	120
Del diálogo	120
Adicional	121
Modismos	121
III. Gramática	122
A. Adverbios de lugar	122
B. El diminutivo -shta	123
C. Oraciones subordinadas adverbiales	123
1. -ax y -xō	123
2. -xaki	124
3. -i y -kī	124
4. -yanā	124
5. -kē	125
6. -ta	125
7. -aino	125
8. -ano	125
9. -taima/-matai	126
10. -xiki/-xikāki, -nō/-nōfo	126
11. -aito, -aifafē	126
Resumen	128
IV. Ejercicios	130
Respuestas	131

Lección XI	132
I. Diálogo	132
II. Vocabulario	135
Del diálogo	135
Adicional	136
Modismos	136
III. Gramática	137
A. Sufijos que indican el modo de la oración	137
1. -kia “reportativo”,	137
2. -kī “verdaderamente”	137
3. -tsi “interrogativo”	137
4. -pa “pide permiso”	138
5. -pe “imperativo entre parientes”	138
B. Partícula de modo -kiki	138
C. El sufijo reflexivo -me	138
D. Repetición del verbo	139
E. Sufijos verbales de movimiento	139
1. -kaī/-kain y -faī/-fain	139
2. -kerā/-keran y -ferā/-feran	139
3. -pake/-pa	140
4. -ini	140
5. -shin/-shi	140
6. -faī/-fain	141
7. -fā/fan	141
8. -ketsa	141
F. El complemento circunstancial de tiempo	141
G. Construcciones coordinadas	141
H. El uso de la aposición	142
IV. Ejercicios	142
Respuestas	143
 Lección XII	 145
I. Diálogo	145
II. Vocabulario	147
Del diálogo	147
Adicional	148
Modismos	148
III. Gramática	149
A. Sufijo de modo	149

B. Sustantivos derivados	150
C. Verbos causativos derivados	150
D. La raíz del verbo funciona como adjetivo	150
E. Sufijos necesarios para tener un verbo completo	150
F. Orden de los sufijos verbales	151
IV. Ejercicios	152
Respuestas	153
Lección XIII	154
I. Narración	154
II. Vocabulario	156
De la narración	156
Adicional	157
III. Gramática	158
A. Verbos con prefijos	158
B. Otros sufijos verbales	160
C. Citas directas	161
Lección XIV	162
Narración	162
Traducción	162
Vocabulario	165
Yaminahua-Castellano	165
Castellano-Yaminahua	180

INTRODUCCION

El idioma yaminahua, que pertenece a la familia lingüística pano, es hablado por unas cuatrocientas personas que viven en el Perú. En el Brasil y Bolivia, cerca de las fronteras con el Perú, también existen comunidades yaminahuas.

Aunque el grupo es pequeño, existen diferencias dialectales aun entre los miembros de una familia. La muerte de una persona joven puede ocasionar un cambio en el vocabulario si su nombre propio era el nombre de una cosa y los padres dan a la cosa un nuevo nombre para evitar mencionar el nombre del difunto. Sin embargo, la palabra queda como nombre propio. Por ejemplo, la palabra *mãnia* "plátano" se cambió por *xïko* hace algunos años, pero volvió a ser *mãnia* cuando murió un joven que se llamaba *Xïko*.

La gramática que aquí se presenta, no es una gramática completa de la lengua yaminahua, sino un manual práctico para las primeras etapas del aprendizaje. Como está destinado a todos los que deseen estudiar el idioma, las explicaciones gramaticales se presentan en términos tradicionales.

Las primeras doce lecciones comienzan con un diálogo que se puede aprender de memoria y contiene palabras y frases útiles que ilustran los aspectos gramaticales que se enseñan en la lección. Los diálogos pueden parecer un poco artificiales puesto que el vocabulario y las construcciones gramaticales deben presentarse en forma progresiva. Las oraciones que se emplean, sin embargo, se escuchan frecuentemente en las conversaciones diarias. Por otro lado, se ha tomado en cuenta el aspecto práctico, es decir que se busca que la persona que estudia el idioma pueda comunicarse con los yaminahua en lo relacionado con asuntos vitales como, por ejemplo, las actividades diarias y las relaciones familiares.

Después del diálogo se dan dos vocabularios: el primero es una lista de palabras tomadas del diálogo; y el segundo, una lista de palabras tomadas de los ejemplos que se dan en las secciones que explican la pronunciación y en los ejemplos de la sección gramatical. Todas las palabras utilizadas en las lecciones aparecen al final del libro.

En las primeras cinco lecciones, se dedica una parte de la lección a la pronunciación. La parte que sigue contiene reglas y explicaciones gramaticales

pero no presenta todos los aspectos gramaticales del yaminahua sino que enseña solamente los aspectos importantes presentados en las lecciones. Los ejercicios que siguen a la sección gramatical de cada una de las lecciones sirven para afianzar los conceptos aprendidos y como pruebas de autoevaluación. Las respuestas correctas aparecen después de los ejercicios.

Por último, el libro se ha preparado de tal manera que el interesado pueda estudiarlo independientemente, es decir que puede pasar de una lección a la siguiente cuando se considere listo para ello. Es aconsejable, sin embargo, que busque a una persona de habla yaminahua para aprender bien la pronunciación, y para aprender palabras, frases y expresiones idiomáticas que no se encuentran en las lecciones. Si se notan diferencias dialectales y el ayudante yaminahua prefiere emplear una palabra cuya forma es diferente a la que aparece en la lección, su opinión debe ser aceptada. Es culturalmente aceptable hacer muchas preguntas, aun cuando la respuesta es obvia. Esto hace posible la repetición que es muy importante en el aprendizaje de un idioma.

Se agradece a Norma Faust, Ågot Bergli y Mary Ruth Wise por revisar este trabajo y dar valiosas sugerencias; y a Marlene Ballena quien además hizo la revisión del castellano.

Abreviaturas

adj.	adjetivo
esp.	especie
intr.	intransitivo
pl.	plural
s.	sustantivo
sg.	singular
tr.	transitivo
v.	verbo
voc.	vocativo

LECCION I

I. DIALOGO

Dueño de casa:

¿Mā mī oimē?

¿Has venido? (Se usa en forma de saludo como "Buenos días".)

Visitante:

Ejē, mē oi. Ē mīa oīyol.

Sí, he venido. He venido a verte.

Dueño de casa:

Ofe. Nono tsaoxō oīfe.

Ven. Siéntate aquí para visitar.
(lit.: Sentado aquí, mira.)

Visitante:

Ia.

Bueno.

Dueño de casa:

¿Fakiax mī oimē?

¿De dónde vienes?

Visitante:

Paititi anoax ē oi.

(Efē pexe anoax (ē) oi.)

(Onoax ē oa.)

Vengo de Paititi.

(Vengo de mi casa.)

(Vengo de allá.)

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

ano	lugar
anoax	de ese lugar
efē	mí
ejē	sí
ē	yo
faki/raki	dónde
fakiax/fañax	de dónde (con verbo intransitivo)
ia	sí; bueno

mã	ya; ustedes
mē	ya; yo
mia	te, a ti
mī	tú, usted
nono/neno	aquí
oĩkĩ	ver, mirar; pasear
oĩyoikĩ	venir a ver (pasear)
okĩ	venir
ono	allá
onoax	de allá
Paititi	nombre de un caserío yaminahua
pexe	casa
tsaokĩ	sentarse

Vocabulario adicional

a	él/ella; a él/a ella
aatõ	él/ella/ellos/ellas
ano, anõ	majás
ato	ellos/ellas; a ellos/a ellas
chaka	malo
ea	me, a mí
epe	yarina (esp. de palmera)
fafa	nicto; nieta
faka	río, agua
fexko	esp. de sapo
fiti	remo
foe	boquichico (esp. de pez)
kashta	carachupa, armadillo
kirikka	libro; papel
marĩ, marĩ	añuje
mashi	arena; playa; poco profundo
mato	a ustedes
noko	nos, a nosotros
nõ	nosotros, nosotras
paxta	perro
riro	musmuque (esp. de mono)
shano	jergón (esp. de culebra venenosa)
shara	bueno, bonito; mucho

shishi	achuni (animal parecido al oso hormiguero)
tsitsipio	esp. de pájaro
xana	caliente
xao	hueso
xara	esp. de abeja
xoa	gordo
xono	lupuna (esp. de árbol)
xoya	ratón

III. PRONUNCIACION

El alfabeto yaminahua consta de dieciocho letras, que son las siguientes: a, ch, e, f, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, x, y. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yaminahua. La tilde (˘) que aparece sobre las vocales también forma parte del alfabeto.

A. Vocales

- o: La o suena entre la o y la u del castellano. Ej.: ono "allá".
- e: Es apagada y se pronuncia con los labios estirados hacia los costados. Ej.: epe "yarina (esp. de palmera)".
- ˘: La tilde sobre una vocal indica que la palabra es nasal. (La vocal nasalizada puede ser la que lleva la tilde o pueden ser también las que la preceden. Esto varía entre los yaminahua-hablantes). Ej.: isā "ungurahui (esp. de palmera)". (Nota: La tilde sobre una vocal indica que las consonantes m, n, f e y que preceden son nasalizadas también. La m y n nasalizadas se pronuncian como la m y la n en castellano. La f nasalizada se pronuncia como la w con nasalización. La y nasalizada se pronuncia como la ñ castellana.)

Práctica: Practicar la pronunciación de las siguientes expresiones con un yaminahua-hablante.

¿Mā mĩ oimê?	¿Has venido?
Ejê, mē oi.	Sí, he venido.

B. Consonantes

f: La **f** es labial, no semilabial. Antes de la **a** es casi una **w** aspirada; antes de la **o** es casi una **j** pero con más aspiración; antes de **i** y **e** varía entre **f** y **w**. Ej.: **fafa** “nieto”; **foe** “boquichico (esp. de pez)”; **fiti** “remo”; **fexko** “esp. de sapo”.

k: La **k** al principio de la palabra y después de una consonante suena como la **k** (o la **c** o **q** del castellano); entre vocales suena como una oclusiva glotal. Si aparece entre vocales en sílabas consecutivas, la primera suena como una oclusiva glotal, la siguiente como **k**, la siguiente como una oclusiva glotal, y así sucesivamente en forma alternada. Por ejemplo:

shara	bueno
sharakoĩ	muy bueno
chaka	malo
chakakoĩ	muy malo

Se pronuncia como **c** o **q** en palabras prestadas, aun entre vocales. Ej.: **kirika** “libro, papel (préstamo de origen quechua, escrito **kirikka** en este trabajo para facilitar la pronunciación)”.

m: La **m** varía entre **b**, **mb** (**b** prenasalizada) y **m**. Se pronuncia **m** en palabras con nasalización y **b** o **mb** en los demás casos. Ej.: **mari** “añuje”.

n: La **n** varía entre **d**, **nd** (**d** prenasalizada) y **n**. Se pronuncia **n** en palabras con nasalización y **d** o **nd** en los demás casos. Ej.: **ano** “majás”.

r: La **r** varía entre **l** y **r**. Ej.: **riro** “musmuque”.

sh: La letra **sh** suena como **sh** en la palabra **Ancash**. Ej.: **shishi** “achuni”.

ts: La **ts** se pronuncia como una **t** breve seguida por una **s**. Ej.: **tsitsipio** “esp. de pájaro”.

x: La letra **x** es una **sh** con la punta de la lengua levantada y arqueada hacia la región alveolar. Ej.: **xara** “esp. de abeja”.

Práctica: Practicar las siguientes palabras que contienen **sh** y **x**:

shara	bueno
xara	esp. de abeja
xao	hueso
shano	jergón (esp. de culebra venenosa)
xana	caliente

mashi	arena
pexe	casa
xoa	gordo
xono	lupuna (esp. de árbol)
xoya	ratón
paxta	perro
kashta	carachupa, armadillo

IV. GRAMATICA

A. El modo

Los tres modos principales de la oración yaminahua son:

- 1) El indicativo que declara o informa sobre una cosa.
- 2) El interrogativo que pregunta algo.
- 3) El imperativo que expresa orden, mandato o ruego.

El modo de las oraciones interrogativas e imperativas se indica por un sufijo añadido al verbo de la oración; por ejemplo:

-mē, sufijo interrogativo:

¿Fakiax mī oimē? ¿De dónde vienes?

-fe, sufijo imperativo:

Ofe. ¡Ven!

El modo indicativo puede indicarse por la ausencia de sufijos de modo, pero también hay sufijos de modo que acompañan a ciertos tipos de oraciones indicativas. En esta lección las oraciones indicativas no llevan sufijos de modo. Véase la Lección IV, sección IV.A.

B. El verbo

El verbo en yaminahua no lleva flexión de persona, o sea que no lleva sufijos que indican la persona como ocurre en castellano.

En esta lección se presenta el verbo *okī* “venir”. La raíz del verbo es *o-*; el sufijo *-kī* indica el infinitivo cuando el verbo principal es un verbo transitivo.

Aquí encontramos tres formas del verbo *okī*:

<u>ofe</u>	ven, venga	Imperativo
<u>oi</u>	viene	El sufijo de aspecto incompleto <i>-i</i> indica que la acción no está terminada.
<u>oa</u>	vino, ha venido	El sufijo de aspecto completo <i>-a</i> indica que la acción está terminada.

Mé <i>oa</i> .	Ya he venido.
Mă <i>mī oa</i> .	Tú ya has venido.

C. Los pronombres personales

Los pronombres no varían según el género; tampoco existe la diferencia entre “tú” y “usted”.

1. Los pronombres personales de primera y segunda persona son los siguientes:

sujeto de verbo transitivo e intransitivo		objeto de verbo transitivo	
<i>ě</i>	yo	<i>ea</i>	me, a mí
<i>mī</i>	tú/usted	<i>mia</i>	te, a ti
<i>nõ</i>	nosotros/nosotras	<i>noko</i>	nos/a nosotros
<i>mă</i>	ustedes	<i>mato</i>	a ustedes

Ejemplos:

Ē mia oīyoi.	Yo vengo a verte.
Ē mato oīyoi.	Yo vengo a ver a ustedes.
¿Mi ea oīyoimē?	¿Vienes a verme?
¿Mi noko oīyoimē?	¿Vienes a vernos?
¿Mā ea oīyoimē?	¿Ustedes vienen a verme?
¿Mā noko oīyoimē?	¿Ustedes vienen a vernos?
¡Ea oīfe!	¡Mírame!
¡Noko oīfe!	¡Míranos!

El pronombre **nō** “nosotros” lleva el verbo en singular; por ejemplo:

Mā nō oa. Nosotros hemos venido (lit.: he venido).

2. Los pronombres personales de tercera persona son los siguientes:

sujeto de verbo transitivo:	sujeto de verbo intransitivo y objeto de verbo transitivo:
aatō él/ella, ellos/ellas	a él/ella; a él/a ella ato ellos/ellas; a ellos/a ellas

Los pronombres personales de primera y segunda persona se emplean en casos diferentes que los de la tercera persona. Como se ve en los ejemplos hay dos juegos de pronombres personales de primera y segunda persona. Una forma se usa como sujeto del verbo (transitivo e intransitivo) y la otra forma como objeto. Pero en el caso de los pronombres de tercera persona (y los sustantivos, como se ve en la Lección V, sección IV.C.) una forma se usa como sujeto de un verbo transitivo y la otra forma como sujeto de un verbo intransitivo y objeto del verbo transitivo. Véase el siguiente cuadro:

		Sujeto de verbo transitivo	Sujeto de verbo intransitivo	Objeto
Primera Persona	sg.	ē		ea
	pl.	nō		noko
Segunda persona	sg.	mī		mia
	pl.	mā		mato
Tercera persona	sg.	aatō	a	
	pl.		ato	

Los pronombres personales de tercera persona se emplean muy raras veces; por eso cuando el verbo aparece sin sujeto se supone que el sujeto es la tercera persona. Por ejemplo:

A noko oīyoi.	El viene a vernos.
Noko oīyoi.	(El) viene a vernos.
A ato oīyoi.	El viene a verlos (a ellos).
Ato oīyoi.	(El) viene a verlos.
Aatō noko oīa.	El/Ellos nos ha(n) mirado.
Aatō a oīa.	El/Ellos la ha(n) mirado.
A oīfe.	¡Míralo!
Ato oīfe.	¡Míralos!

Práctica: Practicar los siguientes diálogos con un yaminahua-hablante tratando de imitar la pronunciación y la entonación. La forma *oi* indica que la acción de venir se está realizando o acaba de realizarse; *oa* indica que la acción se ha realizado hace poco tiempo.

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 1) ¿Mā mā oamē? | ¿Ya han venido ustedes? |
| 2) Ejē, mā nō oa. | Sí, ya hemos venido. |
| 1) ¿Mā mī oimē? | ¿Ya estás viniendo? |
| 2) Ejē, mē oi. | Sí, ya estoy viniendo. |
| 1) ¿Mā mī oamē? | ¿Tú has venido ya? |
| 2) Ejē, mē oa. | Sí, ya he venido. |

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 1) ¿Mā paxta oamē? | ¿Ya ha venido el perro? |
| 2) Ejē, mā oa, paxta. | Sí, el perro ya ha venido. |
| 1) ¿Mā kashta oamē? | ¿Ya ha venido el armadillo? |
| 2) Ejē, mā oa. | Sí, ya ha venido. |
| 1) ¿Mā xoya oimē? | ¿Ya está viniendo el ratón? |
| 2) Ejē, mā oi, xoya. | Sí, el ratón ya está viniendo. |
| 1) ¿Mā xoya oimē? | ¿Ya está viniendo el ratón? |
| 2) Ejē, mā oi. | Sí, ya está viniendo. |
| 1) ¿Fakiax mī oimē? | ¿De dónde vienes? |
| 2) Paititi anoax ē oi. | Vengo de Paititi. |
| 1) ¿Fakiax mī oimē? | ¿De dónde vienes? |
| 2) Onoax ē oi. | Vengo de allá. |
| 1) ¿Fakiax mī oimē? | ¿De dónde vienes? |
| 2) Faka anoax ē oi. | Vengo del río. |

V. EJERCICIOS

Construir oraciones en los modos indicativo e interrogativo empleando los pronombres con el verbo *okĩ*. No olvidar de indicar el modo. Recuerde que el verbo no lleva sufijos de persona.

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. ¿Ya estás viniendo? | 6. ¿Usted ha venido? |
| 2. Nosotros hemos venido. | 7. Ya estoy viniendo. |
| 3. Yo he venido. | 8. ¿Ustedes ya vienen? |
| 4. Ya yo estoy viniendo. | 9. Ya venimos. |
| 5. ¿Tú has venido? | |

Respuestas:

1. ¿Mă mĩ oimě?
2. Mă nõ oa.
3. Mě oa.
4. Mě oi.
5. ¿Mă mĩ oamě?

6. ¿Mă mĩ oamě?
7. Mě oi.
8. ¿Mă mă oimě?
9. Mă nõ oi.

LECCION II

I. DIALOGO

Yaminahua:

¿Mā mī oimē?

¿Has venido?

Estudiante:

Ejē, mē oa/oi. Mī meka ē
tāpipai.

Sí, he venido. Quiero aprender tu
idioma.

Yaminahua:

Shara. Tāpife.
Ē mia tāpimanō.

Bueno. Apréndelo.
Voy a enseñarte.

Estudiante:

¿Afaamē na?

¿Qué es esto?

Yaminahua:

Kirikkakīa.

Es un libro.

Estudiante:

¿Na mī kirikkamē?

¿Este es tu libro?

Yaminahua:

Ejē, efē kirikka.

Sí, es mi libro.

Estudiante:

¿Afaamē na?

¿Qué es esto?

Yaminahua:

Yoakīa.

Es yuca.

Estudiante:

¿Afaamē na?

¿Qué es esto?

Yaminahua:
Samakia.

Es tela.

Estudiante:
¿Afaamē na?

¿Qué es esto?

Yaminahua:
Paxtakia.

Es un perro.

Estudiante:
Ē katanō./Mē kai.

Ya me voy.

Yaminahua:
Katāfe./Kai.

Anda.

Nota: Para despedir a una persona se emplea la palabra *katāfe* "váyase/anda" o *fotakāfe* "vayan/váyanse". Algunos prefieren decir *kai* que es una forma más cortés en vez de *katāfe* que podría interpretarse como una orden.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

afaa

kakī

meka

na, nāto

sama

tāpikī

tāpimakī

yoa

qué

ir (sg.)

idioma

éste/ésta; él/ella

falda, vestido; tela

aprender; saber

enseñar

yuca

Vocabulario adicional

afe

afē

ane

atō

cómo, qué

su (de él/ella)

nombre

su (de ellos/ellas)

fekī	venir (pl.); traer (un objeto inanimado)
fokī	ir (pl.); llevar (un objeto inanimado)
matsi	frío
māto	su (de ustedes)
nafo, nafafē	éstos/éstas; ellos/ellas
nokokī	llegar
nōko	nuestro
oa, oatō	ése/ésa; él/ella
oa tii, oa tiitō	ésos/ésas; ellos/ellas
oshī	rojo
pikī	comer

Preguntas útiles

¿Afaamē na?

¿Qué es esto?

¿Afe anemē na?

¿Cómo se llama esto?

III. PRONUNCIACION

A. La **f** suena como la **j** del castellano cuando va seguida por una **o**; suena como la **f** cuando va seguida por **i** y **e**, y como **hu** en la palabra *Huánuco* cuando va seguida por **a**.

Práctica: Practicar la pronunciación de las siguientes expresiones con un yaminahua-hablante. Cuando la vocal que está junto al sufijo **-fe** es nasalizada, esta sílaba también se nasaliza.

fekāfe	vengan
fokāfe	vamos
fotakāfe	váyansc
katāfe	vaya, anda

B. En palabras prestadas como **kirika** (del quechua), la segunda **k** no es oclusiva glotal a pesar de estar entre vocales. Suena como la primera consonante. Para facilitar la lectura de palabras como ésta, de aquí en adelante la escribiremos con dos **k** (**kirikka**).

IV. GRAMATICA

A. Las oraciones copulativas

Las oraciones copulativas en tiempo presente no llevan un verbo copulativo como “ser o estar”. El sujeto seguido por un adjetivo o un sustantivo o un adverbio forman una oración completa. El sufijo -kiã en las oraciones copulativas indica afirmación.

Sustantivo: kirikka	libro
Na kirikka.	Este es un libro.
Na kirikk <u>akiã</u> .	Este es un libro.
Adjetivo: oshĩ	rojo
Efẽ sama oshĩ.	Mi falda es roja.
Efẽ sama oshĩ <u>kiã</u> .	Mi falda es roja.
Adverbio: shara	bien, bueno
Shara.	Está bien./Es bueno.
Shar <u>akiã</u> .	Está bien./Es bueno.

Práctica: Memorizar las siguientes oraciones copulativas:

Paxtakía.	Es un perro.
Samakía.	Es tela.
Yoakía.	Es yuca.
Xoyakía.	Es un ratón.
Chakakía.	Es malo./Está mal.
Xanakía.	Está caliente.
Matsikía.	Está frío.

B. Verbos cuya raíz cambia cuando el sujeto es plural

La raíz de los verbos okĩ “venir” y kaki “ir” cambia cuando el sujeto es de tercera persona plural, y sus formas son las siguientes:

Singular	Plural
okī	fekī
kakī	fokī

Ejemplos:

ofe ven/venga
fekāfe vengan

katāfe ve/vaya
fotakāfe vayan

fe- es la raíz del verbo “venir” en el plural.

fo- es la raíz del verbo “ir” en el plural.

fekī significa también traer (un objeto inanimado), y

fokī significa también llevar (un objeto inanimado).

C. Sufijos verbales

Los sufijos del verbo que se encuentran en las Lecciones I y II son:

1. **-fe** que indica el modo imperativo de segunda persona y se añade al final del verbo.

ofe	ven/venga
fekāfe	vengan
katāfe	ve/vaya
fotakāfe	vayan
tāpife	aprende
tāpikāfe	aprendan ustedes

2. **-nō** que indica el modo imperativo o exhortativo de primera y tercera persona. Generalmente se añade al final del verbo.

Ē mia tāpimanō.	Que yo te enseñe.
Ē katanō.	Que yo me vaya.
Onō.	Que él venga.
Tāpinō.	Que él aprenda.

3. -a aspecto completo que indica acción terminada en las oraciones indicativas e interrogativas.

Ē oa.	He venido.
Mā kaa.	Ya se fue.
Mā nō tāpia.	Ya aprendimos.
Mā foafo.	Ya se fueron.
Mā feafo.	Ya vinieron.
¿Mā mī oamē?	¿Ya viniste?
¿Mā mī kaamē?	¿Ya fuiste?
¿Mā mī tāpiamē?	¿Ya aprendiste?, ¿Ya sabes?
¿Mā foafomē?	¿Ya se fueron?

4. -i aspecto incompleto que indica acción no terminada en las oraciones indicativas e interrogativas. Se añade al final del verbo y antes del sufijo interrogativo.

Mē kai.	Ya estoy yendo.
Mā nokoi.	Ya está llegando.
Mā oi.	Ya está viniendo.
¿Mā mī nokoimē?	¿Ya estás llegando?
¿Mā mī kaimē?	¿Ya estás yendo?
¿Mā nokoimē?	¿Ya está llegando?
¿Mā oimē?	¿Ya está viniendo?

5. -kā/-kan plural precede al sufijo de aspecto incompleto -i, y al sufijo imperativo -fe. Nunca aparece al final del verbo y generalmente sólo se usa cuando el sujeto de la oración no está expresado, como en los siguientes ejemplos:

fekāfe	vengan
fotakāfe	váyanse
tāpikāfe	aprendan
fokani	están yendo
fekani	están viniendo

La forma -kā se emplea antes de consonante; y la forma -kan, antes de vocal.

6. -fo indica tiempo pasado plural, va después del sufijo de aspecto completo -a (acción terminada) y puede estar al final del verbo.

Mā fofo. Ya se fueron.
Mā kirikka tāpiafo. Ya han aprendido su libro.

7. -tā/-tan significa "ir y volver" y se añade a la raíz del verbo. La forma -tā se emplea antes de consonante; y -tan, antes de vocal.

Katāfe. Ve (y regresa).
Fotakāfe. Vayan (y regresen).
Ono ē katana. Fui allá (y regresé).

En la palabra **fotakāfe** no se marca la nasalización en -tā porque el sufijo -kā está marcado y por lo tanto las otras vocales también son nasalizadas. Véase la Lección I, sección III.A.

8. -pai indica deseo y se añade a la raíz del verbo.

Ē tāpipai. Quiero aprender.
¿Mī tāpipaimē? ¿Quieres aprender?
Tāpipaiafo. (Ellos) querían aprender (pero ya no).
Kirikka tāpipaikani. (Ellos) quieren aprender el libro.
Ē opaia. Quería venir (pero ya no).

9. -mē expresa interrogación y se coloca al final del verbo, después de los demás sufijos.

¿Mā mī oamē? ¿Ya has venido?
¿Mī tāpipaimē? ¿Quieres aprender?
¿Tāpipaiafomē? ¿Ellos quisieron aprender?

Práctica: Memorizar las siguientes expresiones notando la entonación y el orden de los sufijos verbales:

¿Mā mī oimē? ¿Ya has venido?
Ejē, mē oi. Sí, ya he venido.

¿Mā mī kaimē? ¿Ya te vas?

Ejë, më kai.	Sí, ya me voy.
¿Mă fokanimē?	¿Ya se van?
Ejë, mă fokani.	Sí, ya se van.
¿Mă mī tāpimē?	¿Tú ya sabes?
Ejë, më tāpi.	Sí, (yo) ya sé.
¿Mă mī tāpipaimē?	¿Ya quieres saber?
Ejë, më tāpipai.	Sí, ya quiero saber.
¿Mă mă tāpipaimē?	¿Ya quieren ustedes saber?
Ejë, mă nō tāpipai.	Sí, ya queremos saber.
¿Afaamē na?	¿Qué es esto?
Kirikkakiä.	Es (un) libro.
Yoakiä.	Es yuca.
Samakiä.	Es tela.
Paxtakiä.	Es (un) perro.
¿Afe anemē na?	¿Cómo se llama esto?
Pexekiä.	Es (una) casa./ (Se llama) casa.
Kashtakiä.	Es (una) carachupa./ (Se llama) carachupa.
Yoakiä.	Es yuca./ (Se llama) yuca.
Yoyakiä.	Es (un) ratón./ (Se llama) ratón.

D. Los pronombres posesivos

efē	nōko
mi	nuestro/nuestra
mī	māto
tu/su (de usted)	su (de ustedes)
afē	atō
su (de él/ella)	su (de ellos/ellas)

Ejemplos:

<u>Afē</u> kirikka tāpi.	Está aprendiendo (la lección en) su libro.
<u>Nōko</u> meka tāpipai.	Quiere aprender nuestro idioma.
<u>Māto</u> meka tāpikani.	Están aprendiendo su idioma (de ustedes).

Práctica: Memorizar las siguientes expresiones:

Na <u>efē</u> kirikka.	Este es mi libro.
Na <u>mī</u> kirikka.	Este es tu libro.
Na <u>afē</u> kirikka.	Este es su libro (de él/ella/ellos).
Na <u>nōko</u> kirikka.	Este es nuestro libro.
Na <u>māto</u> kirikka.	Este es su libro (de ustedes).
Na <u>atō</u> kirikka.	Este es su libro (de ellos).

E. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos se emplean para indicar la tercera persona. Se emplean con más frecuencia que los pronombres personales. La forma depende de la distancia entre el que habla y el objeto o la persona a quién se refiere.

sujeto de verbo intransitivo u objeto de verbo transitivo		sujeto de verbo transitivo
na	éste/ésta/esto	nāto
oa	ése/ésa/eso/aquél/aquélla	oatō
nafo	éstos/éstas	nāfafa
oa tii	ésos/ésas/aquéllos/aquéllas	oa tiitō

Ejemplos:

¿Afaamē na?	¿Qué es esto?
¿Na mī kirikkamē?	¿Este es tu libro?
¿Afe anemē na?	¿Cómo se llama esto?

Práctica: Repetir varias veces las siguientes oraciones:

Na kai.	Este se va.
Nāto yoa pii.	Este está comiendo yuca.
Oa kai.	Ese se va.
Oatō yoa pii.	Ese está comiendo yuca.
Nafo fokani.	Estos se van.
Nāfafa yoa pikani.	Estos están comiendo yuca.
Oa tii fokani.	Aquéllos se van.
Oa tiitō yoa pii.	Aquéllos están comiendo yuca.

Ĕ na pipai.	Yo quiero comer éste.
Ĕ oa pipai.	Yo quiero comer ése.
Ĕ nafo oīpai.	Yo quiero ver éstos.
Ĕ oa tii oīpai.	Yo quiero ver ésos.

F. Artículos

En el yaminahua no hay artículos.

Ejemplo:

Na kirikkakiā. Este es (un) libro.

G. El orden de las palabras

Generalmente el sujeto es el primer elemento de la oración, el objeto es el segundo y el predicado o el verbo va al final de la oración.

V. EJERCICIOS

A. Traducir las oraciones siguientes:

1. Este es su libro (de ellos).
2. ¿Es éste tu libro?
3. Aprende. (imperativo)
4. Vayan.
5. Ellas están yendo.
6. El está viniendo.
7. ¿Quieres ir?
8. Ella quiso venir.
9. ¿Quieren aprender ustedes?

B. Llenar el espacio con los pronombres posesivos siguientes:

Na _____ kirikka. (Este es _____ libro.)

- | | | |
|------------|------------------|--------------------|
| 1. mi | 4. su (de ellas) | 7. su (de ustedes) |
| 2. tu | 5. su (de usted) | 8. su (de ellos) |
| 3. nuestro | 6. su (de él) | 9. su (de ella) |

C. Traducir las siguientes oraciones:

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Efē kirikka ē tāpipai. | 8. Mā nō oi. |
| 2. Mī kirikka shara. | 9. Māto kirikka tāpikani. |
| 3. Mī meka shara. | 10. Mā oa. |
| 4. Efē meka tāpipaikani. | 11. Nafafē noko oīkani. |
| 5. ¿Mā kaamē? | 12. Ē na pipai. |
| 6. ¿Mā mā tāpiamē? o
¿Mā mā tāpiafomē? | 13. Oa tiitō nafa oīpaikani. |
| 7. ¿Mā mī oimē? | 14. Oa tiitō yoa pipaikani. |
| | 15. Nafa fokani. |

Respuestas:

A.

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 1. Na atō kirikka. | 6. Mā oi. |
| 2. ¿Na mī kirikkamē? | 7. ¿Mī kapaimē? |
| 3. Tāpife. | 8. A/Na/Oa opaia. |
| 4. Fotakafē. | 9. ¿Mā tāpipaimē? |
| 5. Mā fokani. | |

B.

- | | |
|---------|---------|
| 1. efē | 6. afē |
| 2. mī | 7. māto |
| 3. nōko | 8. atō |
| 4. atō | 9. afē |
| 5. mī | |

C.

- | | |
|--|--|
| 1. Quiero aprender mi libro. | 8. Ya vinimos/hemos venido. |
| 2. Tu libro es bueno/bonito. | 9. (Ellos) están aprendiendo su libro (de Uds.). |
| 3. Tu idioma es bonito. | 10. Ya ha venido. |
| 4. (Ellos) quieren aprender mi idioma. | 11. Ellos/Estos nos miran. |
| 5. ¿Ya se fue? | 12. Yo quiero comer éste. |
| 6. ¿Ustedes ya saben?/
¿Ya han aprendido? | 13. Ellos quieren mirarlos. |
| 7. ¿Ya vienes? | 14. Ellos quieren comer yuca. |
| | 15. Ellos/Estos se van. |

LECCION III

I. DIALOGO

Yaminahua:

¿Mā mī oimē?

¿Has venido?

Estudiante:

Ejē, mē ol.

Sí, he venido.

Yaminahua:

¿Afaa mī akiyoimē?

¿Para qué has venido? (lit.:
¿Para hacer qué has venido?)

Estudiante:

Ē mia oīyoi.

He venido a pasear adonde ti.

Yaminahua:

Māpeferafe. Ono tsaoyamafe.
Nono ife.

Sube. No te sientes allí.
Siéntate acá.

Estudiante:

Ia.

Bueno.

Yaminahua:

¿Fakíax mī oimē?

¿De dónde vienes?

Estudiante:

Ē Pokkarapanoax ol.
Ē mī meka tāpipai.

Vengo de Pucallpa.
Quiero aprender tu idioma.

Yaminahua:

¿Mī chanīmamē?

¿Verdad?

Estudiante:

Ē chanīma. Ē tāpipai mī
meka.

No te miento. Quiero aprender tu
idioma.

Yaminahua:

Ia. Ē mia yoinō.
Mī ea yōkafe.

Bueno. Yo te voy a enseñar
(lit.: decir). Pregúntame.

Estudiante:

¿Afaamē na?

¿Cómo se llama esto?

Yaminahua:

Katikiā.

Es un arco.

Estudiante:

¿Afaamē oa?

¿Cómo se llama eso?

Yaminahua:

Panikiā.

Es una hamaca.

Estudiante:

¿Afe anemē oa?

¿Cómo se llama eso?

Yaminahua:

Teotikiā. ¿Mī fichipaimamē na?

Es un collar. ¿No quieres éste?

Estudiante:

¿Afe tii kopimē fisti?

¿Cuánto cuesta uno?

Yaminahua:

Koarīta itikiā kopi.

Está a cuarenta intis.

Estudiante:

Na ē fichipai. Ichapa kopima.

Quiero éste. No cuesta mucho.

Yaminahua:

Fife.

Toma.

Estudiante:

Aicho. Na shara ē fichipai.
Na koarīta iti fife. Mē kaikai.
Ē kirikka akikai.

Gracias. He querido mucho éste.
Recibe estos cuarenta intis. Ya me voy.
Me voy a estudiar. (lit.: Voy a hacer
algo al libro).

Yaminahua:

Atāfe.

Anda y hazlo.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

afe tii	cuánto, cuántos
aicho	gracias
akī	hacer (transitivo)
chanīkī	hablar mintiendo, mentir
fichipaikī	querer; gustarle
fikī	recibir; conseguir
fisti	uno
ichapa	mucho, muchos
ikī	ser, estar; vivir; hacer (intransitivo)
īti	intí (la moneda)
katī	arco
koarīta	cuarenta
kopikī	costar; vengarse
māpekī	subir, subirlo
pani	hamaca
Pokkarapa	Pucallpa
teoti	collar
yoikī	hablar, decir
yōkakī	preguntar

Vocabulario adicional

anā	otra vez, de nuevo
anekī	leer
iskaratiā	hoy
kenekī	escribir
maiti	corona
mēke	mano
nashikī	bañarse
ochi	hermano mayor
pia	flecha

rafe	dos
ranã	muchos
tae	pie
tii	todo

Preguntas útiles

¿afaamē?	¿qué?
¿afe tiimē?	¿cuántos?
¿fakiax?	¿de dónde?
¿afe anemē?	¿qué nombre?

Los números

El sistema numérico yaminahua tradicional se basa en pares o “compañeros” más uno (indicando la cantidad con los dedos) y está formado por los siguientes números:

fisti	uno
rafe	dos
nafe na rafea fisti	tres (éste con este más uno)
nafe na rafea, nafe na rafea	cuatro (este con este más este con este)
nafe na rafea, nafe na rafea	cinco (este con este más este con este
fisti	más uno)
mēke fisti	cinco (una mano)
nafe na rafea, nafe na rafea,	
nafe na rafea	seis
mēke rafe tii	diez (dos manos)
tae tii	veinte (lit.: tae pie, tii todos)
ichapa, ranã	muchos, número no especificado.

En la actualidad se emplean los números del castellano pero todavía se emplea **fisti** “uno” y **rafe** “dos”, aunque para algunos **rafe** no es un número específico sino que puede significar dos, tres o varios.

III. PRONUNCIACION

Cuando dos vocales están juntas generalmente no forman diptongo sino que son sonidos independientes y cada una de las vocales pertenece a una sílaba diferente. Por ejemplo:

pia	(pi.a)	flecha
teoti	(te.o.ti)	collar
maiti	(ma.i.ti)	córona

IV. GRAMATICA

A. Sufijos verbales

1. -ma indica negación (salvo en el imperativo y en algunas oraciones subordinadas). También se añade a sustantivos y modificadores.

Tāpi<u>ma</u>.	No aprendió./No sabe.
Ĕ na fichipai<u>ma</u>.	Yo no quiero esto.
¿Anā oimamē?	¿No viene otra vez?
Non<u>ma</u>.	No está aquí.
Sharam<u>a</u>.	No es bueno.
Efē ochi<u>ma</u> oa.	Aquél no es mi hermano mayor.
Ĕ kaim<u>a</u>.	No me voy.
¿Mī chanīmamē?	¿No mientes? (¿Verdad?)
Oa kapai<u>ma</u>.	Aquél no quiere ir.

Otra forma de expresar el negativo es con el sufijo -kaspa "no desear, no querer". Por ejemplo:

Oa kakasp<u>a</u>.	Aquél no quiere ir.
Oa tiito tāpikaspakani.	Aquéllos no quieren ir.

2. **-yama** indica prohibición, es decir negación con el imperativo y va antes del sufijo de modo.

Kayamafe.

No te vayas.

Tsaoyamafe.

No te sientes.

Na fiyamakāfe.

No reciban esto (para llevarlo).

Práctica: Practicar las siguientes oraciones negativas imperativas teniendo en cuenta que el sufijo **-yama** se nasaliza cuando va seguido por un sufijo que lleva nasalización, como **-kā** en **fiyamakāfe**.

Singular y Plural

Māpeyamafe

Sube/Suba

Māpeyamakāfe

No suban.

Tsaoyamakāfe

No se siente./No te sientes.

Tsaoyamakāfe

No se sienten.

Fiyamafe

No reciba./No recibas.

Fiyamakāfe

No reciban.

Kayamafe

No vaya./No te vayas.

Kayamakāfe

No vayan.

Yoiyamafe

No hable./No hables.

Yoiyamakāfe

No hablen.

Yökayamafe

No pregunte./No preguntes.

Yökayamakāfe

No pregunten.

3. **-fera/-feran** “hacer al venir” indica que la acción se realiza en camino y se añade a verbos transitivos como **māpekī** “subir(lo)”. La forma **-fera** va antes de una consonante y la forma **-feran** antes de una vocal. Este sufijo está explicado con más detalle en la Lección XI, sección III.E.2.

Māpeferafe.

Sube tú (viniendo).

Yoiferani.

Está hablando (mientras viene).

B. El orden de los sufijos

Generalmente los sufijos se añaden a la raíz del verbo en el siguiente orden:

-pai	deseo	Ĕ <u>tāp</u> pai.	Quiero aprender.
-fera/ -feran	hacer al venir	Māpe <u>fer</u> afe.	Sube (viniendo).
-tā/-tan	ir y volver	Fot <u>ak</u> āfe.	Vayan (y regresen).
-kā/-kan	plural	Tāp <u>ipaika</u> ni.	Quieren aprender.
-i, -a	aspecto	Tāp <u>ipaika</u> ni.	Quieren aprender.
-fo	plural	Tāp <u>ipaia</u> fo.	Quisieron aprender.
-ma	negativo	Tāp <u>ipaika</u> ni <u>ma</u> .	No quieren aprender.
-fe	imperativo	Fitayamak <u>ā</u> fe.	No vayas a conseguirlo.

Ejemplos:

Kātafe.	Váyase.
Mā katani.	Ya está yendo.
Mā māpeferakani.	Ya están subiendo (viniendo).
Mā nashitakani.	Ya vienen de bañarse.
Ĕ katanō.	Me voy.
Ĕ oitanō.	Voy a pasear.
Mā katana.	Ya se fue (y volvió).
Mā pitanafo.	Ya han comido (y han vuelto).
Mā tāpitanafō.	Ya han estudiado (y han vuelto).
Mā oiferanafo.	Ya han visto al venir.
¿Raki mī katanimē?	¿A dónde estás yendo (de regreso)?
Mē iskaratiā nashitana.	Hoy me he bañado (y he regresado).
Faka fitāfe.	Consigue agua (y regresa).

Fepaikanima.	(Ellos) no quieren venir.
Oa kapaima.	Ese no quiere ir.
Fopaiafoma.	(Ellos) no han querido ir.

(Hay que recordar que la raíz de **okī** “venir” y **kakī** “ir” cambia cuando el sujeto es plural.)

Práctica:

Memorizar las formas del verbo **tāpi-** “aprender”:

tāpia	ha aprendido
tāpiama	no ha aprendido
tāpipai	quiere aprender
tāpipaima	no quiere aprender
tāpipaikani	quieren aprender
tāpipaikanima	no quieren aprender
tāpipaiafo	quisieron aprender
tāpipaiafoma	no quisieron aprender

Practicar **-tā/tan** “ir y volver” con los verbos **kakī** (**fokī**) “ir” y **oikī** “ver”:

Singular	Plural	Singular	Plural
katani	fotākani	oītani	oītākani
katana	fotānafo	oītana	oītanafo
katāfe	fotākāfe	oītāfe	oītākāfe

C. Los verbos akī e ikī

Los verbos **akī** “hacer” e **ikī** “ser, estar; hacer; vivir” funcionan como “proverbos”, es decir pueden reemplazar a otros verbos cuando el significado se entiende por el contexto; **akī** reemplaza a verbos transitivos e **ikī** a verbos intransitivos.

Mē kai kirikka akikai.

Voy a hacer mi libro.

(En esta oración, el proverbio **akī** puede sustituir a uno de los siguientes verbos: **tāpikī** “aprender”, **kenekī** “escribir”, **anekī** “leer”.)

¿Mā mi piamē? Mē aka.	¿Ya comiste? Ya lo he hecho.
Ono tsaoyamafe. Nono ife.	No te sientes allá. Hazlo acá.
¿Mī anā meka tāpiyoimē? Ejē, ē anā akiyoi, meka.	¿Vas a venir a aprender el idioma (yaminahua) otra vez? Sí, voy a venir otra vez a hacerlo.

La raíz de **akī** es **ak-** y la de **ikī** es **ik-**. Cuando van seguidas por un sufijo que comienza con consonante, la **k** de la raíz desaparece. Por ejemplo:

- ak-** “hacer” e **-i** “aspecto incompleto” resulta en **aki** “hace”.
- ak-** “hacer” y **-tā** “ir y volver” y **-fe** “imperativo” resulta en **atāfe** “anda hazlo”.
- ik-** “ser/estar/hacer” y **-a** “aspecto completo” resulta en **ika** “es/está”.
- ik-** “ser/estar/hacer” y **-fe** “imperativo” resulta en **ife** “hazlo”.

D. Los verbos compuestos en construcciones con okī y kakī

Cuando los verbos **kakī** “ir (sg.)” y **okī** “venir (sg.)” llevan un infinitivo como complemento, la construcción que resulta es un verbo compuesto que expresa propósito de ir o venir para realizar la acción indicada por el infinitivo.

La primera parte del verbo compuesto es el complemento infinitivo que lleva el sufijo **-i** “infinitivo” cuando aparece con un verbo principal intransitivo, como por ejemplo **o-** “venir” y **ka-** “ir”. Recuerde que en la Lección I se explica que el sufijo infinitivo **-ki** aparece cuando el verbo principal es transitivo. La segunda parte es una de las siguientes formas de los verbos **kakī** y **okī**:

kai	ir (aspecto incompleto)
kaa	ir (aspecto completo)
oi	venir (aspecto incompleto)
oa	venir (aspecto completo)

En la Lección IX, sección III.E.1. se trata otro aspecto del empleo de la construcción de propósito. En los siguientes ejemplos el complemento verbal infinitivo está subrayado:

Me kaikai. Voy a irme.
¿Afaa mī akiyoime? ¿Para qué vienes? (lit.: ¿Para hacer qué vienes?)
E mīa oīyoi. Vengo para verte.

Nótese que cuando el sufijo -i “infinitivo” se añade a un verbo que termina en i, una i desaparece; por ejemplo, oī “ver” más -i “infinitivo” resulta en oī “a ver”.

Entre el complemento verbal que termina en i y las formas verbales oi “viene” u oa “vino” existe un sonido transicional, representado por la letra y que no tiene significado. Por ejemplo:

akiyoi “ha venido a hacerlo” (ak hacer; -i “infinitivo”; y “sonido transicional”; o- “venir”; -i “aspecto incompleto”)

El siguiente cuadro muestra la construcción de estos verbos compuestos:

Verbo comple- mento	Sufijo de in- finitivo	Verbo “ir” o “venir”	Sufijo de aspecto		
oī-	-i	(y)o-	-i	oīyoi	viene para ver
oī-	-i	ka-	-a	oīkaa	se fue para ver
ka-	-i	ka-	-i	kaikai	va para ir
pi-	-i	(y)o-	-i	piyoi	viene para comer
pi-	-i	ka-	-a	pikaa	se fue para comer
māpe-	-i	ka-	-i	māpeikai	se va para subir
māpe-	-i	(y)o-	-a	māpeiyoa	vino para subir

V. EJERCICIOS

A. Llenar los espacios en blanco con la forma verbal que corresponda:

1. Na _____
(no recibas)
2. Ë na _____
(no quiero)
3. _____
(no quieren venir para pasear)
4. _____
(no vayan ustedes)
5. _____
(no subieron)
6. Ë _____
(no quiero sentarme)
7. _____
(no quiere venir)
8. Ë _____
(quise venir)
9. Na _____
(no reciban)
10. _____
(No vayas)

B. Llenar los espacios en blanco con el complemento verbal indicado:

1. Mē _____ kaa.
(ir para aprender)
2. Ē mia _____ oi.
(venir para pasear)
3. Mē _____ oa.
(venir para sentarse)
4. Ē _____ kaa.
(ir para subir)

C. Traducir lo siguiente:

1. Mī meka ē tāpipaima.
2. ¿Mī na tāpipaimamē?
3. ¿Mī teoti afe tiimē?
4. ¿Afaa mī aki kaamē?
5. Oa tii fopaiafoma.

D. Haga prácticas como las de la sección IV.B empleando los siguientes verbos. Escriba primero todas las formas:

- | | | |
|-----------|---------|----------|
| 1. māpekī | (māpe-) | subir |
| 2. oīkī | (oī-) | ver |
| 3. tsaokī | (tsao-) | sentarse |
| 4. okī | (o-) | venir |
| 5. kakī | (ka-) | ir |

Respuestas:**A.**

1. **fiyamafe**
2. **fichipaima**
3. **Oīpaikanima**
4. **Foyamākāfe**
5. **Māpeafoma**
6. **tsaopaima**
7. **Opaima**
8. **opaia**
9. **fiyamākāfe**
10. **¡Kayamafe!**

B.

1. **tāpikai**
2. **oīyoi**
3. **tsaoyoi**
4. **māpeikai**

C.

1. Yo no quiero aprender tu idioma.
2. ¿Tú no quieres aprender esto?
3. ¿Cuántos collares tienes?
4. ¿Para qué fuiste?
5. Ellos no quisieron ir.

D.

1.

a. Māpea.	Ha subido.
b. Māpeama.	No ha subido.
c. Māpepai.	Quiere subir.
d. Māpepaima.	No quiere subir.
e. Māpepaikani.	Quieren subir.
f. Māpepaikanima.	No quieren subir.
g. Māpepaiafa.	Quisieron subir.
h. Māpepaiafoma.	No quisieron subir.

- 2.
- a. **Oïa.** Ha visto.
 - b. **Oïama.** No ha visto.
 - c. **Oïpai.** Quiere ver.
 - d. **Oïpaima.** No quiere ver.
 - e. **Oïpaikani.** Quieren ver.
 - f. **Oïpaikanima.** No quieren ver.
 - g. **Oïpaiiafo.** Quisieron ver.
 - h. **Oïpaiiafoma.** No quisieron ver.
- 3.
- a. **Tsaoa.** Se ha sentado.
 - b. **Tsaoama.** No se ha sentado.
 - c. **Tsaopai.** Quiere sentarse.
 - d. **Tsaopaima.** No quiere sentarse.
 - e. **Tsaopaikani.** Quieren sentarse.
 - f. **Tsaopaikanima.** No quieren sentarse.
 - g. **Tsaopaiiafo.** Quisieron sentarse.
 - h. **Tsaopaiiafoma.** No quisieron sentarse.
- 4.
- a. **Oa.** Ha venido.
 - b. **Oama.** No ha venido.
 - c. **Opai.** Quiere venir.
 - d. **Opaima.** No quiere venir.
 - e. **Fepaikani.** Quieren venir.
 - f. **Fepaikanima.** No quieren venir.
 - g. **Fepaiiafo.** Quisieron venir.
 - h. **Fepaiiafoma.** No quisieron venir.
- 5.
- a. **Kaa.** Ha ido.
 - b. **Kaama.** No ha ido.
 - c. **Kapai.** Quiere ir.
 - d. **Kapaima.** No quiere ir.
 - e. **Fopai.** Quieren ir.
 - f. **Fopaima.** No quieren ir.
 - g. **Fopaiiafo.** Quisieron ir.
 - h. **Fopaiiafoma.** No quisieron ir.

LECCION IV

I. DIALOGO

- | | |
|---|--|
| 1) ¿Mī afeskaimē? | ¿Cómo estás?/¿Qué haces?/ ¿Qué pasa? |
| 2) Maa, ē afeskaima.
¿Mī akka? | Estoy bien (lit.: no me pasa nada).
¿Y tú? |
| 1) Maa, ē afeskaima.
¿Mī efa afeskaimē? | Estoy bien. ¿Cómo está tu mamá? |
| 2) Efē efa yonaikiā. | Mi mamá tiene fiebre. |
| 1) ¿Mī epayamē? | ¿Tienes padre? |
| 2) Ejē, ē epayakiā.
(É epayama. Mā nati.) | Sí, yo tengo padre.
(No tengo padre. Murió hace tiempo.) |
| 1) ¿Mī afīyamē/feneyamē? | ¿Tienes esposa/esposo? |
| 2) Ejē, ē aya. ¿Mī akka? | Sí, tengo esposa. ¿Y tú? |
| 1) Maa, ē ayama. Ma nati.
É fakeya.
¿Mīri fakeyamē? | No, no tengo. Murió hace tiempo.
Yo tengo hijos.
¿Tú también tienes hijos? |
| 2) Ejē, ēri fakeya. | Sí, yo también tengo hijos. |
| 1) ¿Afe tii mī ochiyamē/
extoyamē? | ¿Cuántos hermanos mayores/
hermanos menores tienes? |
| 2) Fistikiā efē ochi.
Rafe efē exto. | Solamente tengo un hermano mayor.
Mis hermanos menores son dos. |
| 1) ¿Afe tii mī chipimē/
chikomē? | ¿Cuántas hermanas
mayores/hermanas menores tienes? |

- | | |
|---|---|
| 2) Efē chipi rafe. Efē
chiko ichapa ranā. | Mis hermanas mayores son dos.
Mis hermanas menores son muchas. |
| 1) ¿Afe til mī fakeyamē? | ¿Cuántos hijos tienes? |
| 2) Mifi tii efē fake:
feronāfake rafe, tii
xotofake. | Mis hijos son diez: dos varones y esta
cantidad de mujeres (mostrando el
número con los dedos). |
| 1) ¿Tsoamē oa yōshafo? | ¿Quién es esa viejita? |
| 2) Oa efē fakafā.
Oa efē ania. | Ella es mi cuñada (de hombre).
Ella es mi cuñada (de mujer). |
| 1) ¿Tsoa oimē? | ¿Quién está viniendo? |
| 2) Efē fakekiā. | Es mi hijo. |

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

afeskakī	¿cómo es?, ¿cómo está?
afi	esposa; hembra
akka	pués
chiko	hermana menor
chipi	hermana mayor
efa	mamá (afa su mamá)
epa	papá (apa su papá)
exto	hermano menor
fake	hijo; hija; cría
fene	esposo; macho
feronāfake	varón
maa	no
mifi	dedo
nakī	morir
tsoa	quién

xotofake/xotokofake	mujer
yōshafo	mujer vieja

Vocabulario adicional

anifo	hombre viejo
fetsa	otro, otra
kenakī	llamar
keskara	parecido
kori	plata
menexemeti	pulsera
yonakī	tener fiebre

Preguntas útiles

¿Mī afeskaimē?	¿Qué pasa?/¿Cómo estás?
¿Mī afeska faimē?	¿Qué haces?
¿Mī afeska fapaimē?	¿Qué quieres hacer?

Términos de parentesco**De referencia:**

efa	madre
epa	padre

afī	esposa
fene	esposo

fake	hijo, niño
-------------	------------

Vocativo:

efa
epa

mā
mā

ēpa, anifo; ēpashta, anifoshta
 (términos empleado por el padre)
kōka, kōkashta
 (términos empleados por la madre)

	hija, niña	yōshashta, yōsha, pishta (términos empleados por el padre)
		yōsha, yōshamā (términos empleados por la madre)
ochi	hermano mayor	ochi
exto	hermano menor	extonī
chipi	hermana mayor	chipi
chiko	hermana menor	chikonī
onefetsa	hermano de hombre	ochi/extonī
	hermana de mujer	chipi/chikonī
poi	hermano de mujer, hermana de hombre	
fakapā	cuñado de mujer (hermano del esposo)	mā (ahora se emplea más el nombre)
fakafā	cuñada de hombre (hermana de la esposa)	mā (ahora se emplea más el nombre)
ania	cuñada de mujer (hermana del esposo, esposa del hermano), cuñado de hombre (hermano de la esposa, esposo de la hermana)	anīa
mimiki	primo de mujer (hijo de la tía paterna o del tío materno)	mimikito (o el nombre)
	prima de hombre (hija de la tía paterna o del tío materno)	mimikito (o el nombre)

tsafe	prima de mujer (hija de la tía paterna o del tío materno)	tsafē
chai	primo de hombre (hijo de la tía paterna o del tío materno)	chai
fafa	nieto, nieta	ōchi, ōchishta chīpi, chīplshta
koka epa, epafetsa	tío materno tío paterno	koka epa
efa, efafetsa	tía materna	efa
yaya	tía paterna (de mujer)	yaya
achi	tía paterna (de hombre)	achi
chichi xano	abuela materna abuela paterna	chīchi xanō
chata	abuelo	chata
rare pia	sobrino de mujer sobrino de hombre	rarē (o el nombre) piashta
yaya pia	sobrina de mujer sobrina de hombre	efa

Los yaminahua emplean los términos de parentesco para dirigirse los unos a los otros. Para dirigirse a uno que no es pariente, emplean el término **yamā** (lit.: "nada") que se puede traducir como "amigo". Los niños también emplean **yamā** o **mā** para los parientes de la misma edad.

Para establecer las relaciones de parentesco se pueden emplear las siguientes preguntas:

¿Na mī afamē?	¿Qué parentesco tienes con él (lit.: ¿él es tu qué)?
¿Oa mī afamē?	¿Qué parentesco tienes con esa persona (lit.: ése es tu qué)?
¿Afē afamē oa?	¿Qué parentesco tiene esa persona con él (lit.: ése es su qué)?

Para saber los términos vocativos se pueden emplear las siguientes preguntas:

¿Afe keskara mī ochi kenatiromē?	¿Cómo puedes llamar a tu hermano (lit.: qué parecido...)?
---	---

Práctica: Repasar los términos de parentesco:

Jorge efē	_____	kiā.
	(hermano menor)	
Sara efē	_____	kiā.
	(hermana menor)	
Juan efē	_____	kiā.
	(hermano mayor)	
Sara efē	_____	kiā.
	(hermana mayor)	
Papi efē	_____	kiā.
	(hermano menor)	
Ana efē	_____	kiā.
	(hermana mayor)	
Pepe efē	_____	kiā.
	(hermano menor)	

José efē _____	kiā.
(hermano mayor)	
Susi efē _____	kiā.
(hermana mayor)	
Amoni efē _____	kiā.
(hermana menor)	

Respuestas:

exto
 chiko
 ochi
 chipi
 exto
 chipi
 exto
 ochi
 chipi
 chiko

III. PRONUNCIACION

La letra **ts** se compone de una **t** breve seguida por **s**:

fetsa	otro
tsoafe	siéntate
tsoa	quién
onefetsa	hermano de hombre, hermana de mujer

IV. GRAMATICA

A. Sufijos del modo indicativo

1. El existencial **-kiā** es uno de los sufijos que a veces aparece con los predicados de modo indicativo e indica que la situación es realmente lo que declara el hablante. Aparece muy a menudo con las respuestas a preguntas. Véase la Lección I, sección IV.A.

Ejē, ē epayakiā. Sí, yo tengo padre.
Efē efa yonaikiā. Mi mamá tiene fiebre.

2. A veces el sufijo **-ni** “testimonial o afirmativo” aparece al final del verbo e indica que lo que declara el hablante es un acto presenciado, o una afirmación u opinión suya. Véase el diálogo de la Lección V.

Ē epayamani. No tengo padre.
Ēri ayanī. Yo también tengo.
Ē na fichipainī. Yo quiero éste.
Ē ono katanani. Me fui allá.
Ē paxta fichipainī. Yo quiero un perro.

B. Sufijos modificadores del nombre

1. **-ri** “también, tampoco” se agrega a los nombres.

Ēri aya. Yo también tengo.
¿Miri fakeyamē? ¿Tú también tienes hijos?
Ēri ayama. Yo tampoco tengo.
Efē fakeri kai. Mi hijo también se va.
¿Tsoari oimē? ¿Quién más viene?
Teotiri ē fichipai. Yo quiero también el collar.

Práctica: Repetir varias veces las siguientes oraciones:

Mi fakapāri apai. Tu cuñado también quiere hacerlo.
Efē chatari tsooa. Mi abuelo también está sentado.
Oa tiitori kirikka tāpipai. Ellos también quieren aprender el libro.
Efē kokari naa. Mi tío también está muerto.
¿Fetsari kapaimē? ¿Otro también quiere ir?

2. El limitativo **-res**

El sufijo **-res** “solamente” se añade a los siguientes pronombres en el complemento circunstancial (de limitación). Tales pronombres no son palabras separadas sino que siempre aparecen con otra partícula.

	Singular	Plural
primera persona	e-	no-
segunda persona	me-	ma-
tercera persona	a-	a-

Ejemplos:

¿ <u>Meres</u> mī kaimē?	¿Solamente tú te vas?
<u>Eres</u> ē kai.	Sólo yo voy.
¿ <u>Mares</u> m̄a kaimē?	¿Ustedes no más se van?
<u>Nores</u> nō kai.	Nosotros no más vamos.
<u>Ares</u> ochi kai.	El hermano mayor no más va.
<u>Ares</u> fekani.	Ellos no más van.

Para expresar lo mismo con otras palabras se emplea la palabra *fisti* “uno”; por ejemplo:

¿ <u>Ē</u> <i>fisti</i> kai.	Solamente yo voy.
<u>Efa</u> <i>fisti</i> kai.	Solamente mi mamá va.
<u>Efē</u> <i>poi</i> <i>fisti</i> yonai.	Solamente mi hermano tiene fiebre.

3. El posesivo *-ya* tiene el sentido de “tener” y “con”.

¿ <u>Mi</u> <i>epayamē</i> ?	¿Tienes padre?
<u>Ejē</u> , ē <i>aya</i> .	Sí, yo lo tengo.
<u>Ēri</u> <i>aya</i>	Yo también tengo.

Práctica: Memorizar las siguientes oraciones:

¿ <u>Mi</u> <i>ochiyamē</i> ?	¿Tienes hermano mayor?
<u>Ejē</u> , ē <i>aya</i> .	Sí, lo tengo.
¿ <u>Mi</u> <i>exto katiyamē</i> ?	¿Tu hermano menor tiene arco?
<u>Maa</u> , <i>ayama</i> .	No, no tiene.
¿ <u>Mi</u> <i>fetsayamē</i> ?	¿Tú tienes otro?
<u>Ejē</u> , ē <i>fistiya</i> .	Sí, yo tengo uno.

4. El sufijo privativo *-yama* tiene el sentido de “no tener” o “sin”. Se agrega al sustantivo. En realidad *-yama* es una combinación del sufijo *-ya* “tener” y *-ma* “negativo”.

Tito katiyama.
 ¿Mí chipiyamamē?
 Ejē, ē ayama.
 Efē efa samayama.
 Nō kirikkayama.

Tito no tiene arco.
 ¿Tú no tienes hermana mayor?
 No, yo no tengo.
 Mi mamá no tiene tela.
 Nosotros no tenemos libros.

Práctica: Memorizar las siguientes oraciones:

Ē fakeyama.
 Ē menexemetiyama.
 Ē koriyama.
 Efē chipí koriyama.
 Efē chipí samayama.

Yo no tengo hijos.
 Yo no tengo pulsera.
 Yo no tengo plata.
 Mi hermana no tiene dinero.
 Mi hermana no tiene tela.

Algunos dicen que antes se empleaba el sufijo **-oma** con el mismo sentido de “no tener”, pero **-yama** se usa más en la actualidad. Uno dice que **-oma** quiere decir “no tiene y nunca ha tenido” (véase la Lección VII, sección III.B.2).

Ē fakeoma.
 Efa piaoma.

Yo no tengo hijos.
 Mamá no tiene flechas.

C. Preguntas elípticas

Las preguntas elípticas se forman con la partícula **akka**.

¿Mí akka?
 ¿Mí efa akka?

¿Y tú?
 ¿Y tu mamá (está/cómo está/dónde está)?

V. EJERCICIOS

A. Llenar los espacios en blanco con el término de parentesco correspondiente:

1. Mi cuñada viene.

Sara: Efē _____ oi.
 Juan: Efē _____ oi.

2. Mi cuñado murió hace poco.

Ana: Efē _____ mǎ naa.
 Jorge: Efē _____ mǎ naa.

3. Mi tía paterna se bañó.

Sara: Efē _____ nashia.
 Juan: Efē _____ nashia.

4. Mi tío materno está sentado.

Ana: Efē _____ tsaoa.
 Jorge: Efē _____ tsaoa.

5. Mi esposo/esposa tiene fiebre.

Sara: Efē _____ yonai.
 Juan: Efē _____ yonai.

6. Nuestra tía materna tiene un libro.

Nōko _____ kirikkaya.

7. Tu tío paterno tiene un libro.

Mi _____ kirikkaya.

8. ¿Viene tu nieto?

¿Mi _____ oimē?

9. Mi abuelo tiene un perro.

Efē _____ paxtaya.

10. Vino mi abuela materna.

Efē _____ oa.

11. Vino mi abuela paterna.

Efē _____ oa.

B. Llenar los espacios en blanco con la terminación correcta del verbo:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Kirikka fi _____ | Consigue tú los libros. |
| 2. José kirikka fi _____ kaa. | José se fue para traer el libro. |
| 3. Efē ochi mā ka _____ | Mi hermano se fue. |
| 4. Mī fake māpe _____ | Tu hijo está subiendo. |
| 5. O _____ | Ven. |
| 6. Oato kirikka fichipai _____ | El quiso el libro. |
| 7. ¿Mī māpe _____ mē? | ¿Tú subiste? |
| 8. Nōko chichi tsao _____ | Nuestra abuela está sentada. |
| 9. Efē fafa oī _____ oi. | Mi nieto viene para pasear. |

C. Traducir las siguientes oraciones:

1. ¿Mī akka?
2. ¿Mī fake kaa akka?
3. ¿Tito akka?

Respuestas:**A.**

1. ania
fākafa
2. fākapa
ania
3. yaya
achi
4. koka
koka
5. fene
afi
6. efa/efafetsa
7. epa/epafetsa
8. fafa
9. chata
10. chichi
11. xano

B.

1. -fe
2. -kai
3. -a
4. -i
5. -fe
6. -a
7. -a
8. -a
9. -yoi

C.

1. ¿Y tú?
2. ¿Tu hijo se fue?
3. ¿Y Tito?

LECCION V

I: DIALOGO

Efa:

¿Faki mī katanamē?

¿A dónde fuiste?

Fake:

Eā ē ono katananī.

Me fui allá.

Efa:

¿Meres mī katanamē?

¿Tú solo fuiste?

Fake:

Efē paxtari efe katananī.

Mi perro también fue conmigo.

Efa:

¿Fakifi?

¿A dónde?

Fake:

Ē nii mēra katananī.

Peiya nana pishta oītaninī.

Oshī sharari ē oītaninī.

Ē roochitori ē oīanī.

Xaferi mē oīanī.

Fui al monte. Vi un pajarito azul.

También vi un pajarito rojo. Además vi un perezoso y un motelo.

Efa:

¿Afaya mī oimē?

¿Qué traes (lit.: con qué vienes)?

Fake:

Ē finōmāfa fei akka.

Ē finōmāfa xeano, ea xakimā

akinī. Ē mapori paēi, a

finōmāfanē mapoki tsakano, ē

mapoki farax ikanī, efa.

Askata ea eē tekanī taeki.

Traigo aguajes. Después de comer

aguajes, me duele el estómago. Me

duele también la cabeza porque un

aguaje me golpeó y mi cabeza está

hinchada, mamá. Luego una hormiga

me picó en el pic.

Efa:

¿Nā mia aska famě?

¿Esas cosas te han ocurrido?

Fake:

Ejě. Nā ea aska fanī.

Sí, eso me ha ocurrido.

Efa:

Oashta, efě fake finōmā-
faně mapoki tsākaki. Epā
fafī fitanani. Pife.¡Qué lástima, un agujero ha caído en la
cabeza de mi hijo! Papá ha conseguido
súngaro. Come.

II. VOCABULARIO

De aquí en adelante los sustantivos y adjetivos en el vocabulario aparecerán en el vocabulario primero en su forma para sujeto de verbos intransitivos y luego en su forma para sujeto de verbos transitivos. Si las dos formas son iguales, la diferencia está en el tono que no se indica en el alfabeto práctico. Véase la sección IV. C.

Vocabulario del diálogo

aska fakī	hacer así
askata	de ahí, después de, luego
ee, eě	hormiga (esp. que pica)
fafī, fafinō	súngaro (esp. de pez)
fakī	ocurrir; hacer, construir
farax iki	hincharse
finōmāfa, finōmāfaně	agujero grande
mapo, māpo	cabeza
měra	dentro de, en
nana, nanā	azul; verde
nii, nii	monte
oa/oashta	qué lástima
paekī	doler
peiya, peiyato	pájaro
pishta	pequeño; poco
roochito, roochitoně	perezoso, pelejo

tekakī
 tsakakī
 xafe, xafē
 xakī, xakimā
 xakimā akī
 xeakī

picar
 golpear, chocar
 motelo
 estómago
 doler el estómago (se pronuncia
 xakimākī)
 tomar, chupar

Vocabulario adicional

añō, añonō
 fe, feta
 fexakī
 fiso, fisō
 Fosi, Fosipa
 isis, isisi
 ĩa, ĩamā
 kaifo, kaifafē
 kanoā, kanoanē
 kape, kapeta
 keno, kenopa
 kero, keromā
 korio, korionō
 koshakī
 mitsis, mitsisi
 nai, nāī
 nāma
 otsis, otsisi
 pīchakī
 rasi, rasichi
 retekī
 takara, takaranā
 Tito, Tĭtopa
 tokiri, tokirinī
 xanē, xanenē
 yome, yomē

avión
 con
 rasguñar
 negro; oscuro
 José
 esp. de hormiga que pica
 lago, cocha
 paisano
 canoa
 lagarto
 machete
 mujer, hembra
 cunchi (esp. de pez)
 golpear
 uña
 cielo
 debajo de
 uña del dedo del pie
 cocinar
 muchos
 matar
 gallina
 Tito
 piedra
 hogar
 niño; joven (que otro)

Preguntas útiles: Como no existe una palabra equivalente a "color", se pregunta por el color de algo mediante dos preguntas, por ejemplo: "¿Cómo es esto? ¿Es azul?"

¿Afe keskaramē na?	¿Cómo es esto?
¿Na nanamē?	¿Es azul?
¿Na oshimē?	¿Es rojo?
¿Na fisomē?	¿Es de color oscuro?

Práctica: Utilizando las preguntas anteriores, descubra la variedad de colores.

III. PRONUNCIACION

Como vimos en la primera lección, la tilde (˘) indica nasalización y que no solamente la vocal que la lleva es nasalizada, sino que las vocales anteriores también pueden tener la calidad nasal así como las consonantes **m**, **w**, **y** y **f**.

iā	cocha
nāma	debajo de
kanoā	canoa (intr.)
yōkakī	preguntar
xafē	motelo (tr.)

IV. GRAMATICA

A. El sufijo enfático

El sufijo **-fi** pone énfasis en la frase o palabra a la que está ligado. A veces actúa como una pregunta.

Nafi.	Este./¿Este?
Fakifi.	¿Dónde?
Na fake yomerifi yonai.	Este niño también tiene fiebre.

B. Orden de los adjetivos

En yaminahua los adjetivos pueden preceder o seguir al sustantivo, pero mayormente lo siguen. Por ejemplo:

nai shara/shara nai	cielo bonito
fakefo ichapa/ichapa fakefo	muchos niños

Cuando alguien emplea la frase **nai shara** "cielo bonito" para decir que el tiempo es bueno, el oyente expresa asentimiento empleando la misma frase en orden inverso; o sea, **shara nai**.

C. Sujeto del verbo transitivo y del verbo intransitivo

Los sustantivos tienen dos formas diferentes según su función como sujeto de un verbo transitivo o de un verbo intransitivo. En muchos casos las formas vocativas de los términos de parentesco son iguales a las del sujeto del verbo transitivo. La forma del complemento directo o indirecto es igual a la del sujeto del verbo intransitivo. Los sujetos del verbo transitivo llevan nasalización o ciertos sufijos que se pueden ver en los siguientes ejemplos:

1. Nasalización

Epa kai.	Papá se va.
Epā yoa pii.	Papá come yuca.

efa, efā	mamá
fake, fakē	niño, hijo

2. -pa que se añade mayormente a los préstamos

Fosi kai.	José se va.
Fosipa kape pii.	José come lagarto.

keno, kenopa	machete
shano, shanopa	jergón (esp. de culebra venenosa)
Tito, Titopa	Tito

3. -mā

Tatē kai.	Tate se va.
Tatemā xafe pii.	Tate come motelo.

iā, iamā	lago
-----------------	------

- | | |
|--|----------------------|
| kero, kerom<u>ä</u> | mujer |
| 4. -ta | |
| Kape kai. | El lagarto se va. |
| Kapeta mia oi<u>ä</u>. | El lagarto te ve. |
| rafe, rafeta | dos |
| 5. Repetición de la última vocal cuando la palabra termina en s o sh | |
| Isis kai. | La hormiga se va. |
| Isisi pi<u>i</u>. | La hormiga come. |
| mitsis, mitsisi | uña |
| otsis, otsisi | uña del dedo del pie |
| 6. -to | |
| Oa kai. | Ese se va. |
| Oato pi<u>i</u>. | Ese come. |
| 7. -nē | |
| Kano<u>ä</u> kai. | La canoa se va. |
| Kanoan<u>ē</u> ea kosha. | La canoa me golpeó. |
| xan<u>ē</u>, xanen<u>ē</u> | hogar |
| 8. -nā | |
| Takara kai. | La gallina se va. |
| Takaran<u>ā</u> pii. | La gallina come. |
| kirikka, kirikkan<u>ā</u> | libro |
| 9. -nī | |
| Afi kai. | La esposa se va. |
| Afini pi<u>i</u>. | La esposa come. |
| tokiri, tokirin<u>i</u> | piedra |

10. -nō

Korio kai.
Korionō pii.

El pez cunchi se va.
El cunchi come.

fafi, fafinō

súngaro (esp. de pez)

11. -chi

Foe rasi fokani.
Foe rasichi pii.

Muchos boquichicos van.
Muchos boquichicos comen.

12. -fafē se añade a nombres que llevan el sufijo de plural -fo o que terminan en la sílaba -fo. Esta sílaba se convierte en -fa y se añade el sufijo -fē.

Efē kaifo kai.
Efē kaifafē xafe pii.

Mi paisano se va.
Mis paisanos comen motelo.

Estos sufijos se agregan a la última palabra de la frase nominal, sea esa palabra un sustantivo o un adjetivo.

Roochito rafeta mā pia.
Peiya ichapato pii.
Peiya rasichi pii.

Dos pelejos han comido.
Muchos pajaritos están comiendo.
Muchos pajaritos están comiendo.

D. Complementos circunstanciales

1. El complemento de medio o instrumento que se expresaría en castellano mediante las preposiciones "por", "con", en yaminahua se indica agregando los mismos sufijos que marcan el sujeto del verbo transitivo.

Efē ochī ea finomāfanē
mapoki tsakanī.
Ea roochito mitsisi fexa.
Efē extō kenopa retea.
Fakefo kanoanē fokani.
Ē kanōanē kai.
Ē kai aŋonō.

Mi hermano me golpeó en la cabeza
con agujas.
El pelejo me rasguñó con sus uñas.
Mi hermano lo mató con cuchillo.
Los niños se van por canoa.
Me voy por canoa.
Me voy por avión.

Como en el caso del sujeto de verbos transitivos, estos sufijos se añaden a la última palabra de una frase nominal.

**Efē chipī ea kirikka nanā
mapoki kosha.**

**Efē chipī ea kirikkanā
mapoki kosha.**

**Mi hermana me golpeó (en la cabeza)
con el libro azul.**

**Mi hermana me ha golpeado (en la
cabeza) con el libro.**

2. El complemento de compañía que en castellano se expresaría mediante la preposición "con", en yaminahua se expresa mediante las partículas *fe* y *feta*. La partícula *fe* acompaña al sustantivo cuando el verbo es intransitivo; y la partícula *feta* cuando el verbo es transitivo.

Afē paxtafi ochi fe katanani.

Ē ania feta pii.

**Su perro también fue con el hermano
mayor.**

Estoy comiendo con mi cuñado.

E. Sujetos y objetos directos sobreentendidos

El sujeto o el objeto cuando es de tercera persona no tienen que ser explícitos pues muy a menudo se suprimen cuando la referencia es clara.

Fakē fea.

Feima.

¿Mī feamamē?

Feama.

Mā kai.

Mā foafo.

El niño (lo) trajo.

No (lo) trae.

¿(Lo) trajiste?

No (lo) trajo.

Ya se va.

Ya se han ido.

V. EJERCICIOS

A. Llene los espacios en blanco con la forma correcta del sustantivo. Recuerde que cuando el sustantivo es sujeto del verbo intransitivo o complemento directo o indirecto, no lleva el sufijo transitivo.

1. _____ xafe fei.
papá
2. _____ oa.
tía paterna (de una mujer)
3. Ē oiāma, _____
tela
4. Efē _____ paeī.
dedo
5. _____ kashta oĩa.
perro
6. _____ fake teka.
hormiga ee
7. Fakē _____ oī.
perro
8. Efē kokā _____ pii.
motelo
9. _____ mā naa.
mi perro
10. _____ roochito oiāma.
yo
11. Na _____ ee pii.
pájaro
12. ¿ _____ xafe piimē?
ustedes

B. Traducir las siguientes oraciones:

1. (El) perro come al pajarito azul.
2. ¡Mira al pelejo!
3. Yo traje el libro azul.
4. ¿A dónde fuiste (y regresaste)?
5. Las dos mujeres trajeron tela.

C. Traducir lo que sigue:

1. Fake afē afa fe oi.
2. Afē fake oī.
3. Xafē paxta oī.
4. Epā roochito oīa.

Respuestas:

A.

- | | |
|------------|--------------|
| 1. Epā | 7. paxta |
| 2. Mī yayā | 8. xafe |
| 3. sama | 9. Efē paxta |
| 4. mifī | 10. Ē |
| 5. paxtā | 11. peiyato |
| 6. eē | 12. Mā |

B.

1. Paxtā peiya nana pii.
2. ¡Roochito oīfe!
3. Ē kirikka nana fea.
4. ¿Faki mī katanamē?
5. Kēro rafeta sama feafo.

C.

1. El niño viene con su mamá.
2. Ve a su hijo.
3. El motelo ve al perro.
4. Papá vio al perezoso.

LECCION VI

I. DIALOGO

Tito:

**Efē chata nii kakē,
poomānāfanē meini.**

Hace mucho tiempo mi abuelo fue al monte y allí un tigre grande lo agarró con sus uñas.

José:

¿Nanimē?

¿Murió?

Tito:

**Nanima. Efē chatāroko
poomā reteni.**

No murió. (Al contrario) mi abuelo mató al tigre.

José:

**Ē oīmisma poomā.
¿Mī oīmismamē?**

Yo no he visto nunca un tigre.
¿Tú has visto uno?

Tito:

**Mē oīni. Anā iskaratiā
nonoma poomā. Mā keyoni.
Ē yomexō oīpaoni.**

Vi uno (hace mucho tiempo).
Pero ahora no hay tigres por acá.
Ya se han terminado. Cuando yo era niño vi (tigres).

José:

¿Raki ixō mī oīnimē?

Cuando (los) viste, ¿dónde vivías?

Tito:

**Maikirixō ē oīpaoni.
Xinia fētsa ē niri oti.**

Cuando vivía río abajo (los) vi.
El año pasado no más vine acá.

José:

**Efē koka ofaiyamea.
¿Mī nikamanē?**

Mi tío vino ayer.
¿No has escuchado?

Tito: ¿Faniax kofaiameamē?	¿De dónde vino?
José: Mānākirinoax ofaiyamea. Penama kai Pokkarapa.	Vino de río arriba. Mañana se va a Pucallpa.
Tito: ¿Mī akka? ¿Afetiā mī Pokkarapa kaimē?	Y tú, ¿cuándo te vas a Pucallpa?
José: Mē kai akka samama.	Me voy pronto (dentro de unos días).
Tito: Ēri kai.	Yo también me voy.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

afetiā	cuándo
keyokī	terminar, acabar; morder
maikiri	río abajo
mānākiri	río arriba
meikī	clavar las uñas
nikakī	escuchar; entender
niri	por aquí, por acá
penama	mañana
poomānafā, poomānafanē	tigre grande, jaguar grande
poomā, poomānā	tigre, jaguar
samama	pronto (dentro de unos días)
xinia	año

Vocabulario adicional

afetiāma	hace tiempo
fanakī	cantar
fanā	dónde, desde dónde
fimi, fimī	fruto
finō fimi	aguaje
karaxa, karaxanā	cárcel
kaxekī	jugar
oxakī	dormir
pena	día
pena fetsa	ayer
safinō, safinonō	sajino
setenākī	pelear, golpear entre varios
yora, yorā	cuerpo; gente; persona del mismo grupo étnico o familia

III. GRAMÁTICA

A. Complemento de procedencia

El sufijo **-ax** se añade al complemento de verbos intransitivos. Cuando el verbo es de movimiento (*oi* “viene”, *kai* “se va”) el complemento expresa procedencia o punto de partida.

¿Faniāx mī oimē?
Manākirinoax ē oa.

¿Desde dónde vienes?
Vine desde río arriba.

B. Complemento de lugar donde se realiza la acción

1. **-xō** se añade al complemento de verbos transitivos.

¿Raki ixō mī oīnimē?
Maikirixō ē oīpaonī.

¿Dónde estabas cuando (los) viste?
Hace tiempo cuando estaba río abajo (los) veía.

Onoxō efā yoa pīchai.

Estando allá mamá cocina la yuca.

2. -a se añade al complemento de verbos transitivos e intransitivos.

¿Fanīa mī feamē?	¿Desde dónde lo has traído?
Manākirinoa ē fea.	Lo he traído desde río arriba.
¿Fanīa mī poomā	¿Dónde has visto tigres siempre?
¿Fanīa mā fanāikitamē?	¿Dónde han cantado (ustedes)?
¿Fanīa fake kaxeimē?	¿Dónde está jugando el niño?

C. El contra-expectativo

El sufijo **-roko** indica que lo que la oración expresa es contrario a lo esperado o a lo que normalmente se hace.

Efē chatāroko poomā reteni.	(Al contrario) mi abuelo mató al tigre.
Ē kairoko kai.	Yo me voy (aunque creas que voy a quedarme).

D. El tiempo pasado

El tiempo pasado se percibe en cuatro épocas:

- el tiempo pasado inmediato que se refiere a acciones realizadas el mismo día del acto de habla
- el tiempo pasado reciente que se refiere a lo ocurrido generalmente el día anterior o dos o tres días atrás
- el tiempo pasado lejano que se refiere a lo ocurrido la semana anterior hasta varios años atrás
- el tiempo remoto

El tiempo indicado por los sufijos de tiempo es relativo pues depende del punto de vista del hablante. Por ejemplo, a veces el hablante emplea el sufijo de tiempo pasado reciente para referirse a una acción que ocurrió hace dos o tres años cuando la compara con algo que pasó hace mucho tiempo. Los sufijos de tiempo pasado también indican el aspecto de la acción, es decir, si continúa o ha terminado.

1. El tiempo pasado inmediato

Aspecto completo

El tiempo pasado inmediato indica acción o estado que se ha realizado el mismo día. El sufijo **-a** aspecto completo (acción terminada) se agrega a la raíz del verbo para indicar tiempo pasado inmediato.

Mā kaa.	Ya se fue.
Mā nashia.	Ya se bañó.
¿Mī poomā oīamē?	¿Tú has visto hoy un tigre?
Afē fake mā oxa.	Su hijo ya durmió (y sigue durmiendo).

2. El tiempo pasado reciente

a. Aspecto completo

El sufijo **-ita** indica que la acción se considera como un solo hecho realizado el día o días inmediatamente anteriores al momento del habla.

Afē koka mā nokoita.	Su tío ya llegó.
Afē ochī safinō reteita.	Su hermano mató un sajino.
Finō fimi keyoita.	Los agujajes se terminaron.
Afetiāma ē oita.	Vine hace varios días.

b. Aspecto progresivo

El sufijo **-faiyamea** expresa que la acción estaba en proceso en el día o días inmediatamente anteriores al momento del habla.

Efē koka kafaiyamea.	Mi tío se fue ayer.
Afē ochī safinō retelaiyamea.	Su hermano mató un sajino ayer.
Mā finō fimi keyofaiyamea.	Los agujajes se terminaron ayer.

Se está perdiendo la distinción entre la idea de acción terminada y acción que continúa en el tiempo pasado reciente. Para algunos el sufijo **-faiyamea** indica que la acción se realizó el día anterior e **-ita** indica que la acción ocurrió dos o tres días o hasta una o dos semanas antes.

3. El tiempo pasado lejano

a. Aspecto completo

El sufijo **-ti** indica que la acción (o estado) se realizó en un lapso que puede ser de una semana o más, hasta varios años.

Ë **pexe fati.**

Construí mi casa (hace pocos años).

Ë **poomã oíti.**

Yo vi un tigre.

Na yora karaxa mēra **lti.**

Este hombre estuvo en la cárcel.

b. Aspecto progresivo

El sufijo **-yamea*** indica acción progresiva en el pasado lejano.

Ë Lima ano **katayamea.**

Me fui a Lima viajando (varios días)/

Fui a Lima varias veces.

Na yora karaxa mēra **iyamea.**

Este hombre estaba en la cárcel (por mucho tiempo).

Algunos yaminahua-hablantes ya no reconocen la distinción entre los sufijos **-ti** y **-yamea**. Este último sufijo casi no se usa.

4. El tiempo pasado remoto

a. Aspecto completo

El sufijo **-ni** indica que la acción se realizó.

Ë Lima **kani.**

Fui a Lima (hace muchos años).

Efē efa **nani.**

Mi mamá murió (hace muchos años).

b. Aspecto progresivo

El sufijo **-paoni** indica tiempo remoto, aspecto progresivo.

*Como se notará, el sufijo del aspecto progresivo, pasado reciente **-falyamea** se compone de **-fai** y **-yamea**. Del mismo modo otros sufijos "compuestos" se tratan en estas lecciones como una sola unidad.

¿Faki mĩ ipaonimē?
Oatlito noko retepaipaonifo.

¿Dónde vivía usted?
Ellos nos querían matar.

E. El tiempo presente

Se puede expresar el presente con la raíz del verbo y el sufijo de aspecto incompleto -i.

Afē fakē pii.
Efē epā kai.

Su hijo come.
Mi papá se va.

F. El tiempo futuro

1. El tiempo futuro indefinido

El sufijo -xi “futuro” más el sufijo incompleto -i indica tiempo futuro indefinido. Se añade a la raíz del verbo. Si la raíz del verbo tiene solamente una sílaba, se repite la vocal antes de añadir -xi. El sufijo -kan “plural” se coloca entre -xi “futuro” e -i “incompleto” como se ve en el tercer ejemplo.

Ë Limanoa sama fixii.
Efē yaya anā maikiri kaaxii.
¿Afetiā fexikanimē?

Traeré tela de Lima.
Mi tía irá otra vez río arriba.
¿Cuándo vendrán?

2. El tiempo futuro, aspecto progresivo

El sufijo -naka indica tiempo futuro, aspecto progresivo.

Nō shara inaka.
Anā nō anoax setenānakama.

Estaremos viviendo bien.
Estando allá otra vez no viviremos
peleando.

G. Los sufijos de número con sufijos de tiempo-aspecto

Los sufijos que pluralizan los verbos son -kã/-kan y -fo.

1. -**kā/-kan** se añade a verbos imperativos, y verbos con el aspecto incompleto.
2. -**fo** se añade a verbos en todos los demás tiempos y aspectos.

imperativo:

Kayamakāfe.

No se vayan.

presente:

Fakefo nashikani.

Los niños están bañándose.

tiempo pasado:

Fakefo nashitafo.

Los niños se bañaron ayer.

futuro-progresivo:

Na yorafo ichanāfainakafo.

La gente se reunirá mañana
(todo el día).

exhortativo:

Aa feyonōfokī.

Qué vengan ellos primero.

IV. EJERCICIOS

A. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del tiempo.

1. _____ **efē koka** _____ **nono.**
(ayer) (llegar)

2. _____ **efē ochi** _____
(hoy) (llegar)

3. _____ **efē epa** _____
(mañana) (llegar)

4. **Nōko chata nono** _____ **mā xinia ranā aka.**
(llegar, mucho antes)

5. _____ **efē exto mǎnākiri** _____
 (hace mucho tiempo) (vivía)

6. **Iskaratiā oa tii** _____
 (están viniendo)

B. Llenar el espacio en blanco con lo indicado a continuación:

1. **Efē efa**

- a. llegó ayer
- b. se fue hoy
- c. va a sentarse
- d. viajó varios meses
- e. vendrá
- f. murió hace mucho tiempo
- g. vivía río abajo hace mucho tiempo
- h. sube
- i. aprenderá mañana
- j. se fue río arriba, hace varios años
- k. murió hoy

2. **Efē epā**

- a. mató al armadillo hace tiempo
- b. comió armadillo hoy
- c. no lo sabía, mucho antes
- d. traerá a su hermano
- e. come aguaje
- f. mató al tigre, hace varios meses

3. _____ **efē epa o** _____

- a. mañana venir
- b. de dónde
- c. ahora, poco antes
- d. pronto
- e. cuándo
- f. ayer
- g. el año pasado
- h. mucho antes
- i. hoy día

C. Llenar el espacio en blanco con la forma correcta del verbo y el sufijo **-ita** (tiempo pasado reciente):

1. Na pena fetsa ě na _____
(hacer, transitivo)
2. ¿Afaa mī _____ ?
(ver)
3. Efē epa _____
(subir)
4. Mānākirinoax ě _____
(llegar)
5. Afē ochī poomā _____
(matar)

D. Traducir lo siguiente:

1. Mi tío paterno también mató al tigre hoy.
2. Mi abuela no vivía río abajo hace muchos años.
3. El tigre comió al perezoso ayer.
4. Ahora mi cuñada (de mujer) está por venir.
5. El perro mordió al niño (hace varios meses).
6. Fui a traer aguajes (ayer).
7. ¿Ustedes quisieron conseguirlo hoy?

E. Traducir lo siguiente:

1. Efē pōi paxtā kashta pipaima.
2. Efē paxtā ea keyoita.
3. Afē efa fisti nokoi.
4. Feronāfake rafe mā naa.
5. Mā foafo, pikai.
6. Ĕ paxta fichipaima.
7. Extori opai.
8. Efē ania nokoa.
9. Paxtā roochito keyoi.
10. Fakē kashta pia.

Respuestas:

A.

1. Na pena fetsa, nokofaiyamea
2. Iskaratiã, nokoi/nokoa
3. Penama, nokoi
4. nokoni
5. afetiãma, ipaoni
6. fekani

B.

1. a. nokofaiyamea
b. (mã) kaa
c. tsaoi
d. kayamea
e. oi/ooxii
f. nani
g. maikiri ipaoni
h. mãpei
i. tâpi penama/tâpifainaka
j. mânâkiri, kayamea/kati
k. mã naa (iskaratiã)
2. a. kashta reteti/reteni
b. kashta pia (iskaratiã)
c. tâpinima/tâpipaonima
d. afê poi/exto/ochi efexii
e. finô fimi/finômãfa pii
f. poomã reteti
3. a. penama, oi
b. Fakiãx/Fanãx/Rakiãx, oimê
c. Mã/iskaratiã, oa
d. Samama, oi
e. Afetiã, oamê
f. Na pena fetsa, ofaiyamea/oita
g. Xinia fisti, oti
h. Afetiãma, oni
i. Iskaratiã, oi/oa

C.

1. akita/faita
2. oïtamě
3. māpeita
4. nokoita
5. reteita

D.

1. Efě epa fětsari poomā retea.
2. Efě chichi/xano maikiri ipaonima.
3. Poomānā roochito pifalyamea/piita.
4. Iskaratiā efě ania oi.
5. Na fake paxtā keyoti./ Na paxtā fake keyoti.
6. Ē kafaiyamea/kaita finō fimi fikai.
7. ¿Mā fipaiamě?

E.

1. El perro de mi hermano no quiere comer armadillo.
2. Mi perro me mordió ayer.
3. Solamente su mamá viene.
4. Dos hombres murieron.
5. Ya se fueron para comer.
6. No deseo (un) perro.
7. Mi hermano menor también quiere venir.
8. Mi cuñado/cuñada llegó.
9. El perro muerde al perezoso.
10. El niño ha comido armadillo.

LECCION VII

I. DIALOGO

José:

¿Faki mī katanamē?

¿A dónde fuiste?

Tito:

Ē katana efē koka ano.

Koka anoxō ē pia faa.

Iskaratiā ē kai iamā.

¿Fanīmē efē fiti?

Ē kanōanē kai.

Me fui donde mi tío.

Donde mi tío hice mis flechas.

Ahora voy a la cocha.

¿Dónde está mi remo?

Voy por canoa.

Pepe:

Mē oīa oa pexe kachiorinoa.

Lo vi detrás de la casa.

José:

Nonoma. Mā mia paxtā
foā rakikiā pexe kachiorinoa.

No está allí. El perro lo habrá llevado
de detrás de la casa.

Tito:

Fakira foā rakikiā.

¿A dónde lo habrá llevado?

José:

Ētsa, fakira foānī.

No sé a dónde lo habrá llevado.

Pepe:

Fenafe pexe nāma.

Búscalo debajo de la casa.

Tito:

Nono fitima. Nakiā na paxtā
na pexe nāmaxō piāi.

El remo no está. Allí está el perro
comiendo debajo de la casa.

José:

¡Oīpo! Oa onokiā fiti.
Oa ifiki kipia.

¡Mira! Allí está el remo.

Está recostado contra el árbol.

Tito:

¿Mí chanīmamē? Mē katanōki
iāmā. ¿Tsoa efe kapaimē?

¿Verdad? Voy a la cocha.
¿Quién quiere ir conmigo?

Pepe:

Ē mefe kapai.

Yo quiero ir contigo.

Tito:

Kafe. Paxtari kai
nofe.

Vamos. El perro también va con
nosotros.

José:

Ē mefe kaima. Efē
chata ano ē oīyoikai.

No me voy contigo. Voy a pasear a
donde mi abuelo.

Tito y Pepe:

Ia, katāfe. Miā oītafe.
Noā nō kai iāmā.

Bueno, anda a pasear. Anda tú.
Nosotros vamos a la cocha.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

ētsa	no sé
fenakī	buscar
ifī, ifi	árbol
kachiori	detrás, atrás
kachiorinoa	detrás de, tras de
kafe/katiro	vamos
kipikī	recostarse contra algo
rakikiā	quizás, tal vez

Vocabulario adicional

axka, axkapa	quebrada
emāiti, emāitini	patio
kamaki	encima de algo (tocándolo)
ketaxamei	al lado de, junto a, cerca de (una persona)

manaõ	arriba de algo (más alto o tocándolo)
mesebí	tener miedo; ser peligroso
mīsa, mīsamā	mesa
nakirafe	en medio de
nikī	pararse
oi, oiā	lluvia
oi ikī	llover
pakekī	caer
pataxamei	al lado de, cerca de (una persona)
rafikī	tener vergüenza
rakakī	echarse
rekē	delante de

III. GRAMATICA

A. Sufijos de modo

En la Lección I vimos los sufijos de los tres modos principales en yaminahua, pero existen otros modos en yaminahua y aquí veremos algunos de ellos.

1. **-ra** que expresa duda de que el oyente pueda contestar una pregunta o de que exista una respuesta. Aparece al final del primer elemento de la oración.

Fakira foā rakikiā.

¿Dónde lo habrá llevado?

Ĕtsa. Fakira foā rakikiā.

No se dónde lo habrá llevado.

¿**Fakira** kai?

¿Dónde habrá ido?

Afetiāra oi rakikiā.

(No sé) cuándo vendrá.

2. **-po** es una forma del imperativo y se emplea para llamar la atención.

¡Oīpo! Oa onokiā fiti.

¡Mira! Allá está el remo.

¡Nikapo!

¡Escucha!

¡Mā afiō kaipo!

(¡Mira!) el avión se va.

¡Po!/iPo, po, po!

¡Mira!

B. Los complementos circunstanciales

1. De compañía

Ya hemos aprendido las partículas **fe**, **feta** “con” para expresar el complemento circunstancial de compañía (véase la Lección V, sección IV.D.2). Aquí veremos que esas partículas forman los siguientes pronombres:

<u>e</u> fe <u>e</u> feta	conmigo
<u>m</u> e <u>f</u> e <u>m</u> e <u>f</u> eta	contigo
<u>a</u> fe <u>a</u> feta	con él/ella
<u>n</u> ofe <u>n</u> ofeta	con nosotros
<u>t</u> so <u>f</u> e <u>t</u> so <u>f</u> eta	con quién

Ejemplos:

¿Tsoa efe kapaimē?	¿Quién quiere ir conmigo?
Ē mefe kapal.	Yo quiero ir contigo.
¿Tsoafe mī kaimē?	¿Con quién vas?
Paxtari nofe kai.	El perro también va con nosotros.
¿Chatā nofeta piimē?	¿El abuelo come con nosotros?
¿Tsoāfeta mī kanoā faimē?	¿Con quién estás haciendo la canoa?

2. De privación o de exclusión

El sufijo **-oma** “sin” indica que carece de algo que nunca ha tenido mientras que el sufijo **-mais** “sin” indica que carece de algo que antes había tenido.

Ē fakeoma.	No tengo hijos.
Oa fitioma.	El no tiene remo.

Ē paxtaoma kai.

Me voy sin perro.

Ē paxtamais kai.

Me voy sin perro (porque murió ayer).

Ē katimais oa.

Regresé sin arco (porque lo perdí).

3. De lugar

El complemento de lugar se indica de la siguiente manera:

a. empleando los mismos sufijos que se emplean para marcar el sujeto del verbo transitivo.

Ē iamā kai.

Me voy por la cocha.

Oa axkapa kaa.

El se fue por la quebrada.

b. empleando un adverbio como: **nono** "aquí", **ono** "allí", **manākiri** "río arriba", **maikiri** "río abajo", **faki** "dónde".

¿Faki mī katanamē?

¿A dónde fuiste?

Manākiri ē katana.

Me fui río arriba.

Ono efē kanōa.

Allí está mi canoa.

c. empleando un adverbio que modifica al sustantivo o el sufijo **-ki** añadido al objeto de la acción.

1) **mēra** dentro de, adentro

Nii mēra katani.

Fui al monte.

Fiti pexe mēra raka.

El remo está dentro de la casa.

Noko mēra nofe tsoa.

Está sentado entre (lit.: dentro de) nosotros.

2) **namā** debajo de

Pexe namā fenafe.

Búscalo debajo de la casa.

Fiti ifi namā nia.

El remo está parado debajo del árbol.

Ifi namāri paxta ika.

El perro también está debajo del árbol.

3) **nakirafe** en medio de, en el centro de

Exto noko nakirafe tsoa.

Mi hermano menor está sentado en medio de nosotros.

Paxta kanoã nakirafe kai.

El perro se va en el centro de la canoa.

4) **kachiori** detrás de

¿Tsoa niamē mia kachiori?

¿Quién está parado detrás de ti?

Oa kanōa kachiorikiã.

El está detrás de la canoa.

Oa kachiori kai.

El va detrás de los demás.

5) **manaõ** arriba de, encima de

Peiya pexe manaõ tsoa, ifi.

El pajarito está arriba de la casa en el árbol.

Afiõ nii manaõ kai.

El avión está volando (yendo) arriba del/sobre el monte.

6) **pataxamei, ketaxamei** al lado de, cerca de (una persona)

Fake afa fe pataxamei ika.

El niño duerme al lado de su madre.

Na efe ketaxamei nia.

El está parado a mi lado.

7) **rekē** adelante, delante de

¿Tsoa rekē niamē?

¿Quién está parado adelante?

Tate Amoni rekē tsoa.

Tate está sentada delante de Amoni.

Shamōko, Xafashta

Shamōko, Xafashta y papá se fueron

Papi fe rekē foafo.

adelante.

8) **kamaki** en, encima de

Misa kamaki raka kirikka.

El libro está en la mesa.

Oakiã mīsa kamaki.

Está encima de la mesa.

9) ano donde

Efē koka <u>ano</u> ē katana.	Me fui donde mi tío.
Ē Tito <u>ano</u> kai.	Me voy donde Tito.
Ē kashta <u>ano</u> kai.	Me voy hacia (donde está) el armadillo.
Na noko <u>ano</u> oi.	El viene donde nosotros.
Ē Atalaya <u>ano</u> kai.	Me voy a (donde está) Atalaya.

10) -ki junto a; a, contra algo o alguien

Cuando la acción de un verbo está dirigida contra una cosa o persona, el objeto de la acción lleva el sufijo **-ki** que es el complemento de oposición.

Ē paxtaki <u>meseima</u>.	No tengo miedo al perro.
Ē rafi <u>naaki</u>.	Yo le tengo vergüenza a él.
Efē mapoki <u>pakea</u>, kirikka.	Un libro cayó contra mi cabeza.
Ekeki oi <u>ika</u>.	Llovió contra mí.
Oa ifiki <u>kipia</u> fiti.	Allá está recostado contra el árbol.

Los pronombres personales singulares tienen una forma especial cuando llevan este sufijo:

Primera persona:	eke-	más	-ki	ekeki	hacia mí
Segunda persona:	miki-	más	-ki	mikiki	hacia ti
Tercera persona:	aki-	más	-ki	akiki	hacia él

11) de lugar donde se realiza la acción

Se agrega el sufijo **-xō** al complemento de lugar del verbo.

Na pāxta na pexe namāxō pii.	El perro estando debajo de la casa come.
Fakē pexe emāitixō pii.	El niño estando en el patio de la casa está comiendo.

4. De origen o procedencia

Se emplea **-noa** "de" con verbos transitivos, y **-ax** y **-noax** "de" con verbos intransitivos. Se agrega el sufijo al complemento de lugar como se ve en los ejemplos:

Ē **Limanoa sama feita.**

Traje tela de Lima.

Ē **pexe mēranoa fitana.**

Lo saqué de adentro de la casa.

Oa **mānakirinoax oa.**

El vino de (río) arriba.

Oa **nii mēranoax noko.**

El llegó del monte.

IV. EJERCICIOS

A. Llenar el espacio en blanco con el complemento circunstancial indicado:

1. Na _____ oita.

a. conmigo

i. al centro del río

b. con su mamá

j. de Paititi

c. por avión

k. del centro de la cocha

d. por canoa

l. de adentro de su casa

e. sin flechas

m. del patio de la casa

f. aquí

n. de su nieta

g. a Pucallpa

o. de atrás de su casa

h. a su abuela

2. Na **fakē** _____ **pii.**

a. conmigo

b. con esto

c. con su abuela

d. en Yarina

e. estando dentro de la casa

f. estando en la canoa

B. Añadir el sufijo o partícula de modo que corresponde y traducir las oraciones:

1. ¿Afetiā _____ nokoi?

(duda)

2. ¿Afetiā mī ea oikai? _____

(interrogación)

3. ¿Faki mī pexe? _____

(interrogación)

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 4. ¿Nana _____ na? | (interrogación) |
| 5. ¡Mī poi fena _____ ! | (mandato) |
| 6. ¿Mī afeskai _____ ? | (interrogación) |
| 7. ¿Mī _____ ? | (interrogación elíptica) |

Respuestas:

A.

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1. a. efe | i. faka nakirafe ano |
| b. afa fe | j. Paititi anoax |
| c. aſionō | k. iā nakirafe anoax |
| d. kanoānē | l. afē pexe (mēra) anoax |
| e. piamaſ/piaoma | m. pexe emāiti anoax |
| f. nono | n. afē fafa anoax |
| g. Pokkarapa ano | o. afē pexe kachiori anoax |
| h. afē chichi ano/
afē xano ano | |
2. a. efeta
- b. naō
- c. afē chichi feta/afē xano feta
- d. Yarina anoxō
- e. pexe mēraxō
- f. kanōa mēraxō

B.

- | | |
|--------|---------|
| 1. -ra | 5. -fe |
| 2. -mē | 6. -mē |
| 3. -mē | 7. akka |
| 4. -mē | |

LECCION VIII

I. DIALOGO

Efa:

Ea xiki fexōfe ē takara
pimanō.

Trae el maíz para dar de
comer a las gallinas.

Fake:

Iskaratiā mia fōxoikanōki.
Fife, nakiā. Ē mefeta
amaikanō, pimakī.

Enseguida te lo voy a llevar. Aquí está.
Toma. Yo te voy a ayudar a darles de
comer.

Efa:

Efeta amaiyofe.

Ven a ayudarme.

Fake:

¡Oīpo! Na takara fenē takara
afi piāi.

¡Mira! Este gallo está comiendo (el
maíz) de la gallina.

Efa:

¡Isho afe!

¡Espántalo!

Fake:

Ia.

Bueno.

Efa:

Ari ishofayamafe. Ono efē
keshokiā. ¡Kee! Mēa mōshā.

No lo espantes por ahí. Allí está mi
tinaja. ¡Ay!, ya la quebraste (en
perjuicio mío).

Fake:

¿Mā mosha finakoīamē?

¿La ha roto completamente?

Efa:

Pishta ika.

Solamente un poco.

Fake:

iOïpo! Takara rafe mēenākani.

iMira, (esas) dos gallinas están peleando!

Efa:

¿Mīnāmē takara?

¿Son tuyas?

Fake:

Efenāma. Ochinā.

No son mías. Son de mi hermano.

Efa:

¿Ratomē mīna?

¿Cuáles son tuyas?

Fake:

Oa takara kene pataxakiā efenā.

Allí (las que) están al lado del gallinero son mías.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

fato/rato

finakī

isho akī

kee

kesho, kēsho

mēa

mēenākakī

moshakī

oïpo

pimakī

takara, takaranā

takara afī, takara afinī

takara fene, takara fenē

takara kene, takara kenē

xiki, xikī

cuál

scr/estar bien; ser bueno; ser mucho

espantar

iay!

tinaja

a mí; en mi perjuicio

pelear entre varios

chancar (transitivo)

imira!

dar de comer

gallina

gallina (hembra)

gallo

gallinero

maíz

Vocabulario adicional

ari	por ahí
fero, feromã	ojo
ichanãkĩ	reunirse
karo, karomã	carro
kene, kenē	cerco; pared
kini, kinĩ	hueco; cueva
koshĩ	rápido
manĩ facho, mani facho	plátano de seda
mani oxo, mani oxopa	guineo (esp. de plátano)
nami, nãmi	carne
noikĩ	amar
oi nami, oi namĩ	hielo
pacho, pachõ	oreja
pacho kini, pacho kinĩ	canal del oído
takara fake, takara fakē	pollito

III. GRAMATICA**A. Los sustantivos****1. Plural de los sustantivos**

a. El sufijo **-fo/-fafē** forma el plural de los sustantivos que pertenecen a una categoría o grupo. El sufijo **-fo** se añade al sujeto del verbo intransitivo y al objeto del verbo transitivo; el sufijo **-fafē** se añade al sujeto del verbo transitivo.

Fakefo afe kai.

Los niños se van con él.

Fakefafē takara pikani.

Los niños están comiendo gallina.

Cuando se sobreentiende que el sujeto del verbo es plural, no es necesario indicar la pluralidad en el sujeto.

Mã paxta ichapa kai.

Muchos perros van. (El adjetivo **ichapa** "muchos" indica el plural.)

Fake ichanākani.

Los niños se reúnen. (El verbo está en plural.)

Mā pāxta piafo.

Ya han comido los perros. (El verbo está en plural.)

b. El sufijo **-nō** añadido a un sustantivo indica que otros juntamente con el sustantivo realizan la acción del verbo.

Ochinō mēpenāl foafo.

(Mis) hermanos y otros fueron a cazar.

Epanō foafo.

Mi papá y otros se fueron.

Efanō pīchakani.

Mamá y otras están cocinando.

Efē pianō takara pikani.

Mis sobrinos y otros están comiendo gallina.

Cuando se menciona una serie de sustantivos, se puede añadir el sufijo **-nō** a cada uno de ellos.

**Mā mī efanō, mī extonō,
mī chikonō fekaxō mia
oīpaikani.**

Tu madre, tus hermanos y tus hermanas que han venido descan verte.

c. La partícula **tii/tiito** se añade al sustantivo para expresar el plural de grupos homogéneos.

Ē takara tii pimaiyonō.

Voy a dar de comer a las gallinas todavía.

Mā paxta tii foafo.

Los perros no más se fueron.

Fake tiifo maikiri fokani.

Los niños se van río abajo.

Oa tiito takara fitana.

Aquéllos consiguieron una gallina.

2. Género de los sustantivos

El accidente gramatical de género no se encuentra en el yaminahua. Cuando se quiere indicar el sexo de los animales, se emplea el sustantivo **fene** "macho", y **afi** o **kero** "hembra":

takara fene	gallo (lit.: gallina esposo)
takara afi	gallina (lit.: gallina esposa)
paxta fene	perro
paxta kero	perra

3. Sustantivos compuestos

Los ejemplos anteriores muestran que dos sustantivos juntos pueden formar un sustantivo compuesto. Veamos otros ejemplos:

takara fake	pollito (hijo/cría de gallina)
takara kene	gallinero (cerco de gallina)
oi nami	hielo (carne de lluvia)
mani oxo	guineo
mani facho	plátano de seda
pacho kini	canal del oído

4. Nombres posesivos

a. En yaminahua, llamamos nombres posesivos a los sustantivos que se refieren al poseedor y se forman añadiendo al nombre el sufijo **-nã/-nãto**.

La forma **-nã** se usa cuando el nombre posesivo es sujeto del verbo intransitivo o es objeto del verbo transitivo.

Nõkonãma.	No es de nosotros.
¿Minãmẽ oa piai?	¿Es tuya la que está comiendo?
Efẽ efanã.	Es de mi mamá.
Ë ochinã fiita.	Recibí la de mi hermano.

La forma **-nãto** se usa cuando el nombre posesivo es sujeto del verbo transitivo.

Efẽ efanãto pii.	La de mi mamá come.
Fosinãto ea kẽyoa.	El de José me ha mordido.

b. En la frase posesiva el poseedor va inmediatamente antes de lo poseído y lleva los mismos sufijos que marcan al sujeto del verbo transitivo (ver la Lección V):

takaranã xiki
pãxta fero

el maíz de la gallina
el ojo del perro

B. Sufijos modificadores

1. **-koĩ.** El sufijo **-koĩ** “muy, mucho” se añade a verbos, adverbios o adjetivos.

Sharakoĩ.

Es muy bueno. Es muy bonito.

Afẽ pexe eepakoiĩ.

Su casa es muy grande.

Koshikoĩ karo kai.

El carro se va muy rápidamente.

Efẽ mapo paeikoĩ.

Mi cabeza me duele mucho.

2. **-shara.** El sufijo **-shara** también puede significar “mucho” cuando va antes del sufijo **-pai** que expresa deseo. Se añade a la raíz del verbo, como se ve en los ejemplos:

Ë kasharapai.

Yo quiero mucho ir.

Ë kasharapaikoĩ.

Yo quiero muchísimo ir.

A veces se añade **-chaka** para intensificar aún más el significado como en **Ë kasharapaichaka** o **kasharapaikoichaka**.

C. Sufijos verbales

1. Que se agregan a verbos transitivos e intransitivos

Los sufijos que se presentan a continuación se emplean con verbos transitivos e intransitivos. Cuando se añaden a un verbo intransitivo, lo convierten en verbo transitivo y el sujeto debe llevar el sufijo que corresponde al transitivo.

a. El sufijo causativo **-ma/-man**

La forma **-ma** se añade a verbos que tienen un número impar de sílabas, o a verbos de número par de sílabas si precede a una consonante. La forma **-man** se añade a verbos con número par de sílabas cuando precede a una vocal.

Ejemplos con verbos transitivos:

Extõ takara xiki pimai.

El hermano menor está dando de comer
(lit.: haciendo comer) maíz a las gallinas.

Ë takara pimanõ.

Yo voy a dar de comer a las gallinas.

Afã afẽ fake oimana.

La mamá le ha mostrado al hijo (le
ha hecho ver).

Oato ea kesho moshamana.

El me hizo quebrar la tinaja.

Ejemplos con verbos intransitivos:

Oato ea anã tsaomana.

El me hizo sentar otra vez.

Oato ea anã oma.

El me hizo venir otra vez.

b. El sufijo benefactivo -xõ/-xon

Cuando este sufijo se añade al verbo principal indica que la acción del verbo beneficia a la persona indicada en el complemento directo o indirecto. La forma -xõ se añade a verbos que tienen un número impar de sílabas o a verbos con un número par de sílabas si precede a una consonante. La forma -xon se añade a verbos con número par de sílabas cuando precede a una vocal. Algunos hablantes emplean la forma -xõ antes de -ita "pasado reciente" aunque este sufijo comienza en vocal, y emplean la forma -xon antes de los demás sufijos que comienzan en vocal. A veces -xõ no lleva nasalización.

Con verbos transitivos:

Ea xiki fexotãfe.

Tráeme el maíz.

Iskaratiã mia foxõikanõki.

Te lo llevaré enseguida.

**Epã afa kashta retexõlta/
retexonita.**

Papá mató el armadillo para su mamá.

Ea kirikka fenaxona.

El buscó el libro para mí.

Ë mia axonõ.

Lo haré para ti./Te ayudaré.

Ea axõfe.

Hazlo para mí./Ayúdame.

El sufijo -xõ/-xon puede también tener el sentido de ayudar como se puede ver en los dos últimos ejemplos. Ese sentido se expresa también con la partícula *feta* que se añade al objeto como en los siguientes ejemplos:

Efeta mīsa foxōfe.

Ayúdame a llevar la mesa.
(lit.: Lleva la mesa conmigo.)

Ē epa feta fenaxona.

Yo ayudé a papá a buscarlo.

Con verbos intransitivos:

Cuando el sufijo -xō se añade a un verbo intransitivo, éste se convierte en transitivo y lleva complemento directo. El sufijo en este caso puede tener un sentido benéfico o de perjuicio, según el contexto:

Fosipa ea kaxōa.

José se me fue (a mi beneficio o mi perjuicio).

Efē fake ea oxōa.

Mi hijo vino (a mi beneficio).

2. Que se agregan a verbos transitivos

Los siguientes sufijos sólo se añaden a verbos transitivos:

a. El sufijo -Ũ /-ã “en perjuicio de”

La nasalización (˜) se añade a verbos de un número par de sílabas y -ã a verbos de un número impar de sílabas.

Ea epa retēnifo.

Me han matado a mi papá (a mi perjuicio).

Efē paxta ea retēita.

Ha matado a mi perro (en perjuicio mío).

Anō noko xikí piã.

El majás comió el maíz (a nuestro perjuicio).

Poomanã fake fiã.

El tigre está llevando al niño.

b. El sufijo recíproco -nã/-anã

Este sufijo indica que la acción se realiza en forma recíproca y convierte a un verbo transitivo en intransitivo; el sujeto no lleva los sufijos que corresponden al transitivo.

El sufijo **-nã** se añade a verbos que tienen un número par de sílabas; y **-anã**, a verbos con número impar de sílabas. Por lo general va acompañado por el plural **-kan** o **-fo**. A veces el sufijo **-nã** está reduplicado o precedido por un sufijo **-nõ** y en esos casos parece que indica que la acción recíproca se realiza entre todos los individuos de un grupo.

Afê fake fe fichipainãkani.	La madre y el hijo se aman el uno al otro.
Onefetsa fe setenãkani.	Los hermanos están golpeándose el uno al otro.
Aã pianãchakapaoni.	Ellos se comieron los unos a los otros.
Keromã afê sama oinãnkani.	Las mujeres están mirando las telas unas de otras.
Na fakefo noinõnkani.	Los niños se aman los unos a los otros.

D. La construcción de propósito en oraciones imperativas y exhortativas

Las construcciones de propósito estudiadas en la Lección III también se emplean en oraciones imperativas y exhortativas. La construcción de propósito lleva el sufijo **-fe** “imperativo” o **-nõ** “exhortativo”, según convenga.

Efeta amaiyofe.	Ven a ayudarme.
Ë mefeta amaikanõ.	Que yo vaya para ayudarte.
Iskaratiã ã mia foxõikanõ.	Que yo vaya ahorita para llevártelo.

En el último ejemplo la construcción de propósito es **foxõikanõ** donde **foxõi** “para llevar” es el complemento del verbo **ka-** “ir (singular)”. Si separamos la construcción en sus partes tenemos:

fo-	llevar (raíz verbal)
-xõ	benefactivo
-i	aspecto incompleto
ka-	ir (raíz verbal)
-nõ	exhortativo

IV. EJERCICIOS

A. Llenar el espacio en blanco con la forma del sujeto correspondiente:

- _____ fake keyoa.
1. su hermano menor
 2. el pájaro
 3. perra
 4. cría del armadillo
 5. lo de mi tío materno

B. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del verbo y traducir las oraciones.

1. Fosipa afē chiko _____
(quiere mucho)
2. Efa neno _____
(quería mucho venir, hace algunos meses)
3. Afē apā Tate _____
(lo hizo subir, recién)
4. Efē epā ea kashta fake _____
(me lo mostró ayer)
5. Efē yayā teoti ea _____
(está trayendo para mí)
6. Tatemā afē apa feta _____
(come)
7. Efē aniā ea _____
(ayudado a llegar)
8. Fiti rafe ea _____
(tráeme)

9. Epā afē chichi pexe _____
(lo hizo para ella, hace mucho tiempo)
10. Oato ea kanoā _____
(me la llevó (robó) a mi perjuicio)
11. Fake rafe _____
(se dan de comer el uno al otro)
12. Onefetsa fe _____
(están golpeándose el uno al otro)

C. Llenar el espacio en blanco con lo indicado a continuación:

1. Efē ochī kanōa ea _____
a. me hace llevar
b. va a llevar (para mi beneficio)
c. me ayuda a llevar
2. Efē ochī kanōa _____
a. desea llevar
b. no desea llevar
c. desea mucho llevar

D. Traducir las siguientes oraciones:

1. Oa paxta fake pishtakoī.
2. Efē ochi takara fene ichapaya.
3. Efē anīa ea takara rafe fēxoa.
4. Peiyafafē efē achī xiki piāti.
5. Afē onefetsafo efē epa pexe faxōni.
6. Efē kokā efeta kashta fefaiyamea.
7. Titopa Fosi feta ea kanoā fexōa.
8. Afē fakenā mā oa.

E. Traducir lo siguiente:

1. La hermana menor de Sara me hizo el collar.
2. Carlos me mostró la cocha.
3. Ven a enseñarme (a hacerme aprender).
4. Las mujeres muestran sus telas la una a la otra.
5. El abuelo trajo del Shesheya el pollito para su nieto.

F. Llenar el espacio en blanco con la forma que corresponde del complemento directo.

1. Fosipa _____ oĩa afē pexe ano.

- a. cachorro
- b. perezoso macho
- c. armadillo hembra
- d. gallo
- e. pollito

2. Fosipa _____ oĩa afē pexe ano.

- a. el de mi mamá
- b. el de su hermana mayor
- c. el de mi papá
- d. el de su hermano mayor
- e. la de su abuelo
- f. la de nosotros

Respuestas:

A.

1. afē extō
2. peiyato
3. paxta afinī
4. kashta fakē
5. efē kokanāto

B.

1. fichipaikoī/fichipaisharakoī
José quiere mucho a su hermana (menor).
2. osharapaiyamea

- Mamá quería mucho venir.
3. **māpemana**
El papá de Tate la hizo subir.
 4. **oīmaita/oīmafaiyamea**
Mi papá me mostró una cría de armadillo ayer.
 5. **fexōi**
Mi tía está trayéndome (un) collar.
 6. **pii**
Tate está comiendo con su papá.
 7. **nokoxona**
Mi cuñado/a me ayudó a llegar.
 8. **fexōfe**
Tráeme dos remos.
 9. **faxōni**
Papá hizo una casa para su abuela.
 10. **fiã**
El llevó (robó) mi canoa.
 11. **pimanākani**
Dos niños se dan de comer el uno al otro.
 12. **setenākani/koshanākani**
Los hermanos están golpeándose el uno al otro.

C.

1. a. **fomai**
b. **foxōikai**
c. **foxōi**
2. a. **fopai**
b. **fopaima**
c. **fosharapai**

D.

1. Esa cachorra es muy pequeña.
2. Mi hermano tiene muchos gallos.
3. Mi cuñado me trajo dos gallinas.
4. Los pájaros comieron el maíz de mi tía (hace tiempo).
5. Sus hermanos le ayudaron a mi papá a hacer su casa (hace mucho tiempo).
6. Mi tío me ayudó a traer los armadillos (ayer)./Mi tío trajo los armadillos (ayer) conmigo.

7. Tito ayudó a José a traer la canoa para mí.
8. El de su hijo ha venido.

E.

1. Sara afē chīko ea teoti faxoā.
2. Karoso ea iā oīmana.
3. Ea tāpimaniyofe.
4. Keromā afē sama oīnōnānākani.
5. Afē chatā takara fake fexoā Shishiyanoa.

F.

1. a. paxta fake
b. roochito fene
c. kashta kero/afi
d. takara fene
e. takara fake
2. a. efē efanā
b. afē chipinā
c. efē epanā
d. afē ochinā
e. afē chatanā
f. nōkonā

LECCION IX

I. DIALOGO

Tito:

¿Afaa mī afeska faimē?

¿Qué estás haciendo?

José:

Ē takara kenexoni, ea
tikkiricho pīatirokē.
Ea axōlyofe.

Estoy haciendo un gallinero porque
tengo miedo que el tigrillo coma mis
gallinas. Ven a ayudarme.

Tito:

Ē mia axoi apanā, efē
epa fe kayoikal, iā ano.

Me gustaría ayudarte pero no puedo
porque me voy a la cocha con mi
papá.

José:

¡Oīpo, na rono mia chachiyoi!
¡Retefe!

¡Mira, viene una culobra que va a
morderte! ¡Mátala!

Tito:

Ea mī keno ināfe, ē textenō.

Dame tu machete para matarla
(lit.: trozarle la cabeza).

José:

¿Mā mī reteamē?

¿Ya la mataste?

Tito:

Mē textea.

Ya la maté.

José:

¿Afe tiomē?

¿De qué tamaño es?

Tito:

Efapa.

(Es) grande.

José:

Mã mia chachira, ã mia faa,
ã miõ mesea chachira ixõ.

Te dije que te iba a morder. Yo tuve miedo por ti (pensando) que iba a morderte.

Tito:

Ë rono omisima. Akiki
ichoxõ, retepaikĩ, retea.
retea.

Yo no tengo miedo a la culebra. Corriendo hacia la culebra queriendo matarla, la maté.

José:

Oa efẽ kokã paxtãfa xini ã
omisi, põfe chakakẽ. Ea
keyotirora ixõ, ã omisi.
Ea keyokeraita.

Yo tengo miedo de ese perro grande de mi tío porque es bravo. Le tengo miedo porque me puede morder. Casi me mordió el otro día.

Tito:

¿Afetiã mi mitolmẽ na
mi akai?

¿Cuándo vas a terminar lo que estás haciendo?

José:

Ë shinã iskaratiã mitoira.
Penama ã taefai sepakĩ, efẽ
tare. Oĩpo, oa pãxta põfe ifi
nãma tsaoxõ ea oĩ kiki, ea
keyopaikĩ. Afẽ fero mãxo
faakĩ, ea keyopaikĩ.

Pienso terminar hoy. Mañana comenzaré a cultivar mi chacra. Mira, ese perro que está sentado debajo del árbol me mira; quiere morderme. Está mirándome con sus ojos bien abiertos queriendo morderme.

Tito:

Mia keyoima, pãxta. Oĩti
fishkikima. Rono nãkẽ oĩ.
Akiki meseyamafe. ¿Tsoamẽ
oa ono oai?

No te va a morder. No está enojado. Está mirando a la culebra muerta no más. No tengas miedo de él. ¿Quién es el que viene?

José:

Oato ea tãpimaniyoi takara
chachikĩ, raõ.

Es el que viene a enseñarme a vacunar las gallinas.

Tito:

Ēri tāpipaifi, ē akiki ranoi, ē oīmisma. Ea yoixōfe, afaa ikimākai nikaxikī.

Yo también quiero aprender pero tengo vergüenza de él; no lo conozco. Háblale por mí para ver qué dice.

José:

Ia. Ē mia yoixonōki mia afaa faimākai nikaxikī.

Bueno. Yo le hablaré por ti para que tú escuches lo que dice de ti.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

axōkī	ayudar
chachikī	picar; morder; vacunar.
ichokī	correr
inākī	entregar, dar (también minikī)
māxo, māxomā	cuerno
mitokī	terminar
omiskī	tener miedo
paxtāfa, paxtafanē	perro grande
pōfe, pōfemā	bravo
ranokī	tener vergüenza de
rao, raō	medicina, remedio; vacuna
rono, ronō	culebra
sepakī	cultivar
shinākī	pensar
taefakī	comenzar
tare, tarepa	chacra
textekī	matar (trozando la cabeza)
tikkiricho, tikkirichonō	tigrillo
tio	tamaño

Vocabulario adicional

iyokī	llevar (algo que tiene vida)
oīti, oītinī	corazón
oromekī	cultivar
tsekekī	salir

Modismos

fero māxo fakī	con ojos bien abiertos o desorbitados (lit.: hacer los ojos como cuernos)
Afē fero māxo fai ea keyopaikī.	Está mirándome con sus ojos desorbitados queriendo mordirme.
oīti fishkikī	estar enojado (lit.: corazón fishkikī)
Oa paxta akiki oīti fishkikima.	Aquel perro no está enojado con él.

III. GRAMÁTICA

A. Sufijos que indican el punto de vista del hablante

1. -ra indica que el hablante está repitiendo lo que él mismo u otra persona ha dicho o lo que le parece que puede pasar; aparece al final del pensamiento o de la cita.

Mā mia chachira, ē mia faa.	Te va a picar, te dije.
Ea keyotirora ixō, ē omisi.	Le tengo miedo porque me puede morder.
Ē mia omismana chachira ixō.	Yo tuve miedo por ti (pensando) que (la culebra) iba a morderte.
Ē shinā iskaratiā mitoira.	Yo pienso terminarlo hoy.

2. -mākai indica contingencia

Ea yoixōfe afaa ikimākai
 nikaxikī.
 Ĕ mia yoixonōki mia afaa
faimākai nikaxiki.

Háblale por mí para ver qué dice.

Yo le hablaré por ti para que oigas lo
 que él dice de ti.

B. Sufijos de aspecto del verbo

1. El sufijo -panā indica impedimento para realizar la acción del verbo.

Ĕ mia axoi apanā efē
 epa fe kayoikai iā ano.

Me gustaría ayudarte pero no puedo
 porque me voy a la cocha con mi
 papá.

Ĕ shināi mia kirikka
ināpanāra.

Pienso darte el libro (si nada me lo
 impide).

2. El sufijo potencial -tiro se añade a la raíz o tema verbal.

Ea keyotirora ixō, ē omisi.

Pensando que me puede morder,
 tengo miedo.

¿Mī atiromē?

¿Tú (lo) puedes hacer?

Ĕ mefe katiromē?

¿Puedo ir contigo?

3. El habitual -mis indica que la acción se realiza con frecuencia. También puede indicar que la acción se ha realizado antes aunque sea sólo una vez.

Na pāxta nōko pexe kexemis.
 Ĕ oimisma.

El perro siempre cuida nuestra casa.
 No lo conozco (lit.: no lo he visto ni
 una vez).

C. Otros sufijos del verbo

1. El sufijo -yo indica que la acción del verbo se realiza con anterioridad a otra y a veces se puede traducir como "todavía".

Efē epa fe kayoikai.
 Ĕ nashiyotanō.

Voy con mi papá (antes de...)
 Voy a bañarme todavía.

2. El sufijo **-kera/-keran** indica aproximación y puede traducirse como “casi”.

Mē mia setekerana.	Casi te golpeé.
Mē keyokerana.	Casi lo he terminado.
Mē kakerana.	Casi me fui.
Oa Pokkarapa kakeraita.	El casi fue a Pucallpa ayer.
Mē pakekerana.	Casi se me caí.

En las oraciones complejas, cuando se agrega el sufijo **-kera** al verbo principal, indica condición contrafactual. Por ejemplo:

A mī oaito, ē mia takara retexōkerana.	Si tú hubieras venido, yo habría matado la gallina para ti.
Oa tsekeyamākē, nō mitokerana.	Si él no hubiese salido, habríamos terminado.

D. Complemento circunstancial de interés

Este complemento denota a la persona o cosa por quien se muestra interés. Para indicarlo se emplean **-ō** y **-ōnoax** con oraciones intransitivas, y **-ō** y **-ōxō** con oraciones transitivas.

Ē miō mesea.	Tuve miedo por ti.
Takaraōnoax ē mesea.	Tuve miedo por las gallinas.
Efā eōnoax ratea nairai ikax.	Mamá tuvo miedo por mí pensando que me podía morir.
Efē efa eō noi.	Mi mamá me ama.
Nōko efa noō noi.	Nuestra mamá nos ama.
Ē aōxō tāpi.	Estoy aprendiendo por él.

El sufijo **-noa** también puede seguir al sufijo de interés **-ō** y tiene el sentido “acerca de”. Por ejemplo:

Pepeōnoa ē nika.	Yo escuché (algo) acerca de Pepe.
Aōnoa ē nika.	Yo escuché acerca de él.
Efē ochiōnoa ē nika.	Yo escuché (algo) acerca de mi hermano mayor.
Ē miōnoa nika, mī Yarinacocha kai.	Yo escuché acerca de ti, que te vas a Yarinacocha.

Algunos prefieren expresar la idea del complemento de interés empleando solamente el sustantivo (sin sufijo) como complemento directo o indirecto.

Mē <u>mia</u> nika, mī Pokkarapa kal.	Yo escuché de ti, que te vas a Pucallpa.
Mā nō nika <u>nāfa</u> maikiri ato iyoaito.	Ya hemos escuchado acerca del mestizo que los llevó río abajo.

E. El infinitivo como complemento verbal

1. Con verbos intransitivos de movimiento

En la Lección III vimos que un infinitivo ligado a las formas singulares de los verbos **kakī** “ir” y **okī** “venir” forman una construcción de propósito. Aquí vemos que para las formas plurales de esos verbos el complemento (marcado con el sufijo **-i** “infinitivo”) no está ligado al verbo principal:

Pii <u>fekāfe</u>.	Vengan a comer.
Oromei <u>foafo</u>.	Ellos fueron para cultivar.
Efē epa <u>axōi</u> fekani.	Ellos vienen para ayudar a mi papá.

Las construcciones de propósito presentadas en la Lección III también pueden ser el complemento de los verbos **kakī** “ir” y **okī** “venir”, y en ese caso constituyen un complemento verbal compuesto. Por ejemplo:

Oa kai onefetsa <u>fenaikai</u>.	El se va para buscar (lit.: ir para buscar) a su hermano.
---	--

En este ejemplo **fenaikai** es el complemento compuesto del verbo **kai** “se va”.

Véanse también los ejemplos siguientes:

Epa kaita kanōa <u>fikai</u>.	Papá se fue para traer (lit.: ir para traer) una canoa.
Mā kaa ato <u>axōikai</u>.	(El) ya se fue para ayudarles (lit.: ir para ayudarles).
Mē oa mia <u>oīyoa</u>.	He venido para verte (lit.: venir para verte).

2. Con verbos transitivos

Algunos verbos transitivos pueden llevar un infinitivo como complemento. Para indicar el complemento de esos verbos se añade el sufijo *-kī* "infinitivo", al complemento.

Penama ē taefai sepakī.	Mañana comenzaré a cultivar (mi chacra).
Mé oromekī mitoa efē tare.	He terminado de cultivar mi chacra.
Ē maiti fakī tāpīpal.	Yo quiero aprender a hacer coronas.
Epā afē kanōa fenakī shināi.	Papá piensa buscar su canoa.

F. El participio

El yaminahua posee dos participios. Uno se forma con el sufijo *-a* e indica el resultado de la acción ya realizada. El segundo se forma con el sufijo *-ai* e indica que la acción está en proceso o es habitual. Muy a menudo el pronombre personal o un pronombre demostrativo va con el participio.

A nō piā ano chokasharafe.	Lava bien (el lugar) donde hemos comido.
A nō piāi ea ināfe.	Dame lo que es para comer (ser comido).
A yonai feta nō pitirokēroko, ares atironō.	No podemos comer con el afiebrado pero él puede (comer) solo.

IV. EJERCICIOS

A. Traducir las siguientes oraciones:

1. ¿Quién es el que está subiendo?
2. Casi vi al tigre.
3. Mi hermana menor tiene vergüenza del hombre.
4. La mamá tiene miedo del perezoso porque quizá golpeará a su hijo.
5. Yo terminé de hacer el gallinero.
6. Mi hermano mayor se fue a buscar a su tío materno.
7. ¿Qué viste?
8. ¿Quién es la mujer que está trayendo aguajes?

9. ¡No me muerdas!
10. ¡No recibas!

B. Traducir las siguientes oraciones:

1. Ë pexe efapa atiroma.
2. Fosipa kenopa rono reteti.
3. Na paxta nii mēra kai pōfema.
4. ¿Tsoamē oato takara isho akai?
5. Ë kanōanē kai mesei.
6. Ë mia axopai.
7. Na feronāfake nii mēra kaa nofeta piama.

C. Llenar el espacio en blanco con la forma correcta del verbo **koshakī** "golpear" (acción terminada).

Oato mia kosha _____

1. casi
2. querer golpear (pero ya no)
3. no golpear
4. no querer golpear
5. hacer golpear
6. ayer (o hace pocos días)
7. quiso pero no pudo

D. Traducir lo siguiente:

1. Ë nokopanā.
2. Ë inapanā.
3. Ë yōkapanā.
4. Ë pexe fapanā.
5. Ë plpanā.
6. Ë mitopanā.
7. Ë sepapanā.

E. Llenar el espacio en blanco con el complemento indicado.

1. Ē _____ oītifishkiki.
 a. con (lit.: hacia) mi hermano menor
 b. contigo
 c. con él

2. Na fimi _____ pakea.
 a. contra su cabeza o en su cabeza
 b. contra mí
 c. contra él

F. Llenar el espacio en blanco con el complemento de interés indicado:

1. Ē _____ mesea.
 a. por ti
 b. por él
 c. por mi perro

2. Mā nō _____ nika, mī pexe fai.
 a. de ti
 b. de usted
 c. de él

G. Llenar el espacio en blanco con las formas correctas del verbo y el objeto.

- Ē atiroma _____
 1. cultivar
 2. buscar la gallina
 3. tumbar árboles
 4. sacarlo
 5. hacer flecha

H. Llenar el espacio con la oración subordinada indicada:

- _____ penama kai Paititi ano.
 1. Na rama nokoa
 2. Na oromeai
 3. Na takara foikai

4. Na efē epa efea
5. Na kaa
6. Na oīyoa
7. Na ea 50 iti minia/inā
8. Na paxtaki mesei
9. Na piama

Respuestas:

A.

1. ¿Tsoamē oa māpei?
2. Mē poomā oīkerana.
3. Efē chiko ranoa feronāfakeki.
4. Efa mesei roochitoki afē fake koshakai rakikiā.
5. Mē keyoa takara kenekī.
6. Efē ochi kaa afē koka fenaikai.
7. ¿Afaa mī oīamē?
8. ¿Na xotofakē/keromā finō fimi fai tsoamē?
9. ¡Ea keyoyamafe!
10. Fiyamafe.

B.

1. No puedo hacer una casa grande.
2. José mató una culebra con su machete.
3. Ese perro que está yendo al monte no es bravo.
4. ¿Quién está espantando las gallinas?
5. Tengo miedo de ir en canoa.
6. Yo quiero ayudarte.
7. Ese hombre que fue al monte no comió con nosotros.

C.

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. koshakerana | 5. koshamani |
| 2. koshapaia | 6. koshaita |
| 3. koshama | 7. koshapanā |
| 4. koshapaima | |

D.

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1. Quería llegar. | 5. Quería comer. |
| 2. Quería subir. | 6. Quería terminar. |
| 3. Quería preguntar. | 7. Quería cultivar. |
| 4. Quería hacer una casa. | |

E.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. a. efē extoki | 2. a. afē mapoki |
| b. mikiki | b. ekiki |
| c. akiki | c. akiki |

F.

- | | |
|---------------|--------------|
| 1. a. mīo | 2. a. miōnoa |
| b. aō | b. miōnoa |
| c. efē paxtaō | c. aōnoa |

G.

1. orokī
2. takara fenakī
3. ifi rerakī
4. tsekakī
5. pia fakī

H.

1. el recién llegado
2. el que está cultivando
3. el que está llevando la gallina
4. la persona a quien mi padre ha traído
5. el que se ha ido
6. el que ha venido a pasear
7. el que me ha dado 50 intis
8. el que tiene miedo del perro
9. el que no ha comido

LECCION X

I. DIALOGO

José, Tito y Pedro están conversando.

José:

Titopa, niri ope.* Mā mī koka Tito, ven. Ayer vino tu tío.
rama nokofaiyamea.

Tito:

Ē oīfaiyameama. Ē mēpenāi- No lo vi ayer. Cuando yo estaba
kano Pitoro fe, oita. cazando con Pedro, vino mi tío ayer.

José:

¿Afeskai mā kafaiyameamē? ¿Por qué fueron ayer?

Tito:

Nō katafaiyamea safinō Fuimos a buscar sajinos.
fenaikai.

José:

¿Afe tii mā reteitamē? ¿Cuántos mataron?

Tito:

Nō afaa reteitama. Nokoki No matamos ninguno, ni vimos
afaa nokoitama. nada (lit.: nada vino hacia
nosotros).

Pedro:

Nō penama kafaiyamea Fuimos temprano sin comer.
afaa piamax.

*Con el sujifo -pe se forma el imperativo familiar.

Tito:

**Kakī nō xafe fichita fai
nēxpakianoa. Mā fiita, nō
afara nikaita, kaxanāito.**

Al ir encontramos un motelo en medio del camino. Al recogerlo oímos algo que estaba gritando.

Pedro:

**Nō anā kaxō nō kaī fichita
okiri xexa poketa keyakoī
tsaokē. Fichixō nō pokefainita,
xexa āori. Askata nō afē fake
fichixō, inaxō nō fipaita.**

Después encontramos un guacamayo en la banda de la quebrada, sentado en lo alto. Allí cruzamos al otro lado. Entonces subí al árbol porque quería conseguir su cría.

José:

¿Mā afē fake fiamē?

¿Consiguieron la cría?

Pedro:

**Maa, nō fiāma, chakachaka
maī akē.**

No, no la conseguimos porque era difícil (atraparla).

Tito:

**Nō teneyoita, mā xini keyano.
Anā nō yātapake kaxō nō
roo oītaita. Mā fichixō, nō
chīfafaita. Askaito kaito
nō chīfafainax, nō akiki
nokoitama. Askata mā
yātaino nō oita. Faka poketa,
ota, nō fepoi fichixō, nō
xeaita, afē fimi. Askata nō
oita mā fakishaino.**

Luego descansamos porque ya era mediodía. Otra vez, andando por la tarde, vimos un mono coto. Cuando lo hallamos lo seguimos. Así fuimos siguiéndolo pero no lo alcanzamos. Entonces cuando ya era tarde regresamos. Después de cruzar otra vez (la quebrada), comimos los frutos de un árbol de caimitillo que encontramos. Entonces regresamos cuando ya era de noche.

Pedro:

**¿Mā mā akamē fepoi a nō
feita?**

¿Ya comieron ustedes los caimitillos que trajimos ayer?

José:

Mā nō aka. Mē iskaratiā efē
tare ano kai, ē efē yoa nāma
oromeikai.

Sí, ya los comimos. Ahora voy a mi
chacra para cultivar mi yuca.

Pedro:

Akka kayamafe mī tare ano,
mā oi fei kiki.

Mejor no vayas a tu chacra. Ya viene
la lluvia.

José:

¿Chanīmamē? Nāskafialno oi
ikifialno ē kai. Askata mē
oroxō, nashita, ē oikai anā.

¿Verdad? Aunque llueva, iré. Después
de cultivar y de bañarme voy a
regresar.

Askata, mā kai.

Después (diciéndoles eso) se va.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

afara	algo
askakī	hacer así
chīfafaikī	seguir detrás
fai, faī	camino, trocha
fakishkī	anocheecer, oscurecer
fepol, fepoinī	caimitillo (esp. de árbol y su fruto)
fichikī	encontrar, hallar; ver
inakī	subir
kaī, kainō	guacamayo
kaxanākī	gritar (un animal)
keya, keyakoī	arriba, en lo alto
māi	porque
mēpenāikī	cazar, buscar mitayo
nāskakī	hacer así (cuando el asunto ha sido mencionado antes)
nēxpakiā	el medio, el centro (de un lago o un río)
pokekī	bandear, atravesar, cruzar

rama	recientemente
roo, roõ	mono coto
tenekĩ	descansar; aguantar
xexa, xexapa	quebrada
xini, xini	sol; aceite; viejo
yãtakĩ	atardecer
yãtapake	la tarde
yoinãkanikĩ	conversar

Vocabulario adicional

chaxo, chaxõ	venado
finã koro, finã koro	isula (esp. de hormiga)
finõfakĩ	pasar
kaxkekĩ	partir, rajar
kemakĩ	contestar
koma, komã	perdiz
mĩshito, mĩshitonõ	gato
nena, nenã	pijuayo (esp. de palmera)
nikiri	por este lado
okiri	por ese/aquel lado
ori	por allá
oxe, oxẽ	luna; mes
pirota, pirotanã	pelota; fútbol
rerakĩ	tumbar
simãnã, simãnãñẽ	semana
xokenãkĩ	cansar
xoo, xoõ	maspute
yonokĩ	trabajar

Modismos

1. **xini keya** mediodía (lit.: sol arriba)
2. **mã xini kai** las tres o las cuatro de la tarde
(lit.: el sol se va)
3. **mã yãtapishta** las cinco o seis de la tarde
(lit.: un poco tarde en la tarde)

4. oi fel
5. oi ika

va a llover (lit.: la lluvia viene)
está lloviendo (lit.: la lluvia ha llegado)
En yaminahua no existe el verbo
"llover", sino que se emplean los
verbos ikī "ser, estar, hacer" o feki
"venir (plural)" con el sustantivo oi
"lluvia" que se considera como plural.

6. Existe un grupo de verbos compuestos formados por palabras onomatopéyicas y los verbos auxiliares iki "ser", "estar", "hacer" (intransitivo) y aki "hacer". En estas palabras la letra k entre vocales suena como k y no como una oclusiva glotal.

peka peka akī	abanicar
taka taka ikī	mover algo de un lado a otro o de arriba abajo con las manos o los pies; por ejemplo, el piso de pona
kofe kofe ikī	ladrar
mesa mesa ikī	lloviznar
choka choka akī	agitar un recipiente con líquido

III. GRAMATICA

A. Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son **nenono** "aquí" y **ono** "allá". La raíz es **ne/no-** y **o-** y el sufijo **-no** es ubicación. Las raíces también pueden llevar los sufijos **-ri** "por" y **-ki** que denota "por este/ese/aquel lado". En los adverbios **-ki** siempre va seguido por **-ri**.

nenono	aquí	ono	allá
niri	por aquí	ori	por allá
nikiri	por este lado	okiri	por ese/aquel lado

En la actualidad se nota una tendencia a que las dos primeras sílabas de una palabra tengan vocales iguales, especialmente si se trata de **i** y **e**. A veces es la primera vocal la que cambia y así **neri** “por aquí” se pronuncia **niri**; y **nekiri** “por este lado” se pronuncia **nikiri**.

El sufijo **-ri** que denota dirección también forma parte de otros adverbios de lugar, como los siguientes:

mānākiri	arriba/río arriba	mānākiriri	por arriba/por río arriba
maikiri	río abajo	maikiriri	por río abajo
kachiori	atrás	kachioriri	por atrás

Oa **mānākiriri** kaa.

Se ha ido por río abajo.

Oa **maikiriri** kai.

Se va por río arriba.

Paxta pexe **kachioriri** kai.

El perro se va por atrás de la casa.

B. El diminutivo **-shta**

El diminutivo **-shta** aparece en sustantivos y en adverbios.

epa	papá	epashta	papito
fake	niño	fakeshta	niñito
ori	allá	orishta	allacito

C. Oraciones subordinadas adverbiales

La oración subordinada adverbial modifica al verbo de la oración principal. Varios sufijos marcan las oraciones subordinadas adverbiales y se refieren a la causa, el propósito o la condición de la acción del verbo principal. Asimismo indican si la acción o el estado expresado por el verbo subordinado es anterior, simultáneo o posterior a la acción del verbo principal. Algunos sufijos indican si el verbo subordinado y el verbo principal tienen el mismo sujeto o si los sujetos son diferentes, y algunos muestran concordancia con el verbo principal, ya sea transitivo o intransitivo.

Los sufijos que marcan las oraciones subordinadas adverbiales son:

1. **-ax** y **-xō** indican que la acción de la oración subordinada es anterior a la del verbo principal, pero el resultado o la consecuencia persisten al realizarse

la acción del verbo principal; y que el verbo subordinado y el verbo principal tienen el mismo sujeto.

El sufijo **-ax** se emplea cuando el verbo principal es intransitivo; y **-xō** cuando es transitivo.

Mā pi<u>ax</u> nō kai.	Cuando hayamos comido iremos.
Mā tene<u>ax</u> nō maikiri kataita.	Después que descansamos fuimos río abajo ayer.
In<u>xō</u> nō fipaita.	Después que subí quise conseguirlo.
Xoo mēra tsa<u>xō</u> ē koma oīta.	Después de sentarme en el maspate vi una perdiz ayer.

2. **-xaki** indica que ha pasado un tiempo entre la acción del verbo principal y la de la oración subordinada. Puede traducirse como “antes” o “después” y se emplea cuando el verbo principal es intransitivo o transitivo.

Oxe fisti ata ē tare<u>xaki</u> ē shināi.	Pienso hacer una chacra después que pase un mes.
Ē oīpaon<u>xaki</u> ē mato yoi.	Lo que vi antes te voy a decir.

3. **-i** y **-kī** indican que la acción del verbo principal es simultánea, aunque no completamente, con la del verbo subordinado; y que ambos verbos tienen el mismo sujeto. El sufijo **-i** se emplea cuando el verbo principal es intransitivo; y **-kī**, cuando es transitivo.

Mē o<u>i</u> pakea.	Cuando estaba viniendo, me caí.
Ē ina kainō fake fipai.	Yo subí queriendo conseguir la cría del guacamayo.
Sep<u>kī</u> nō xafe oīfaiyamea.	Mientras cultivábamos vimos un motelo.
K<u>kī</u> nō xafe fichita.	Mientras íbamos encontramos un motelo.

4. **-yanā** indica que la acción del verbo subordinado es simultánea con la del verbo principal; y que ambos verbos tienen el mismo sujeto. Se emplea cuando el verbo principal es transitivo o intransitivo.

Fanā<u>i</u>ki pani fay<u>anā</u>./	Mientras hace la hamaca, canta.
Fanā<u>yanā</u> pani fai.	

Tsaoxó piyaná afa fichiti.

Mientras estaba sentada comiendo,
(ella) miraba a la sachavaca.

5. **-kē** indica que la acción del verbo subordinado es anterior a la del verbo principal pero los resultados o consecuencias persisten al realizarse la acción del verbo principal; y que el sujeto del verbo principal es diferente del sujeto del verbo subordinado. Se añade cuando el verbo principal es transitivo o intransitivo.

Ē yomekē ea safinó keyokerani. Cuando yo era niño, un sajino casi me mordió.

Ea finá koro tekakē ōchi retea. Cuando una isula me picó, mi hermano la mató.

6. **-ta** indica que la acción del verbo subordinado es inmediatamente anterior a la acción del verbo principal; y que el sujeto de los dos verbos puede ser el mismo o diferente. Este sufijo se añade a verbos principales transitivos o intransitivos.

Orometa ē nashi kaikai.

Después de cultivar, me voy a bañar.

**Nena rerata kaxketa aska fata
nō fitironĩ.**

Después de tumbar el pijuayo y
partirlo, después de hacer eso, lo
podemos coger.

Simānā fisti ata ē oi.

Después de (pasar) una semana, vengo.

Na pita ē nashi kaikai.

Después que éste coma, iré para
bañarme.

7. **-aino** indica que la acción del verbo subordinado es simultánea con la del verbo principal y que el verbo subordinado y el verbo principal tienen sujetos diferentes. Se emplea cuando el verbo principal es transitivo o intransitivo.

Nō piaino mīshito oita.

Cuando estábamos comiendo, el gato
vino.

**Efē ochi yonoikaino ēri
yonoikainĩ.**

Cuando mi hermano va a trabajar, yo
también voy a trabajar.

8. **-ano** indica que la acción del verbo subordinado es anterior a la del verbo principal y que su efecto no persiste cuando se realiza la acción expresada por el verbo principal. Se emplea cuando el verbo principal es transitivo o intransitivo.

Ë Tito fe mēpenāikano
ofaiyamea koka.
Nō piano pirota akanl.

Después que Tito y yo fuimos a cazar,
mi tío llegó ayer.
Después que comamos, ellos jugarán
fútbol.

9. -taima/-matai indica que la acción del verbo principal se realiza con la condición de que la acción del verbo subordinado no se haya realizado todavía. El sufijo negativo -ma puede ir antes o después del sufijo -tai y el sufijo resultante puede traducirse como "todavía no". El verbo subordinado y el verbo principal pueden tener el mismo o diferente sujeto. Este sufijo se emplea cuando el verbo principal es transitivo o intransitivo.

Fianāfotaima Tate fe Makka
kani.

Cuando todavía no estaban casados,
Makka se fue con Tate.

10. -xiki/-xikāki, -nō/-nōfo indican propósito y que la acción del verbo subordinado es posterior a la del verbo principal. Se emplean cuando el verbo principal es transitivo o intransitivo.

El sufijo -xiki/-xikāki se emplea cuando el verbo subordinado y el verbo principal tienen el mismo sujeto. Cuando el sujeto del verbo subordinado es plural se emplea la forma -xikāki. El sufijo -nō/-nōfo se emplea cuando los sujetos son diferentes. La forma -nō se emplea cuando el sujeto del verbo subordinado es singular y la forma -nōfo cuando es plural.

Ë pīloxiki ě nashiyotanōki.

Para venir a comer, voy a bañarme
primero.

Kanōa sharafakani, fooxikāki.

Están arreglando su canoa para ir.

Ea mī keno ināfe ě textenō.

Dame tu machete para matarlo.

Pinōfo ě ato pīchaxoyonōkī.

Para que ellos coman, voy a cocinar
primero.

11. -aito, -aifafē indican que la acción del verbo subordinado y la acción del verbo principal son simultáneas. Generalmente indican que el sujeto del verbo subordinado es el objeto del verbo principal. El sufijo -aito se emplea cuando el sujeto del verbo subordinado es singular y -aifafē cuando es plural.

Askata, nō afara nikaita,
kaxanāito.
 Pakeaifafē oīkī xafe
finōfaini.
 Askafaito nikakī chaxō
 kemanima mā xokenākoīxō.

Después de eso, oímos algo que estaba
 gritando.
 Mirando a los que habían caído, el
 motelo los pasó.
 Escuchando (al motelo) decir eso, el
 venado no le contestó porque estaba
 muy cansado.

Observaciones

1. Una oración puede tener varias oraciones subordinadas. En el siguiente ejemplo el verbo principal es **fichita** “encontramos” y los verbos subordinados son los que aparecen subrayados:

Nō anā kaxō nō kaī fichita
 okiri xexa poketa keyakoī.

Yendo después de cruzar la quebrada
 encontramos al guacamayo.

2. El sufijo concesivo **-fi** se añade antes del sufijo de subordinación e indica que la oración subordinada esta en una relación concesiva con la oración principal.

Ē tarepa kafix ē yoaya oama.
 Nāskafino oi ikifaino ē kai.

Aunque fui a mi chacra, no traje yuca.
 Aunque sea así, aunque llueva, me voy.

Resumen

Cuadro de los sufijos que marcan oraciones subordinadas adverbiales

Sujetos	Transitividad del verbo principal	Acción anterior	Acción simultáneo	Acción posterior
MISMO SUJETO	Trans.	-xō	-ki	
	Intrans.	-ax	-i	
	Tr. e Intr.	-xaki	-yanã	-xi...ki
SUJETO DIFERENTE	Trans. e Intrans.	-ano -kē (el efecto persiste cuando se realiza la acción del verbo principal)	-aino, -ano	-nō
MISMO O DIFERENTE SUJETO	Trans. e Intrans.	-ta (inmediatamente anterior)	-aito, -aifafē	-taima/ -matai

El verbo principal y el verbo subordinado tienen el mismo sujeto

Acción anterior a la del verbo principal:

- | | |
|--|--|
| -ax cuando el verbo principal es intransitivo | La acción del verbo subordinado se realiza poco antes que la del verbo principal y las consecuencias de esa acción persisten cuando se realiza la del verbo principal. |
| -xõ cuando el verbo principal es transitivo | |
| -xaki el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo | Indica que ha pasado un lapso de tiempo entre la acción del verbo principal y la del verbo subordinado. |

Acción simultánea con la del verbo principal:

- | | |
|--|---|
| -i cuando el verbo principal es intransitivo | La simultaneidad de las acciones no es necesariamente completa. |
| -kĩ cuando el verbo principal es transitivo | |
| -yanã el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo | Las acciones son completamente simultáneas. |

Acción posterior a la del verbo principal:

- | | |
|--|-------------------|
| -xiki el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo | Indica propósito. |
|--|-------------------|

El verbo principal y el verbo subordinado tienen sujeto diferente

Acción anterior a la del verbo principal:

- | | |
|--|---|
| -ano el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo. | La acción del verbo principal no está afectada por la acción del verbo subordinado. |
|--|---|

-kē el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo.

La acción del verbo principal está afectada por la acción del verbo subordinado.

Acción simultánea a la del verbo principal:

-aino el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo.

La simultaneidad puede ser parcial o completa.

Acción posterior a la del verbo principal:

-nō el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo.

Indica propósito.

Con el mismo sujeto del verbo principal o con sujeto diferente:

-ta el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo

La acción del verbo subordinado es inmediatamente anterior a la del verbo principal.

La acción del verbo principal no está afectada por la acción del verbo subordinado.

-taima/-matal, el verbo principal puede ser transitivo o intransitivo.

La acción del verbo principal se realiza si la acción del verbo subordinado no se ha realizado todavía. El sufijo negativo **-ma**, precede o sigue al sufijo **-tai**.

IV. EJERCICIOS

A. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta de la oración subordinada.

1. _____ **nō oita.**
 a. Cuando encontramos a papá
 b. Habiendo ido río abajo

- c. Inmediatamente después de oírlo
- d. Mientras él iba por el monte
- e. Cuando nos llamó

2. _____, ē ratea.

- a. Después de ver al hombre malo
- b. Oyendo al tigre
- c. Yendo por el monte
- d. Cuando el perro bravo me mira
- e. Si el perro ladra

3. _____, efā oromea yoa nāmā.

- a. Después de bañarse
- b. Inmediatamente después de bañarse
- c. Mientras su hija se bañaba
- d. Después que papá se bañó

4. _____ Titopa paxta fenai.

- a. Después de comer
- b. Para ir al monte
- c. Para darle de comer
- d. Yendo por el monte
- e. Inmediatamente después de comer
- f. Antes que llegue su papá

Respuestas:

A.

- | | |
|------------------------------------|-----------------------|
| 1. a. Nō epa fichiax | 3. a. Mā nashixō |
| b. Nō maikiri kaax | b. Mā nashita |
| c. A nikata | c. Afē fake nashiaino |
| d. Na nii mēra kakē | d. Mā epa nashiano |
| e. Noko kenaino | |
| 2. a. Ē yora/feronāfake chaka oīax | 4. a. Mā pixō |
| b. Poomā nikai | b. Nii mēra kaaxiki |
| c. Nii mēra kai | c. Pimaxiki |
| d. Na paxta pōfe ea oīaino | d. Nii mēra kakī |
| e. Paxta kofe kofe ikaino | e. Mā pita |
| | f. Afē apa oamano |

LECCION XI

I. DIALOGO

Tito:

¿Chanīmamē mā Oscar
nataramekainita mā oxe
fistimā aka, Atalaya kapai
natarameita?

¿Es verdad que Oscar se volteó (en su
canoa) cuando iba a Atalaya el mes
pasado?

José:

Ētsa, nōraki oīa. Mā natara-
meitakia. Kaino, aya kanōa
nataramea mā keyokoī afē
afama mīshiti potaitakia.

Yo no sé, no lo vimos. Dicen que
cuando se fue se volteó y perdió todas
las cosas.

Tito:

¿Afeskai ikitamē?

¿Cómo sucedió?

José:

Maikiri kapai kanōa mashi
tsakamanax ikitakia. Nānoax
nētetani oitakia. Atalaya
nokoamax fakishi oshitakia.

Dicen que sucedió cuando la canoa
yendo río abajo chocó con la playa.
Entonces regresó sin llegar a Atalaya,
surcando toda la noche.

Tito:

Oa Oscar oi kiki. Yōkakafe
afeskai ikamāki nataramei
nō nikanō. Chanīmamāki
nō nikanō.

Ahí viene Oscar. Vamos a preguntarle
cómo fue que se volteó para saber.
Quizás sabremos si es la verdad.

José:

A onōki nō yōkanō. Nō
yōkaxō nō nikanō.

Que venga él para preguntarle para
saber.

Tito (llamando a Oscar):

¿Mā mī oimē? ¿Faki mī
kafanimē?

¡Hola! ¿A dónde vas?

Oscar:

Ē efē ochi ano kai, safinō
koiro ispaikai.

Voy a donde mi hermano para
mostrarle este cuero de sajino.

José:

Afe tiomāki, noko ispapo.

Muéstranos de qué tamaño es.

Oscar:

Nakiā. Oīkapo.

Aquí está. Mírenlo.

José:

Sharakoī mī feinēxtō.
¿Mī minimitsapaimē na?

¡Qué bueno es lo que tú traes!
Lo vas a vender, ¿no?

Oscar:

Ejē, ē minimitsapai keyokoī.
Efē pexe ano ranāri. E Atalaya
foikai, Atalayanoa ē ato
minikai.

Sí, voy a vender todos. Hay muchos en
mi casa también. Voy a llevarlos a
Atalaya y venderlos allá.

Tito:

¿Chanīmamē mī koiro foitax
akī mī nataramēitamē?

¿Es verdad que la otra vez, cuando
estabas llevando pieles te volteaste?

Oscar:

Ai, chanīma. Mānākirinoax
ē ikita. Safinō koiro fota,
fishata koiro fota, sakko fisti
poroto fōta, afoya kai ē ikita,
fospikoīax efē kanōa.

Sí, es verdad. Yendo de río arriba me
ocurrió eso. Cuando estaba llevando las
pieles de sajino y de huangana y un
saco de frijoles, yendo con eso me
ocurrió porque mi canoa estaba muy
llena.

Tito:

¿Mā mī keyokoī potaitamē?

¿Lo perdiste todo?

Oscar:

Maa, ē keyo potaitakerokoi mē
fita ranāri. Faka mashi māi
akē, ano noa ikitakeroko.
Noakē ē fikeraitakeroko. Efē
forosa fisti fe efē mishkitiro
kaitanō. Nāno nō oxashita
māshi. Matsi chaka ishita.
Nānoxō nō afara chakafo
nikashita. Askata mā penaino
nō finikainita, Atalaya kai.
Anoxō nō koiro minita.
Askata nō anā oitā,
afeskaxma.

No todo; recuperamos mucho. Como no
era muy hondo donde nos volteamos,
no perdimos todo. Si hubiera sido
hondo, no hubiésemos recuperado
mucho. Sólo la bolsa con el mosquitero
se fue (con la corriente). Dormimos en
esa playa en el frío. Oímos toda clase
de animales (lit.: cosas malas).
Después, cuando amaneció, nos
levantamos y fuimos a Atalaya. Allí
vendimos las pieles. Después vinimos
sin novedad.

José:

¿Mī ochi mefe ikamē?

¿Tu hermano estuvo contigo?

Oscar:

Maa, efe ikama. A na safaronō
kai afē poroto ato minikai.

No, pero él va a ir este sábado para
vender sus frijoles.

José:

¿Mī anā afe kaimē?

¿Vas otra vez con él?

Oscar:

Ejē, ē anā afe kai, efē koiro
ato minipaikai.

Sí, iré. Quiero vender estas pieles.

José:

Ēri kapai matofe.

Yo quiero ir con ustedes.

Oscar:

Mī kapaimākai, kofe. ¿Faki
mī katafaiyameamē? Ēkai
mia oīfaiyameama nā penatixō.

Como parece que quieres ir, vamos.
¿A dónde fuiste ayer? No te vi todo el
día.

José:

Ē nii mēra kafaiyamea, ē tao

Fui al monte a buscar pona para hacer

fenaikai ocha faaxiki. E kaki
oiã fai nēxpakia mara xini
kipia ikita. Ē fixō oiã mã safã
chakakoïa ikita. Askakē
fichixō ē potaita. Askakaini
kaax, fai kesemēri nō fenoita.
Askata fenoxō mǎnǎnē ifiã
inaxō nō faka fenaita. Askata
ē shinãita 'fakiaxtsi xini oi
kiki' ixō ē tãpita. 'Efē xanēnēxō
onoatsi xini oaito ē oiãfainaki'
ixō ē shinãita. Askata nō foto-
pakeita. Askata oax, efē koka
ano nō nokoita.

Oscar:

Mã askaito, ē mato oiãfaiya-
meama penachai. Mē kai,
efē ochi ano. Katanōki.

José:

Katãfe.

mi piso. Mientras iba encontré una
escopeta vieja en medio del camino.
Al recogerla vi que estaba oxidada y
la boté. Al ir nos perdimos. Luego,
desde una loma después de subir un
árbol, buscamos el río. Entonces pensé
por dónde salía el sol. Yo pensaba que
de mi casa siempre veía salir el sol
por allá. Después bajamos y llegamos
a (la casa de) mi tío.

Porque ustedes hicieron eso no los vi
todo el día. Ya me voy a donde mi
hermano. Bueno, me voy.

Vete.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

afo	éstos; ellos
finikī	levantarse
fenokī	errar, perderse
fishata, fishatanã	huangana
forosa, forosanã	bolsa
fospia	lleno
fotokī	bajar
ispakī	mostrar
kesē, kesemē	borde, orilla
keyokoī, keyokoichi	todo
koiro,koironō	piel, cuero

manã, mãnãnẽ
 mara, mãra
 mishkitiro, mishkitironõ
 nataramekĩ
 nẽtetakĩ
 noa
 ocha, ochã
 penakĩ
 poroto, porotonõ
 potakĩ
 safa, safapa
 safaro, safaronõ
 sakko, sakkopa
 tao, taõ

loma
 escopeta
 mosquitero
 voltearse
 volver
 profundo
 pona cortada para el piso
 amanecer
 frijoles
 abandonar, botar
 moho; excremento
 sãbado
 saco
 pona (esp. de palmera)

Vocabulario adicional

afa, afapa
 afama mĩshiti
 apa, apã
 chai
 fisha fishakĩ
 fishakĩ
 fisti rasi, fisti rasichi
 ikikĩ
 kastinãkĩ
 machi, mãchi
 maxoteneroa, mãxotenẽroã
 oxo, oxõ, oxopa
 ronĩs, ronismã
 tsekakĩ

sachavaca, tapir
 toda clase
 su papã
 largo; lejos
 escribir con letra cursiva
 hacer raya vertical
 cada uno
 entrar
 tener competencia
 loma
 zarigüeya
 blanco
 lunes
 sacar

Modismos

a xini kaikĩri

por el oeste
 (lit.: por donde se va el sol)

a xini oai ariri

por el este
 (lit.: el sol viniendo por allí)

afeskaxma	sin novedad (lit.: no pasando nada)
pena chai	todo el día (lit.: día largo)

III. GRAMATICA

A. Sufijos que indican el modo de la oración

La mayoría de estos sufijos se añaden al final del predicado.

1. El sufijo **-kia**, “reportativo”, indica que lo que el hablante dice le fue relatado por otra persona y que no garantiza su veracidad. Generalmente se traduce como “dicen que...”. Se coloca después del sufijo de tiempo.

Maikiri kapai māshi tsakamax ikakia.	Dicen que al bajar se chocó con la arena.
Askani<u>ki</u>a maxoteneroa xafa fe kastinākani.	Dicen que la zarigüeya y el motelo tuvieron una competencia.
Askafaxō, tsekanik<u>ia</u>.	Dicen que después de hacer eso, lo sacó.

2. El sufijo **-kī** indica que el hablante afirma que lo que dice es verdad. Muy a menudo se emplea cuando el sufijo enfático **-fi** aparece en la primera frase de la oración.

Ē katanō<u>kī</u>.	Me voy.
Nafi sharak<u>ī</u>.	Este es bueno.

3. **-tsi** se emplea para pedir confirmación o información que el hablante debería saber, pero ha olvidado. Se añade al sustantivo o adverbio y no al verbo.

¿Paskotsi kaa?	¿Se fue Pascual?
¿Afatsi?	¿Qué?
¿Fakiaxtsi xini oi kiki?	¿Por dónde sale el sol?

4. -pa indica que el que habla pide permiso para hacer algo.

¿Katapa?

¿Puedo ir?

¿Neno tsaopa?

¿Puedo sentarme aquí?

¿Xafe fepa?

¿Puedo traer el motelo?

5. -pe es un imperativo que se emplea entre parientes y amigos.

–Nāki fōkape –ato fatikia.

–Vamos a matarlo –les dijo.

Tsaoxō tenepe.

Siéntate y descansa.

Pipe.

Come.

Otros sufijos de modo ya presentados son:

-fe	imperativo (Lección I)
-mē	interrogativo (Lección I)
-kiā	existencial (Lección IV)
-nī	testimonial, afirmativo (Lección IV)
-ra	duda (Lección VII)
-po	atención (Lección VII)
-ra	citación indirecta (Lección IX)
-mākai	contingente (Lección IX)

B. Partícula de modo

La partícula kiki sigue al predicado; sólo se emplea con el tiempo futuro e indica la convicción del hablante.

Na oxo iixi kiki.

Este va a ser blanco.

Na mīnā iki kiki.

Este va a ser tuyo.

C. El sufijo reflexivo -me

El sufijo -me indica que la acción del verbo recae sobre el sujeto. Convierte a un verbo transitivo en verbo intransitivo.

Mē xatemea.

Me corté.

Mā nachikomea na mī pichā.

Ya se derramó lo que cocinaste.

El sufijo **-ko** aparece antes del sufijo **-me** en algunas construcciones reflexivas.

D. Repetición del verbo

Cuando el verbo se repite indica que la acción continúa o que se repite, como se ve en los ejemplos siguientes:

Kaax, kaax,

Yendo, yendo, (en una narración indica que viajaron varias horas o días sin interrupción).

Fisha fishakani.

Están escribiendo (con letra corrida).

E. Sufijos verbales de movimiento

1. Los sufijos **-kaĩ/-kain** y **-faĩ/-fain** indican que la acción se realiza en camino hacia un lugar. Las formas **-kaĩ** y **-faĩ** se añaden antes de una consonante, y las formas **-kain** y **-fain** antes de una vocal. El sufijo **-kaĩ/-kain** se emplea con verbos intransitivos singulares, y el sufijo **-faĩ/-fain**, con verbos transitivos singulares y plurales, y con verbos intransitivos plurales.

Oscar nataramekainita.

Oscar se volteó mientras iba.

Oa fake pakekaifaiyamea.

El niño se cayó (ayer) mientras iba.

**Askata mã moiax nõ
finikainita.**

Después de despertarnos nos levantamos mientras íbamos.

Na roo nõ chifafainita.

Seguimos (yendo) al mono coto.

Askata nõ pokefainita.

Después cruzamos al otro lado (yendo)

Nõ takara pifaini kaa.

Nos fuimos comiendo (yendo) gallina.

**Atõ afa shinãfaikani ichoi
fokani.**

Yendo pensando en su madre van corriendo hacia ella.

2. Los sufijos **-kerã/-keran** y **-ferã/-feran** indican que la acción se realiza viniendo a un lugar. Las formas **-kerã** y **-ferã** se añaden antes de una consonante; y las formas **-keran** y **-feran**, antes de una vocal. El sufijo **-kerã/-keran** con verbos intransitivos singulares, y el sufijo **-ferã/-feran** se emplea con verbos transitivos singulares y plurales, y con verbos intransitivos plurales. (Véase la Lección III.)

Mãpeferãfe.

Sube (viniendo).

Pepe ikikerani.

Pepe está entrando (viniendo).

Ikikerāfe.

Fakefo iki ferani.

Ikiferākafe niri.

Entra (viniendo).

Los niños están entrando (viniendo).

Vengan, entren aquí.

3. -pake/-pa tiene los siguientes sentidos:

a. que la acción se realiza bajando (por el río o de un lugar alto)

Maikiri kapai kanoā mashi
tsakax ikitakia.

Epā kanoā fopaiikai.

Al ir bajando, dicen, que se chocó
con la arena y lo hizo (voltear).

Papá lleva su canoa bajando (por el
río).

b. que la acción se realiza de manera ordenada

Oato ato fisti rasi ināpakei.

Askata Titopa ato yoipakea.

Mā fisti rasi efē takara napai.

El lo está repartiendo entre ellos (a
uno por uno).

Entonces Tito les habló punto por
punto (o a uno por uno).

Mis gallinas están muriendo una por
una.

4. -ini indica que la acción se realiza subiendo, ya sea surcando el río o yendo a un lugar alto.

Oa yorā machi māpeinikai.

Mā epa kainita mñākiri.

Oiakainikai.

Nānoax nō oinita afeskaxma.

Ese hombre está subiendo la loma.

Papá se fue ayer río arriba.

Se va llorando (subiendo).

De allí vinimos surcando sin novedad.

5. -shin/-shi indica que la acción se realiza toda la noche. El sufijo -shin se emplea antes de una vocal; y el sufijo -shi, antes de una consonante.

Nāno nō oxashita.

(shi + ita = shita)

Fakishi ē oxashinama.

Matsi chaka ishita.

Nānoxō afama mīshti

ē nikashiyamea.

Allá dormimos toda la noche.

No dormí toda la noche.

Hizo mucho frío (toda la noche).

Allí oí todo tipo de cosas durante la
noche.

6. -faĩ/-fain indica que la acción se realiza todo el día.

Na yonai <u>oxafaina</u> iskaratiã.	Este enfermo durmió todo el día hoy.
Mē <u>tenefaĩta</u>.	Yo descansé todo el día ayer.

7. -fã/fan indica que el sujeto viene para realizar la acción y luego se va.

¿Faki mĩ <u>kafanimē</u>?	¿A dónde vas (de regreso)?
Poomãñã eñē takara ea <u>piãfati</u>.	El tigre siempre vino a comer mis gallinas (y se fue otra vez).

8. -ketsa indica que la acción se realiza por completo o que afecta a todos.

Ea extõ <u>fexaketsaita</u>.	Mi hermanito me ha arañado por todas partes.
Apã kirikka <u>inãketsaita</u>.	Papá les dio libros ayer (a todos).

F. El complemento circunstancial de tiempo

El complemento circunstancial de tiempo puede ser un simple adverbio (penama “ayer”, “mañana”) o un sustantivo (o modificador del sustantivo) que lleva el mismo sufijo que el sujeto de un verbo transitivo.

Oa kai ronismã.	El se va el lunes.
Na safaronõ kai.	El se va este sábado.
¿Chanĩmamē mã Oscar natara- meita mã oxe <u>fistimã</u> aka, Atalaya kapai?	¿Es verdad que Oscar se volteó cuando bajó a Atalaya el mes pasado?

G. Construcciones coordinadas

No existe la conjunción “y” en yaminahua para expresar coordinación, pero se puede emplear la partícula **feta** en oraciones transitivas, la partícula **fe** en oraciones intransitivas, y la partícula **yafi** y el sufijo **-nõ** en oraciones transitivas e intransitivas. La simple yuxtaposición también indica coordinación.

Fosipa <u>feta</u> epa tarefai.	José y (lit.: con) su papá están haciendo una chacra.
--	---

Tomenō, poinō, apanō ikafo
 pexe sharafafai.
 È kaita efē epa fe.

Afa yafi nō iso feni.

Tome, sus hermanos y sus padres
 viven en una buena casa.
 Yo y mi papá fuimos.
 (lit.: Fui con mi papa.)
 Trajimos sachavaca y maquisapas.

H. El uso de la aposición

A menudo, después de una serie de cosas se emplea un pronombre en aposición que agrupa a todos los individuos de la serie. Por ejemplo:

Safinō koiro fota, fishata
 koiro fota, sakko fisti poroto
 fota, afoya kai ē ikita, fospiax
 efē kanōa.
 Afa, chaxo, kape: mē afō oīta.

Cuando estaba llevando las pieles de
 sajino y de huangana, y un saco de
 frijoles; yendo con eso me ocurrió,
 porque mi canoa estaba muy llena.
 Sachavaca, venado y lagarto: éstos vi
 ayer.

IV. EJERCICIOS

A. Llenar el espacio en blanco con el sufijo de modo indicado y traducir la oración:

Fosi Atalaya kai _____

1. interrogativo
2. "dicen que..."
3. duda
4. indicativo
5. interrogativo que pide confirmación
6. quizás

B. Llenar los espacios en blanco con el sufijo indicado:

Nō safinō oī _____

1. no vimos (ayer)
2. quisimos ver (ayer)
3. hicimos ver, ayer
4. vimos toda la noche

5. vimos yendo
6. vimos todo el día
7. vimos viniendo
8. vimos bajando por el río
9. vimos primero

C. Traducir lo siguiente:

1. Fosipa finōmāfa potafaiamea.
2. Faka na xini oai ano.
3. Mā penaino matsi mēra nō nashitana.
4. Mara fefe.
5. Efa pexe ikikerani.
6. Oa kai safaronō.

D. Traducir lo siguiente:

1. Papá vio a la huangana en medio del camino.
2. Lleva ese asiento a la casa.
3. Se fueron comiendo gallina.
4. Regresamos (surcando ayer) sin novedad.
5. Papá les dio agujajes ayer a todos.
6. ¿A dónde vas (de regreso)?

Respuestas:

A.

- | | |
|------------|------------------------------|
| 1. -mē | ¿José va a Atalaya? |
| 2. -kia | Dicen que José va a Atalaya. |
| 3. -ra | ¿José quizás irá a Atalaya? |
| 4. | José se va a Atalaya. |
| 5. -tsi | ¿José va a Atalaya? |
| 6. rakikiā | José quizá vaya a Atalaya. |

B.

1. -faiameama/-itama
2. -paifaiamea/-paita

3. **-mafaiyamea/-maita**
4. **-shina**
5. **-faina**
6. **-faia**
7. **-ferana (okī)**
8. **-pakea**
9. **-yoa**

C.

1. José botó los agujeros grandes (ayer).
2. El río está al este.
3. Cuando amaneció nos bañamos (afuera) en el frío.
4. Trae la escopeta.
5. Mamá entra a la casa (viniendo).
6. Ese se va el sábado.

D.

1. Epã fai nēxpakia fishata oia.
2. Na tsaoti fōtāfe pexe ano.
3. Takara pifaini foafo.
4. Nō oinita afeskaxma.
5. Apã finō fimi ināketsaita.
6. ¿Faki mī kafanimē?

LECCION XII

I. DIALOGO

- Tito:
¿Iskaratiā afaa mī yonoimē? ¿En qué trabajas ahora?
- José:
Ē kanōa falyanā ſepai xiki
fanáxiki. ¿Mī akka? Estoy haciendo una canoa y también
estoy rozando para luego sembrar maíz.
¿Y tú?
- Tito:
Ē pexe fai. ¿Afe tio mī
kanoā faimē? Estoy haciendo una casa. ¿De qué ta-
maño es la canoa que estás haciendo?
- José:
Ē aki cinco mītoro. Ē akama
pichia ori. ¿Mī pexe mī pexe
mī keyoamamē? La estoy haciendo de cinco metros.
Solamente falta hacer la espalda (parte
inferior del casco). Y tu casa, ¿no la
has terminado?
- Tito:
Mē samama aki keyoi.
Ocha fisti ē akama māchikī. Ya estoy por terminarla. Falta
solamente poner el piso.
- José:
¿Fani mī pexe faimē? ¿Dónde estás haciendo tu casa?
- Tito:
Nānokiā faka kesemē. Allá a la orilla del río.
- José:
¿Fatomē mī pexe? ¿Cuál es?
- Tito:
Nā nakirafekiā. Oa ori Esa del centro. La de allá; la última

- refotana efē peXe xini. Oa
rekētana efē rayosnā.
- José:
¡Pexe efapakoī mī fai!
- Tito:
Efapama. Efapa fapanā, ē
samama kai yonoikai,
Māpoya ori.
- José:
¿Afe tii xinia mī akamē
mī peXe xini anoxō?
- Tito:
Mē aka xini ichapa. Na ē
otī chāi na peXe chapo mēra
ika.
- José:
¿Afe tii xinia mī akamē neno?
- Tito:
Na mechakaino ocho xinia iki.
- José:
Oa Oscar oi. ¿Mī afeskaimē?
- Oscar:
Maa, afeskaīma. Efē fake fisti
yonai.
- José:
¿Afe keskara yonamē?
- es mi casa vieja y la primera es la de
mi suegro.
- ¡Qué grande es la casa que estás
haciendo!
- No es grande. Quería hacerla así
(grande), (pero no hay tiempo porque)
pronto iré a trabajar por el río
Mapuya.
- ¿Cuánto tiempo has estado en tu casa
vieja?
- Ya hace tiempo. Desde que vine (a
este pueblo) he estado en la casa
antigua.
- ¿Cuántos años hace que estás aquí?
- En este invierno van a ser ocho años.
- Allí viene Oscar. ¿Cómo estás, Oscar?
- Estoy bien. Sólo mi hijo está enfermo.
- ¿Qué enfermedad tiene?

Oscar:

Yonai. Afē yora pool.

Tiene fiebre. Ya está débil.

Tito:

¿Tsoā kōraimē?

¿Quién lo trata?

Oscar:

Tsoā kōraima. Anoxō tsoā
kōratiroma. Ano rao iyoa,
mā xeamakī keyoa. Nā raō
ōxayoa. Anā iskaratīa anoma.
Nāskakē oxashinama fakishi.
Fakishi nō oīshina kexekī.

Nadie está tratándolo. Allá no hay
quién lo cure. Hubo medicina, pero ya
la ha tomado toda. Esa medicina lo
hacía dormir, pero como ya la ha
terminado anoche no pudo dormir
nada. Anoche lo cuidamos nosotros sin
dormir.

Tito:

Ē shināmitsai na oī.

Me pone triste verlo así.

Oscar:

Oa askaito, ē shināmitsai
finakoī. Ē manamana efē
fake iyoa, posta médica ano
rao fitanō. Samama opainō.

Yo estoy muy preocupado porque
está así. He mandado a mi hijo
mayor a la posta médica para comprar
medicinas. Ojalá que venga pronto.

II. VOCABULARIO

Vocabulario del diálogo

chapo

podrido; viejo

efapa, efapanā

grande

fanakī

sembrar, plantar

iyoa, iyoato

primero (lit.: lo que hizo antes de otra
cosa; i- "hacer", -yo "todavía", -a
aspecto completivo)

kexekī

cuidar

kōrakī

tratar con medicina

manamanakī

mandar, enviar

māchikī

poner

Māpoya
 mechakai
 mītoro, mītoronō
 nāskakē
 oīshinakī
 pichi, pīchi

 pookī
 rayos, rayosi
 refotana
 rekētana
 shināmitsakī

Mapuya (nombre de un río)
 invierno; tiempo de lluvia
 metro
 siendo así
 velar, cuidar toda la noche
 espalda; parte inferior del casco de
 una canoa
 estar débil
 suegro; suegra; yerno
 último en una fila
 primero en una fila
 estar triste, apenado

Vocabulario adicional

iso, isō
 kachapa, kachapanā
 mastekī
 masteti, mastetini
 mātsokī
 mātsoti, mātsotini
 netsokī
 nexo, nēxo
 ocha mefeti, ocha mefetini
 sirikī
 too, toō
 too fakī
 tsaoti, tsaotini
 yae, yaē
 yōka, yōkamā

maquisapa (esp. de mono)
 esp. de fruto
 cortar cabello
 tijera
 barrer
 escoba
 acabarse (líquido)
 taricaya (esp. de tortuga de río)
 olla
 caer (hojas)
 huevo
 poner huevo
 banca; silla
 esp. de árbol y su fruto
 esp. de árbol y su fruto

Modismos

1. oīshinakī

velar, mirar/cuidar toda la noche

2. faka fai

el río crece

3. Las estaciones del año y los meses se determinan según el clima, o los animales y frutos que abundan en ellos. La siguiente lista es un ejemplo de cómo se divide el año:

mechakanōpoi	“invierno” (lit.: tiempo mojado)	enero
yae pachi/mā kachapa iki	el fruto yae está maduro/ tiempo del fruto kachapa	febrero
mā iso xini	el mono maquisapa está gordo	marzo
yōkafi siri iki	las hojas del yōka caen	abril
yōkafi nane chishpoi	el fruto del yōka cae	mayo
xiniaia	“verano” (lit.: hace sol)	junio
nēxo too fai	la taricaya pone huevos	julio
faka netsoi	el río está bajo	agosto
faka xanakaiaia	el agua está caliente	setiembre
mā rama faka enei	hay poca agua	octubre
mā faka fai mechakai	el río crece un poco	noviembre
mechakai	tiempo de agua	diciembre

III. GRAMÁTICA

A. Sufijo de modo

El sufijo **-painō** está formado por el sufijo **-pai** que indica deseo y el sufijo imperativo o exhortativo **-nō** y expresa deseo de que la acción se realice. Puede traducirse como “ojalá”.

Anā penama oi ikiyamapainō. Ojalá que no llueva otra vez mañana.

Epa samama opainō.

Ojalá que papá venga pronto.

Mā nokoa ipainō afeskaxma.

Ojalá que haya llegado sin novedad.

B. Sustantivos derivados

El sufijo **-ti** agregado a la raíz de un verbo forma un sustantivo que puede designar al objeto que se emplea para realizar la acción expresada por la raíz verbal.

tsao-	sentarse	tsaoti	banca; silla
mātso-	barrer	mātsoti	escoba
maste-	cortar cabello	masteti	tijera

C. Verbos causativos derivados

En la Lección VIII vimos el causativo **-ma/-man** que convierte un verbo intransitivo en transitivo. La nasalización también convierte algunos verbos intransitivos en verbos transitivos. Por ejemplo:

Mā fake oxa.

El niño duerme.

Na raō fake oxā.

Esta medicina hace dormir al niño.

Na ocha mefeti ono tsaōfe.

Pon (lit.: haz sentar) la olla allá.

D. La raíz del verbo funciona como adjetivo

Se puede emplear la raíz de algunos verbos como adjetivos.

yona rao	remedio para la fiebre
yonakī	tener fiebre
rao	remedio

Ano yona rao iyoa.

Había medicina para la fiebre.

E. Sufijos necesarios para tener un verbo completo

El verbo principal de una oración declarativa o interrogativa debe tener un sufijo de aspecto o un sufijo de tiempo para ser un verbo completo. Los sufijos de aspecto son: **-i** "incompleto" y **-a** "completo" (Lección I), **-tiro** "potencial",

-panā que indica impedimento y -mis “habitual” (Lección IX). Los sufijos de tiempo se presentaron en la Lección VI.

F. Orden de los sufijos verbales

En oraciones declarativas e interrogativas, los sufijos verbales generalmente se añaden a la raíz en el siguiente orden:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. sufijos derivacionales | -ma causativo |
| 2. sufijos modificadores | -shi/-shin hacer la acción toda la noche; etc. |
| 3. el sufijo de número | -ka/-kan (plural, tiempo presente) |
| 4. sufijos de aspecto o de tiempo | -mis habitual; -ita ayer; etc. |
| 5. el sufijo de número | -fo (plural, tiempo pasado) |
| 6. el sufijo negativo | -ma |
| 7. los sufijos de modo | -nī testimonial o afirmativo
-mē interrogativo; etc. |

Ejemplo:

**Nāskakē fakefo atapa
pimayotirofomakī.**

Por eso los niños no pueden dar de comer a las gallinas todavía.

pi-	raíz del verbo comer
-ma	sufijo derivacional causativo
-yo	sufijo modificador “todavía”
-tiro	sufijo de aspecto potencial
-fo	sufijo de número plural
-ma	sufijo negativo
-kī	sufijo de modo

IV. EJERCICIOS

A. Llenar los espacios en blanco:

1. **Apā afē fake tsaoti** _____
 a. lleva para él
 b. lo hace llevar
2. **Afē onefetsā fake pexe fakī** _____
 a. le enseña
 b. le ayuda a aprender

B. Traducir lo siguiente:

1. ¿Ichapa finōmäfa feamē?
2. Tāpikī efē exto oīshina.
3. ¿Fanixō mī kesho faamē?
4. Na kirikka sharakoī efē ochinā.
5. Epā pexe faiyanā tsaoti fai.
6. Oato safinō pimisma.
7. Afe keskaramē mī pexe, ea yoife.

C. Traducir de dos maneras lo siguiente con el complemento directo a) junto al verbo; b) separado del verbo:

Ejemplo: José hizo un remo.

- a) Fosipa fiti faa.
- b) Afē fiti Fosipa faa.

1. Papá está haciendo una canoa en el monte.
 a) _____
 b) _____
2. Papá está haciendo una casa.
 a) _____
 b) _____

3. Mamá está haciendo una tinaja.

- a) _____
 b) _____

D. Traducir lo siguiente:

1. El papá está curando a su hijo (con medicinas).
2. El hijo hizo bien su gallinero.
3. Iré río abajo cuando el agua crezca.

Respuestas:

A. 1.

- a. foxōi
 b. fomai

2.

- a. tāpimai
 b. tāpimaxōi

B.

1. ¿Has traído muchos agujajes?
2. Aprendiendo (o por aprender) mi hermano menor se ha desvelado.
3. ¿Dónde hiciste la tinaja?
4. Este libro muy bonito es de mi hermano mayor.
5. Papá hace la casa y a la vez hace una banca.
6. El nunca come sajino.
7. Dime cómo es tu casa.

C.

1. a) Epā nii mēraxō kanoā fai.
 b) Afē kanoā epā aki, nii mēraxō.
2. a) Epā afē pexe fai.
 b) Afē pexe epā aki.
3. a) Efā kesho fai.
 b) Afē kesho efā aki.

D.

1. Epā raō afē fake kōrai.
2. Afē fakē takara kenekī sharakoī faa.
3. Ē maikiri kai, faka faiaīno.

LECCION XIII

I. NARRACION

Tito fe Fosi yoinākani. Mā Titopa yoi: — ĽMā mī tāpiamē efē chiko nakerana?

Askafaito oiki Fosipa yoi: — iKee! Ę nikama, ē tāpiama. ĽAfetiā ikamē askai?

Titopa anā yoi: — Mā nomīkko fisti finōmana, askaita.

— ĽAfeskaitamē?

Askata Titopari kemai: — Chii mēra pakeita. A pakeaino, ocha mefeti nachikomeita, xīkori napakemeita.

— ĽMā kooi finaitamē?

— Ejē. Mā finaita akka kooi. Tael afē rapati ikita kooi. Nokafapai taramēita nāma. Nāskai āā nokafaita. Taramēi mapoki matokomeita. Nāskata afē pōya rashtoita. Askatari mexteita.

Askata Fosipa anā yoi: — ĽIskaratiā afe keskaramē?

Titopa kemai: — Mā pishta sharai. A kooita ano rashkishia.

— Ia. Nāska samama sharanōki.

Askaxō anā Titopa yoi: — iOīpo! Oa fakefo chakana mifiki afē femānā anori.

Nāska oīxō Fosipa anā yoi: — iOīpo! Oa fake afē mifi ano fexomei kenopefetinī.

— iAskayamafe! Mī xatetirokī. Kaax fechokometāfe, mechokometāfe faifototal anoax. iKoshi fotakāfe!

Nāska faxō Fosipa anā Tito yoi: — Ę kai testeikai.

— Kaax, itāfe.

Traducción

Tito y José conversan. Ahora Tito dice: —¿Has sabido que mi hermana casi ha muerto?

Quando le dice eso, José se admira: —¡Oh! No he escuchado. No he sabido. ¿Cuándo le sucedió eso?

Tito habla otra vez: —Hace ya una semana.

—¿Qué le sucedió?

Entonces Tito le contesta: —Se cayó sobre la candela. Al caer derramó la olla y los plátanos también.

—¿Se ha quemado mucho?

—Sí, se ha quemado. Su ropa comenzó a arder primero. Cuando quiso apagarla se revolcó en el suelo. Por eso ella misma apagó el fuego. Cuando se revolcó se golpeó la cabeza. Luego se raspó el brazo. Después también se cortó la mano.

Entonces José pregunta: —¿Cómo está ahora?

Tito contesta: —Ya está un poco mejor. La quemadura está pelándose.

—Bueno. Ojalá que se sane pronto.

Entonces Tito dice: —¡Mira!, esos niños están ensuciándose las manos y la cara (con barro).

Entonces José, viéndolos, dice: —¡Mira!, ese niño se está raspando la mano con el cuchillo.

—¡No hagas eso! ¡Te vas a cortar! Vayan al puerto y lávense la cara y las manos. ¡Vayan rápidamente!

Cuando había hecho eso, José (nuevamente) dice a Tito: —Ya me voy a cortarme el pelo.

—Anda y hazlo.

II. VOCABULARIO

Vocabulario de la narración

chakanakī	ensuciar
chii, chiī	candela
chokakī	lavar
chokomekī	lavarse
fai fototai, fai fototaito	puerto
fēchokī	lavarle la cara
fēchokomekī	lavarse la cara
femānā, femānānā	cara; frente
fexomekī	raspar
kenopefeti, kenopefetinī	cuchillo
kookī	quemar
matokomekī	golpearse la cabeza
mexatemekī	cortarse la mano
mextekī	cortar la mano
nachikī	derramar; vaciar
nokafakī	apagar algo
nomīkko, nomīkkonō	domingo; una semana
pōya, pōyamā	brazo
rapati, rapatinī	ropa
rashkikī	pelar
rashtokī	raspar
taekī	comenzar
taramekī	revolcarse
testekī	cortar el pelo
xatekī	cortar
xiko, xīkomā	plátano

Vocabulario adicional

ana, anā	lengua
axfā, axfāpa	boca
chakana	estar mal; estar manchado
chaxka, chaxkapa	achiote
chípa, chipapa	cadera
choki, chokī	oso hormiguero
choshta	sucio
choshtana	estar sucio
choshtanafakī	ensuciar
feraishakikī	pintar la cara
fitax, fitaxa	pierna
fixtekī	cortar la pierna
kate, kāte	parte inferior de la espalda
kepesakī	perforar el labio
kepesikī	perforarse el labio
kexā, kexamā	labio
kishi, kishī	muslo
menexekī	amarrar la mano
menexemekī	amarrarse la mano
meraishikikī	pintarse la mano
naō	con esto
nexekī	amarrar
onexemekī	amarrar de los pies o las patas
opoxko, opoxkonō	tobillo
pachokī	lavar la oreja
papesakī	perforar la oreja
papesikī	perforarse la oreja
peesakī	perforar
pei, peī	ala
peta, petā	espalda
pochokī	lavar el brazo
poxtekī	cortar el brazo
raishkī	pintar
rechoko, rechokonō	nariz
sharafakī	arreglar
tamo, tamō	mejilla
tenexkī	amarrar del cuello

texo, texó
xochí, xóchi

cuello
pecho

III. GRAMÁTICA

A. Verbos con prefijos

Algunos verbos se componen de un prefijo y un verbo o parte del verbo (mayormente la primera parte). Los prefijos provienen de los nombres de las partes del cuerpo y generalmente es la primera sílaba del nombre. Algunos prefijos son:

a-	de	axfā	boca
		ana	lengua
chi-	de	chipa	cadere
fe-	de	femānā	frente
		fero	ojo
fi-	de	fitax	pierna
ka-	de	kate	parte inferior de la espalda
ke-	de	kexā	labio
ki-	de	kishi	muslo
ma-	de	mapo	cabeza
me-	de	mekē	mano; muñeca
mi-	de	mifi	mano; dedo
o-	de	opoxko	tobillo
pa-	de	pacho	oreja
pe-	de	peta	espalda
		pei	ala
pi-	de	pichi	espalda
po-	de	pōya	brazo
ra-	de	yora	cuerpo
re-	de	rechoko	nariz
ta-	de	tamo	mejilla
te-	de	texo	cuello
xo-	de	xochi	pecho

En algunos casos la primera vocal se suprime en los verbos transitivos. Por ejemplo, el verbo **xate-** “cortar” pierde la primera vocal, **a**, cuando la acción es transitiva.

mextekī cortar la mano de otro; pero **mexatemekī** cortarse la mano
textekī cortar la cabeza
poxtekī cortar el brazo
fixtekī cortar la pierna

Veamos algunos verbos a los que se anteponen estos prefijos:

chokakī “lavar”. La forma **cho-** con el prefijo forma el verbo transitivo, y **chokome-** forma el verbo intransitivo o reflexivo.

Afā afē fake pochoa.
Fake pachokomei.
Ē mechokomea.

La mamá le lavó los brazos a su hijo.
 El niño se lava las orejas.
 Yo me lavé las manos.

nexekī “amarrar”. La forma **nex-** con el prefijo forma el verbo transitivo, y **nexeme-** forma el verbo intransitivo o reflexivo.

Paxta tenexfe.
Oa tii onexemekani.
Ē menexemei.

Amarra al perro por el cuello.
 Ellos están amarrándose los pies.
 Estoy amarrándome la mano./
 Estoy poniéndome el brazalete.

peesakī “perforar”. La forma **pes-** con el proverbo transitivo **aki** y el prefijo forman verbos transitivos, y **pes-** con el proverbo intransitivo **iki** y el prefijo forman verbos intransitivos.

Oato mā kepesaka afē fake.
Āfa afē fake papesaki.
Efa papesiki.
Oa kepesiki.

El le perforó el labio a su hijo (para ponerle un adorno).
 La mamá está perforando la oreja de su hija.
 Mamá se está perforando la oreja.
 El se perfora el labio.

raishkī “pintar”. La forma raish- con el proverbo aki y el prefijo forman verbos transitivos, y la misma forma con el proverbo iki más el prefijo forman verbos intransitivos.

Oato afē fake chaxkapa
feraishaki.

Está pintando la cara de su
hijo con achiote.

Oa meraishiki.

El está pintándose la mano.

B. Otros sufijos verbales

1. El sufijo -na convierte a un adjetivo en un verbo intransitivo.

chaka mal
chakana hacerse mal

Oa fakefo chakana mifiki Esos niños están manchándose las
afē femanā anori. manos y la cara.

choshta sucio
choshtana estar sucio

Mē choshtana. Ya estoy sucio.

2. El sufijo -fa convierte a un adjetivo o un verbo intransitivo en un verbo transitivo.

noka apagarse
nokafakī apagar

shara bueno
sharafakī arreglar

choshtana estar sucio
choshtanafakī ensuciar

C. Citas directas

Cuando una narración contiene citas directas, generalmente la cita es el complemento del verbo. El verbo puede ser: **yoikī** “decir”, **yōkakī** “preguntar”, **kèmakī** “contestar”, etc.

A veces también se agrega después de la cita un verbo auxiliar como **ikī** “hacer”, (intransitivo) o **fakī** “hacer” (transitivo). Por ejemplo:

Askata Titopa kemai:
–**Chii merã pakeita.**

Entonces Tito contesta: –Se cayó en la candela.

Choki poomanã pipaikī yoini: –**Chãĩ, ¿afanã mĩ nami retemismê?**

El tigre que quería comer al oso hormiguero le dijo: –Primo, ¿con qué matas animales (para comer)?

–**Naõ ã nami reteanẽ, chaĩ –fani.**

–Con esto los mato, primo –dijo.

Kemani poomanã: –**Ë xafe fenaiyoinĩ –fanikia.**

El tigre contestó: –Voy a buscar al motelo primero –dijo.

LECCION XIV

El siguiente es un relato de un joven que fue al monte a cazar. Trate de leerlo sin consultar la traducción que se da después de la narración. Todas las construcciones gramaticales y el vocabulario están en las lecciones anteriores.

Paititi anoax ē askayamea penama ea ochi Mikkiri kenafainaino, maikiri mēpenāikai. Afē kanōa fistichi nō kata maikiri xexa axkato nō kanoā ratafaiti. Ochi Mikkiri xexa fetsa tanafainaino, ēri xexa fetsa tanafaiti. Ari kata, efē paxta fistife kakī, iso fichixō, ē reteyamea. Iso rafe retexō, nīshi texke axō, pefefaiti. Kata, afa efē paxta fifainikaxō, faka mēra potano, ē afa retepaiyamea. Ifi xatexō, māpe apaiaino, afa natima. Ē askafaino, afa ichoyamea.

Askaitō oīfaita, ē kayamea faimā. Kata, xexa pokefaita, anā machi māpefaita, mānānē ē kaino, ekeki xini kayamea. Afaa piaxma, ē kati fenoikai. Fona fichixō, ē apaiaino, ekeki xini kati. Mā yātaino, ē nēteyamea. Kora taxa mēra, nāno ē tsaoshiti.

Askata, mā penaino, ē kati, chipo fai tāpifaini. Xini keya ē nokoti Paititi ano. Mē fonāisharax, ea efē efā pima, ē piti. Efē epa fe efē exto fakishi fotifo, ea fenai fokani. Maikiri fofaifono faī fetsa ē oti.

Nā tii ē yoi Paititi anoax ē fenoti. Nā tii yoi ē fenoti.

Traducción:

Así hice en Paititi cuando mi hermano Miguel me llamó para ir río abajo a buscar mitayo (cazar). Habiendo ido río abajo en una sola canoa (la de él) por una quebrada pequeña, dejamos la canoa. Mi hermano Miguel siguió una quebrada (a pie) y yo subí otra. Al ir, yendo con mi perro, encontré unos maquisapas y los maté. Habiendo matado dos, amarrándolos con bejuco los llevé en mis hombros. Después, cuando mi perro siguió a una sachavaca y la hizo entrar al agua, yo quise matarla. Cortando un palo queriendo golpear (la sachavaca) en la cabeza (y después de haberlo hecho), no murió. Cuando hice eso, la sachavaca escapó. Cuando yo vi eso, fui (siguiéndola) aunque no había trocha. Yendo, cuando crucé la quebrada subí a una loma. Mientras iba por la loma, el sol estaba poniéndose. Sin haber comido nada, fui y me perdí. Cuando

encontré una colmena y la quise comer, el sol se puso. Como ya era tarde, me quedé (allí). Allá en el bosque de paca me senté toda la noche.

Entonces cuando amaneció, me fui después de hacer una trocha. Llegué a Paititi al mediodía. Como tenía mucha hambre, comí la comida que mi mamá me dio. Mi papá y mis hermanos habían ido a buscarme en la noche. Ellos habían ido río abajo y yo regresé por otra trocha.

Eso es lo que yo cuento (de cuando) me perdí (allá) en Paititi. Eso es lo que yo cuento (de cuando) me perdí.

VOCABULARIO

YAMINAHUA-CASTELLANO*

a	él/ella; a él/a ella
aatō	él/ella/ellos/ellas
achi, achī	tía paterna de un hombre
afa, afapa	sachavaca, tapir
afaa	qué
afama mīshti	toda clase
afara	algo
afe	cómo, qué
afe, afeta	con él/ella
afeskaimē	¿cómo está?, ¿cómo es que?
afeskakī	¿cómo es?, ¿cómo está?
afeskaxma	sin novedad
afetiā	cuándo
afetiāma	hace tiempo
afe tii	cuánto, cuántos
afē	su (de él/ella)
afñō, afionō	avión
afī, afinī	esposa; hembra
afo	éstos; ellos
aicho	gracias
akiki	hacia/contra él/ella
akī	hacer (tr.)
akka	pues
ana, anā	lengua
anā	otra vez, de nuevo
ane, anē	nombre
anekī	leer
ania, aniā	cuñada de mujer; cuñado de hombre
anifo, anifafē	hombre viejo
anifoshta	hijo, niño (voc. empleado por el padre)
anīa	voc. para cuñada de mujer; cuñado de hombre

*En el orden alfabético las vocales nasalizadas (ā, ē, ī, ō) se encuentran después de sus contrapartes orales. Es decir que el orden alfabético es a, ā, ch, e, ē, f, i, ī, j, k, m, n, o, ō, p, r, s, sh, t, ts, x, y.

ano	lugar
ano, anō	majás
anoax	de ese lugar
apa, apā	su papá
ari	por ahí
aska fakī	hacer así
askakī	hacer así
askata	de ahí, después de, luego
ato	ellos, ellas; a ellos/a ellas
atō	su (de ellos/ellas)
axfā, axfāpa	boca
axka, axkapa	quebrada
axōkī	ayudar
chachikī	picar; morder; vacunar
chai	largo; lejos
chai, chaī	primo cruzado de hombre
chaī	voc. para primo cruzado de hombre
chaka	malo
chakana	estar mal; estar manchado
chakanakī	ensuciar
chanīkī	mentir, hablar mintiendo
chapo	podrido; viejo
chata, chatā	abuelo
chaxka, chaxkapa	achiote
chaxo, chaxō	venado
chichi, chichī	abuela materna
chii, chiī	candela, fuego
chiko, chikō	hermana menor
chikonī	voc. para hermano de hombre, hermana de mujer
chipa, chipapa	cadera
chipl, chipī	hermana mayor
chīchi	voc. para abuela materna
chīfafaikī	seguir detrás
chīpl, chīpishta	voc. para nieta
choka choka akī	agitar un recipiente con líquido
chokakī	lavar
choki, chokī	oso hormigüero
chokomekī	lavarse
choshta	sucio

choshtana	estar sucio
choshtanafakī	ensuciar
ea	me, a mí
ee, eē	esp. de hormiga que pica
efa, efā	mamá; tía materna; voc. para sobrina de mujer
efafetsa, efafetsā	tía materna
efapa, efapanā	grande
efe, efeta	conmigo
efē	mi
ejē	sí
ekeki	hacia/contra mí
emāiti, emāitinī	patio
epa, epā	papá; tío paterno
epafetsa, epafetsā	tío paterno
epe	yarina (esp. de palmera)
exto, extō	hermano menor
extonī	voc. empleado para el hermano menor
ē	yo
ēpashta	hijo, niño (voc. empleado por el padre)
ētsa	no sé
fafa, fafā	nieto; nieta
fafi, fafinō	súngaro (esp. de pez)
fai, faī	camino, trocha
fai fototai,	puerto
fai fototaito	
faka, fakā	río; agua
faka fai	el río crece
fakafā, fakafā	cuñada de hombre (hermana de la esposa)
faka netsoi	el río está bajo; agosto
fakapā, fakapā	cuñado de mujer (hermano del esposo)
faka xanakaiai	el agua está caliente; setiembre
fake, fakē	hijo; hija; cría
faki/raki	dónde
fakiax/faniāx	de dónde (con v. intr.)
fakishkī	anocheecer, oscurecer
fakī	ocurrir; hacer, construir
fanakī	sembrar, plantar; cantar
fanīa	(desde) dónde
fanīax, fakiāx	de dónde (con v. intr.)

farax iki	hincharse
fato/rato	cuál
fe, feta	con
fēchokī	lavarle la cara
fechokomeki	lavarse la cara
fekī	venir (pl.); traer (un objeto inanimado)
femānā, femānānā	cara; frente
fenakī	buscar
fene, fenē	esposo; macho
fenokī	errar; perderse
fepoi, fepoinī	caimitillo (esp. de árbol y su fruto)
feraishakikī	pintar la cara
fero, feromā	ojo
feronāfake, feronāfakē	varón
fetsa, fetsā	otro, otra (s. y adj.)
fexakī	rasguñar
fexko	esp. de sapo
fexomeki	raspar
fichikī	encontrar, hallar; ver
fichipaikī	querer; gustarle
fikī	recibir; conseguir
fimī, fimī	fruto
finakī	ser/estar bien; ser bueno; ser mucho
finā koro, finā koro	isula (esp. de hormiga)
finikī	levantarse
finōfakī	pasar
finō fimi, finō fimī	aguaje
finōmāfa, finōmāfanē	aguaje grande
fiso, fisō	negro; oscuro
fisti, fistichi	uno
fisti rasi, fisti rasichi	cada uno
fisha fishakī	escribir con letra cursiva
fishakī	hacer raya vertical
fishata, fishatanā	huangana
fitax, fitaxa	pierna
fiti, fitī	remo
fixtekī	cortar la pierna
foe, foē	boquichico (esp. de pez)

fokī	ir (pl.); llevar (un objeto inanimado)
forosa, forosanā	bolsa
Fosi, Fosipa	José
fospia	lleno
fotokī	bajar
ia	sí; bueno
ichanākī	reunirse
ichapa, ichapato	mucho, muchos
ichokī	correr
ifī, ifi	árbol
ikikī	entrar
ikī	hacer (intr.); vivir; ser, estar
inakī	subir, trepar
inākī	entregar, dar (también minikī)
isā	ungurahui (esp. de palmera)
isis, isisi	esp. de hormiga que pica
iskaratiā	hoy día, ahora
iso, isō	maquisapa (esp. de mono)
ispakī	mostrar
isho akī	espantar
iyoa, iyoato	primero, algo que se hizo primero
iyokī	llevar (algo que tiene vida)
īa, īamā	lago, cocha
ītī, ītipa	inti (la moneda)
kachapa, kachapanā	esp. de fruto
kachiori	detrás, atrás
kachiorinoa	detrás de, tras de
kafe/katiro	vamos
kaifo, kaifafē	paisano
kaī, kainō	guacamayo
kakī	ir (sg.)
kamaki	encima de algo (tocándolo)
kanoā, kanoanē	canoa
kape, kapeta	lagarto
karaxa, karaxanā	cárcel
karo, karomā	carro
kastīnākī	tener competencia
kashta, kashtā	carachupa, armadillo
kate, kāte	parte inferior de la espalda

kati, kati	arco
katiro/kafe	vamos
kaxanākī	gritar (un animal)
kaxekī	jugar
kaxkekī	partir; rajar
kee	¡ay!
kemakī	contestar
kenakī	llamar
kene, kenē	cerco; pared
kenekī	escribir
keno, kenopa	machete
kenopefeti,	cuchillo
kenopefetini	
kepesakī	perforar el labio
kepesikī	perforarse el labio
kēro, keromā	mujer; hembra
kesē, kesemē	borde, orilla
keskara	parecido
kesho, kēsho	tinaja
ketaxamei	al lado de, junto a, cerca de (una persona)
kexā, kexamā	labio
kexekī	cuidar
keya/keyakoī	arriba, en lo alto
keyokī	terminar, acabar; morder
keyokoī, keyokoīchi	todo
kinī, kinī	hueco; cueva
kipikī	arrimar (una cosa)
kipikī	recostarse contra algo
kirikka, kirikkanā	libro; carta, papel (kirika en el alfabeto práctico)
kishi, kishī	muslo
koarīta	cuarenta
kofe kofe ikī	ladrar
koiro, koironō	piel, cuero
koka, kokā	tío materno
koma, komā	perdiz
kookī	quemar
kopikī	costar; vengarse
kori, korī	plata
korio, korionō	cunchi (esp. de pez)

koshakī	golpear
koshi	rápido
kōka, kōkashta	hijo, niño (voc. empleado por la madre)
kōrakī	tratar con medicina
maa	no
machi, māchi	loma
maikiri	río abajo
maiti, maitinī	corona
māi	porque
manamanakī	mandar, enviar
manaō	arriba de algo (más alto o tocándolo)
manā, mānānē	loma
mani facho,	plátano de seda
mani facho	
mani oxo,	guineo (esp. de plátano)
mani oxopa	
mapo, māpo	cabeza
mara, māra	escopeta
mari, marī	añuje
mastekī	cortar cabello
masteti, mastetinī	tijera
mashi, māshi	playa; arena; poco profundo
mato	a ustedes
matokomekī	golpearse la cabeza
matsi	frío
maxoteneroa,	zarigüeya
māxotenēroā	
mā	voc. para esposo, esposa; cuñado (hermano del esposo) cuñada (hermana de la esposa)
mā	ya; ustedes
māchikī	poner
mā faka fai	el río crece un poco; noviembre
mechakai	
mā iso xini	el mono maquisapa está gordo; marzo
mā kachapa iki	tiempo del fruto kachapa ; febrero
mānākiri	río arriba
māpekī	subir; subirlo
Māpoya	Mapuya (nombre de un río)
mā rama faka enei	hay un poco de agua; octubre

māto	su (de ustedes)
mātsokī	barrer
mātsoti, mātsotini	escoba
māxo, māxomā	cuerno
mechakai	invierno, tiempo de lluvia; diciembre
mechakanōpoi	tiempo mojado; enero
mefe, mefeta	contigo
meikī	clavar las uñas
meka, mekapa	idioma
menexekī	amarrar la mano
menexemekī	amarrarse la mano
menexemeti, menexemetini	pulsera
meraishikiki	pintarse la mano
mesa mesa ikī	lloviznar
mesekī	tener miedo, temer; ser peligroso
maxatemekī	cortarse la mano
mextekī	cortar la mano
mē	yo; ya
mēa	a mí; en mi perjuicio
mēnākakī	pelear entre varios
mēke, mēkemā	mano
mēpenāiki	cazar, buscar mitayo (animales de caza)
mēra	en, dentro de
mia	te, a ti
mifi, mīfi	mano; dedo
mikiki	hacia/contra ti
mimiki, mimikitō	primo cruzado del sexo opuesto
mimikito	voc. para primo cruzado del sexo opuesto
minikī	dar; vender
mishkitiro, mishkitironō	mosquitero
mitokī	terminar
mitsis, mitsişi	uña
mī	tú, usted; tu, de usted
mīsa, mīsamā	mesa
mīshito, mīshitonō	gato
mītoro, mītoronō	metro
moshakī	chancar (tr.)

na, natō	éste/ésta; él/ella
nachikī	derramar; vaciar
nafo, nafafē	éstos/éstas; ellos/ellas
nai, naī	cielo
nakirafe	en medio de
nakī	morir
nāma	debajo de
nami, nāmi	carne
nana, nanā	azul; verde
naō	con esto
nashikī	bañarse
nataramekī	voltearse
nāskakē	siendo así
nāskakī	hacer así (cuando el asunto ha sido mencionado antes)
nenā, nenā	pijuayo (esp. de palmera)
nenō/nonō	aquí
netsokī	acabarse (líquido)
nexekī	amarrar
nexo, nēxo	taricaya (esp. de tortuga de río)
nētetakī	volver
nēxo too fai	la taricaya pone huevos; julio
nēxpakiā	el medio, el centro (de un lago o un río)
nii, nii	monte
nikakī	escuchar; entender
nikiri	por este lado
nikī	pararse
niri	por aquí, por acá
noa	profundo
noikī	amar
nokafakī	apagar algo
nokakī	apagarse
noko	nos, a nosotros
nokokī	llegar
nomīkko, nomīkkonō	domingo; una semana
nono/neno	aquí
nō	nosotros, nosotras
nōko	nuestro
oa/oashta	qué lástima

oa, oatō	ése/ésa; él/ella
oa tii, oa tiitō	ésos/ésas; ellos/ellas
ocha, ochā	pona cortada para el piso
ocha mefeti,	olla
ocha mefetinī	
ochi, ochī	hermano mayor
oi, oiā	lluvia
oi ikī	llover
oi nami, oi namī	hielo
oikī	ver, mirar; pasear; visitar
oimaki	mostrar
oipo	imira!
oishinakī	velar, cuidar toda la noche
oishinikī	desvelarse
oiti, oitinī	corazón
oiti fishkiki	estar enojado
oiyoiki	venir a ver (pasear, visitar)
okiri	por ese/aquel lado
okī	venir
omiskī	tener miedo
onefetsa, onefetsā	hermano de hombre; hermana de mujer
onexemekī	amarrar de los pies o de las patas
ono	allá
onoax	de allá
opoxko, opoxkonō	tobillo
ori	por allá
oromekī	cultivar
oshi, oshīpa	rojo
otsis, otsisi	uña del dedo del pie
oxakī	dormir
oxe, oxē	luna; mes
oxo, oxō, oxopa	blanco
ōchi, ōchishta	voc. para nieto
pacho, pachō	oreja
pacho kini,	canal del oído
pacho kinī	
pachokī	lavar la oreja
paekī	doler
Paititi	nombre de un caserío yaminahua

pakekī	caer; bajar, aterrizar
pani, panī	hamaca
papesakī	perforar la oreja
papesikī	perforarse la oreja
pataxamei	al lado de, cerca de (una persona)
paxta, pāxtā	perro
paxtāfa, paxtafanē	perro grande
peesakī	perforar
pei, peī	ala
peiya, peiyato	pájaro
peka peka akī	abanicar
pena	día
pena chai	todo el día
pena fetsa	ayer
penakī	amanecer
penama	mañana
peta, petā	espalda
pexe, pexē	casa
pia, piakā	sobrino, sobrina de hombre
pia, piā	flecha
piashta	voc. para sobrino de hombre
pichi, pīchi	espalda
pikī	comer
pimakī	dar de comer
pirota, pirotanā	pelota; fútbol
pishta	pequeño; poco
Pitoro	Pedro
pīchakī	cocinar
pochokī	lavar el brazo
pōfe, pōfemā	bravo
poi, poi	hermano de mujer, hermana de hombre
pokekī	bandear, atravesar, cruzar
Pokkarapa,	Pucallpa
Pokkarapanā	
pookī	estar débil
poomānafā,	tigre, jaguar grande
poomānafanē	
poomā, poomānā	tigre, jaguar
poroto, porotonō	frijoles

potakī	abandonar; botar
poxtekī	cortar el brazo
pōya, pōyamā	brazo
rafe, rafeta	dos
rafikī	tener vergüenza
raishkī	pintar
rakakī	echarse
raki/faki	dónde
rakikiā	quizás, tal vez
rama	recientemente
ranā	muchos
ranokī	tener vergüenza de
rao, raō	medicina, remedio; vacuna
rapatl, rapatinī	ropa
rare, rarē	sobrino de mujer
rasi, rasichi	muchos
rashkiki	pelar
rashtokī	raspar
ratekī	tener miedo
rato/fato	cuál
rayos, rayosi	suegro; suegra; yerno
rechoko, rechokonō	nariz
refotana	último en una fila
rekē	adelante, delante de
rekētana	primero en una fila
rerakī	tumbar
retekī	matar
riro	musmuque (esp. de mono)
ronīs, ronismā	lunes
rono, ronō	culebra
roo, roō	mono coto
roochito, roochitonē	perezoso, pelejo
safa, safapa	moho; excremento
safaro, safaronō	sábado
safinō, safinonō	sajino
sakko, sakkopa	saco
sama, samapa	falda, vestido; tela
samama	pronto (dentro de unos días)
sepakī	cultivar

setenākī	pelear, golpear entre varios
simānā, simānānē	semana
sirikī	caer (hojas)
shano, shanopa	jergón (esp. de culebra venenosa)
shara	bueno; bonito; mucho
sharafakī	arreglar
shinākī	pensar
shināmitsakī	estar triste, estar apenado
shishi	achuni (animal parecido al oso hormiguero)
Shishiya	el río Sheshea
tae, taē	pie
taefakī	comenzar
taekī	comenzar
takara, takaranā	gallina
takara afī,	gallina (hembra)
takara afinī	
takara fake,	pollito
takara fakē	
takara fene,	gallo
takara fenē	
takara kene,	gallinero
takara kenē	
taka taka ikī	mover algo de un lado a otro o de arriba abajo con los pies o las manos
tamo, tamō	mejilla
tao, taō	pona (esp. de palmera)
taramekī	revolcarse
tare, tarepa	chacra
tāpikī	aprender; saber
tāpimakī	enseñar
tekakī	picar
tenekī	descansar; aguantar
tenexkī	amarrar del cuello
teotī, teotinī	collar
testekī	cortar el pelo
texo, texō	cuello
textekī	cortar lá cabeza; matar (trozando la cabeza)
tii	todo, esta cantidad

tikkiricho, tikkirichonō	tigrillo
tio	tamaño
Tito, Titopa	Tito
tokiri, tokirinī	piedra
too, toō	huevo
too fakī	poner huevo
tsafe, tsafē	prima cruzada de mujer
tsafē	voc. para prima cruzada de mujer
tsakakī	golpear, chocar
tsaokī	sentarse
tsaoti, tsaotinī	banca; silla
tsekakī	sacar
tsekekī	salir
tsispa, chipa, chipapa	cadera; rabo
tsitsipio	esp. de pájaro
tsoa, tsoā	quién
xafē, xafē	motelo
xakī, xakimā	estómago
xakimā akī	doler el estómago
xana	caliente
xanē, xanenē	hogar
xano, xanō	abuela paterna
xao, xaō	hueso
xara, xara	esp. de abeja
xatekī	cortar
xeakī	tomar, chupar
xexa, xexapa	quebrada
xiki, xikī	maíz
xini, xinī	sol; aceite; viejo
xinia	año
xinlai	verano; hace sol; junio
xini keya	mediodía
xīko, xīkomā	plátano
xoa, xoaxinī	gordo
xochi, xōchi	pecho
xokenākī	cansar
xono, xonō	lupuna (esp. de árbol)
xoo, xoō	maspute

xotofake/xotokofake, xotofakē/xotokofakē	mujer
xoya, xoyā	ratón
yae, yaē	esp. de árbol y su fruto
yae pachi	febrero; el fruto yae está maduro
yamā	nada (se emplea como vocativo para personas que no son parientes); amigo
yaya, yayā	tía paterna; sobrina de una mujer
yātakī	atardecer
yātapake	la tarde
yoa, yoapa	yuca
yoiķī	hablar, decir; enseñar
yoinākanikī	conversar
yome, yomē	niñito; joven
yonakī	tener fiebre
yonokī	trabajar
yora, yorā	cuerpo; gente; pariente o persona del mismo grupo étnico
yōka, yōkamā	esp. de árbol y su fruto
yōkafi nane chishpoi	el fruto del yōka cae; mayo
yōkafi siri iki	las hojas del yōka caen; abril
yōkakī	preguntar
yōsha	hija, niña (voc. empleado por el padre o la madre)
yōshafo, yōshafāfē	mujer vieja
yōshamā	hija, niña (voc. empleado por la madre)
yōshashta	hija, niña (voc. empleado por el padre)

CASTELLANO-YAMINAHUA

abandonar	potakī
abanicar	peka peka akī
abril	yōkafi siri iki
abuela materna	chichi, chichī
abuela materna	chīchi (voc.)
abuela paterna	xano, xanō
abuelo	chata, chatā
acabarse (líquido)	netsokī
aceite	xini, xinī
achiote	chaxka, chaxkapa
achuni	shishi
adelante	rekē
agitar un recipiente con líquido	choka choka akī
agosto	faka netsoi
agua	faka, fakā
aguaje	finō fimi, finō fimī
aguantar	tenekī
ahora	iskaratiā
al lado de, cerca de (una persona)	pataxamei/ketaxamci
ala	pei, peī
algo	afara
allá	ono
amanecer	penakī
amar	noikī
amarrar	nexekī
amarrar de los pies o de las patas	onexemckī
amarrar del cuello	tenexkī
amarrar la mano	menexekī
amarrarse la mano	menexemekī
amigo	yamā (voc.)
anocheecer	fakishkī
año	xinia
añuje	mari, mari
apagar algo	nokafakī
apagarse	nokakī
aprender	tāpikī
aquí	ncno/nono

árbol	ifi, ifi
arco	kati, katī
arena	mashi, māshi
armadillo	kashta, kashtā
arreglar	sharafakī
arriba de algo (más alto o tocándolo)	manaō
arriba, en lo alto	keya/keyakoī
arrimar (una cosa)	kipikī
atardecer	yātakī
atrás	kachiori
avión	afiō, afionō
¡ay!	kee
ayer	pena fetsa
ayudar	axōkī
azul	nana, nanā
bajar	fotokī
bajar, aterrizar	pakekī
banca	tsaotī, tsaotinī
bandear, atravesar	pokekī
bañarse	nashikī
barrer	mātsokī
blanco	oxo, oxō, oxopa
boca	axfā, axfāpa
bolsa	forosa, forosanā
bonito	shara
boquichico (esp. de pez)	foe, foē
borde, orilla	kesē, kesemē
botar	potakī
bravo	pōfe, pōlemā
brazo	pōya, pōyamā
bueno	shara
buscar	fenakī
cabeza	mapo, māpo
cada uno	fisti rasi, fisti rasichi
cadera	chipa, chipapa/tsispa
caer	pakekī
caer (hojas)	sirikī
caimitillo	fepoi, fepoinī
caliente	xana

camino	fai, faĩ
canal del oído	pacho kini, pacho kinĩ
candela	chii, chiĩ
canoa	kanoã, kanoanẽ
cansar	xokenãkĩ
cantar	fanakĩ
cara	femãná, femãnáã
carachupa	kashta, kashtã
cárcel	karaxa, karaxaná
carne	nami, nãmi
carro	karo, karomã
carta	kirikka, kirikkanã
casa	pexe, pexẽ
cazar, buscar mitayo	mẽpenãikĩ
centro de un lago o un río	nẽxpakiã
cerco	kene, kenẽ
cielo	naĩ, naĩ
clavar las uñas	meikĩ
cocinar	pĩchakĩ
cocha	ĩa, ĩamã
collar	teoti, teotinĩ
comenzar	taefakĩ/taekĩ
comer	pikĩ
cómo	afe
con	fe, feta
con él/ella	afe, afeta
con esto	naõ
conmigo	efe, efeta
conseguir	fikĩ
construir	fakĩ
contestar	kemakĩ
contigo	mefe, mefeta
contra él/ella	akiki
contra mí	ekeki
contra ti	mikiki
conversar	yoinãkanikĩ
corazón	oĩti, oĩtinĩ
corona	maiti, maitinĩ
correr	ichokĩ

cortar	xatekī
cortar cabello	mastekī/testekī
cortar el brazo	poxtekī
cortar la cabeza	textekī
cortar la mano	mextekī
cortar la pierna	fixtekī
cortarse la mano	maxatemekī
costar	kopikī
cría	fake, fakē
cruzar	pokekī
cuál	fato/rato
cuándo	afetiā
cuánto, cuántos	afe tii
cuarenta	koarīta
cuchillo	kenopcfeti, kenopcfetinī
cuello	texo, texō
cuerno	māxo, māxomā
cuero	koiro, koironō
cuerpo	yora, yorā
cueva	kini, kinī
cuidar	kexekī
culebra	rono, ronō
cultivar	oromekī/sepakī
cunchi	korio, korionō
cuñada de hombre (hermana de la esposa)	fakafā, fakafā; mā (voc.)
cuñada de mujer; cuñado de hombre	ania, aniā; anīa (voc.)
cuñado de mujer (hermano del esposo)	fakapā, fakapā; mā (voc.)
chacra	tare, tarepa
chancar	moshakī (tr.)
chocar	tsakakī
chupar	xeakī
dar	minikī
dar de comer	pimakī
de ahí	askata
de allá	onoax
de dónde	fakiāx/fanīāx (con v. intr.)
de ese lugar	anoax
debajo de	nāma
débil, estar	pookī

decir	yoikī
dedo	mifi, mīfi
delante de	rekē
derramar	nachikī
descansar	tenekī
desde dónde	fanīa
después	askata
desvelarse	oīshinikī
detrás	kachiori
detrás de	kachiorinoa
día	pena
diciembre	mechakai
doler	paekī
doler el estómago	xakimā akī
domingo	nomīkko, nomīkkonō
dónde	faki/raki
dormir	oxakī
dos	rafe, rafeta
echarse	rakakī
él/ella; a él/a ella	a
él/ella/ellos/ellas	aatō
ellos, ellas; a ellos/a ellas	ato
en, dentro de	mēra
en medio de	nakirafe
encima de algo	kamaki
encontrar	fichikī
enero	mechakanōpoi
enojado, estar	oīti fishkiki
enseñar	tāpimakī/yoikī
ensuciar	chakanakī/choshtanafakī
entender	nikakī
entrar	ikikī
entregar, dar	inākī/minikī
errar	fenokī
escoba	mātsoti, mātsotinī
escopeta	mara, māra
escribir	kenekī
escuchar	nikakī
ése/ésa; él/ella	oa, oatō

ésos/ésas; ellos/ellas	oa tii, oa tiitō/peta, petā
espalda	peta, petā/pichi, pīchi
espantar	isho akī
esposa	afī, afinī
esposo	fene, fenē
esposo; esposa	mā (voc.)
estar	ikī
éste/ésta; él/ella	na, natō
estómago	xakī, xakimā
éstos; ellos	afo
éstos/éstas; ellos/ellas	nafo, nafafē
excremento	safa, safapa
falda	sama, samapa
febrero	yae pachi/mā kachapa iki
fiebre, tener	yonakī
flecha	piā, piā
frente	femānā, femānānā
frijoles	poroto, porotonō
frío	matsi
fruto	fimi, fimī
fuego	chii, chiū
fútbol	pirota, pirotanā
gallina	takara, takaranā
gallinero	takara kene, takara kenē
gallo	takara fene, takara fenē
gato	mīshito, mīshitonō
gente	yora, yorā
golpear	koshakī
golpearse la cabeza	matokomekī
gordo	xoa, xoaxinī
gracias	aicho
grande	efapa, efapanā
gritar (un animal)	kaxanākī
guacamayo	kaī, kainō
guineo	mani oxo, mani oxopa
hablar	yoikī
hacer	akī (tr.), ikī (intr.)
hacer así	aska fakī/askakī/nāskakī
hacia él/ella	akiki

hacia mí	ekcki
hacia ti	mikiki
hallar	fichikī
hamaca	pani, panī
hembra	afī, afinī/kērō, keromā
hermana mayor	chipi, chipī
hermana menor	chiko, chikō
hermano de hombre; hermana de mujer	onefetsa, onefetsā; chikonī (voc.)
hermano de mujer; hermana de hombre	poi, poī
hermano mayor	ochi, ochī
hermano menor	exto, extō; extonī (voc.)
hielo	oi nami, oi namī
hija, niña	yōshashta (voc. empleado por el padre)
	yōsha (voc. empleado por el padre o la madre)
	yōshamā (voc. empleado por la madre)
hijo; hija	fake, fakē
hijo; niño	anifoshta/ēpashta (voc. empleado por el padre)
	kōka, kōkashta (voc. empleado por la madre)
hincharse	farax iki
hogar	xanē, xanenē
hombre viejo	anifo, anifafē
hoy día	iskaratiā
huangana	fishata, fishatanā
hueco	kini, kinī
hueso	xao, xaō
huevo	too, toō
idioma	meka, mekapa
invierno	mechakai
ir	fokī (pl.), kakī (sg.)
isula	finā koro, finā koro
jergón	shano, shanopa
joven	yome, yomē
jugar	kaxekī

julio	nẽxo too fai
junio	xiniaia
labio	kexã, kexamã
ladrar	kofe kofe ikĩ
lagarto	kape, kapeta
lago	ĩa, ĩamã
largo	chai
lavar	chokakĩ
lavar el brazo	pochokĩ
lavar la oreja	pachokĩ
lavarle la cara	fẽchokĩ
lavarse	chokomekĩ
lavarse la cara	fechokomekĩ
leer	anekĩ
lejos	chai
lengua	ana, anã
levantarse	finikĩ
libro	kirikka, kirikkanã
loma	machi, mãchi/ manã, mãnãnẽ
luego, después	askata
lugar	ano
luna	oxe, oxẽ
lunes	ronĩs, ronismã
lupuna	xono, xonõ
llamar	kenakĩ
llegar	nokokĩ
lleno	fospia
llevar algo que tiene vida	iyokĩ
llevar una cosa	fokĩ
llover	oi ikĩ
lloviznar	mesa mesa ikĩ
lluvia	oi, oiã
machete	keno, kenopa
macho	fene, fenẽ
madre	efa, efã
maíz	xiki, xikĩ
majás	ano, anõ
mal, estar	chakana

malo	chaka
manchado, estar	chakana
mandar, enviar	manamanakī
mano	mēke, mēkemã/mifi, mīfi
mañana	penama
maquisapa	iso, iso
marzo	mã iso xini
maspute	xoo, xoõ
matar	retekī
matar (trozando la cabeza)	textekī
mayo	yõkafi nane chishpoi
me, a mí	ea
medicina	rao, raõ
mediodía	xini keya
mejilla	tamo, tamõ
mentir	chanikī
mes	oxe, oxē
mesa	mīsa, mīsamã
metro	mītoro, mītoronõ
mi	efē
imira!	oīpo
mirar	oīkī
moho	safa, safapa
mono coto	roo, roõ
monte	nii, nii
morder	keyokī
morir	nakī
mosquitero	mishkitiro, mishkitironõ
mostrar	ispakī/oīmakī
motelo	xafe, xafē
mucho	ichapa, ichapato/shara
muchos	ranã/ichapa, ichapato/ rasi, rasichi
mujer	xotofake, xotofakē/ xotokofake, xotokofakē/ kēro, keromã
mujer vieja	yõshafo, yõshafafē
muslo	kishi, kishī

musmuque	riro
nariz	rechoko, rechokonō
negro	fiso, fisō
nieta	chīpi, chīpishta (voc.)
nieto	ōchi, ōchishta (voc.)
nieto; nieta	fafa, fafā
niñito	yome, yomē
no	maa
nombre	ane, anē
nos, a nosotros	noko
nosotros, nosotras	nō
noviembre	mā faka fai mechakai
nuestro	nōko
octubre	mā rama faka enei
ocurrir	fakī
ojo	fero, feromā
olla	ocha mefeti, ocha mefetinī
oreja	pacho, pachō
oscurecer	fakishkī
oscuro	fiso, fisō
oso hormiguero	choki, chokī
otra vez, de nuevo	anā
otro; otra	fetsa, fetsā (s. y adj.)
padre	epa, epā
paisano	kaifo, kaifafē
pájaro	peiya, peiyato
papel	kirikka, kirikkanā
pararse	nikī
parecido	keskara
pared	kene, kenē
pariente o persona del mismo grupo étnico	yora, yorā
partir	kaxkekī
pasar	finōfakī
pasear	oīkī
patio	emāiti, emāitini
pecho	xochi, xōchi
pelar	rashkikī
pelear, golpear entre varios	setenākī/mēcnākakī
pelota	pirota, pirotanā

pensar	shinākī
pequeño	pishta
perderse	fenokī
perdiz	koma, komā
perezoso, pelejo	roochito, roochitonē
perforar	peesakī
perforar el labio	kepesakī
perforar la oreja	papesakī
perforarse el labio	kepesikī
perforarse la oreja	papesikī
perro	paxta, pāxtā
picar, morder	tekakī
picar, pinchar	chachikī
pie	tae, taē
piedra	tokiri, tokirinī
piel	koiro, koironō
pierna	fitax, fitaxa
pijuayo	nenā, nenā
pintar	raishkī
pintar la cara	feraishakikī
pintarse la mano	meraishikikī
plata	kori, korī
plátano	xīko, xīkomā
plátano de seda	mani facho, mani facho
playa	mashi, māshi
poco	pishta
podrido	chapo
pollito	takara fake, takara fakē
pona	tao, taō
pona cortada para el piso	ocha, ochā
poner	māchikī
poner huevo	too fakī
por ahí	ari
por allá	ori
por aquí, por acá	niri
por ese lado	okiri
por este lado	nikiri
porque	maī
preguntar	yōkakī

prima cruzada de mujer	tsafe, tsafē; tsafē (voc.)
primero	iyoa, iyoato
primero en una fila	rekētana
primo cruzado de hombre	chai, chaī; chaī (voc.)
primo cruzado del sexo opuesto	mimiki, mimikitō; mimikito (voc.)
profundo	noa
pronto (dentro de unos días)	samama
puerto	fai fototai, fai fototaito
pues	akka
pulsera	menexemeti, menexemetinī
qué	afe/afaa
quebrada	axka, axkapa/xexa, xexapa
quemar	kookī
querer	fichipaikī
quién	tsoa, tsoā
quizás	rakikiā
rabo	chipa, chipapa/tsispa
rajarse	kaxkekī
rápido	koshi
rasguñar	fexakī
raspar	fexomekī/rashtokī
ratón	xoya, xoyā
recibir	fikī
recientemente	rama
recostarse	kipikī
remedio	rao, raō
remo	fiti, fitī
reunirse	ichanākī
revolcarse	taramekī
río	faka, fakā
río abajo	maikiri
río arriba	mānākiri
rojo	oshī, oshīpa
ropa	rapati, rapatinī
sábado	safaro, safaronō
saber	tāpikī
sacar	tsekakī
saco	sakko, sakkopa

sachavaca, tapir	afa, afapa
sajino	safinō, safinonō
salir	tsekeki
seguir detrás	chīfafaikī
semana	simānā, simānānē
sembrar	fanaki
sentarse	tsoakī
ser	ikī
setiembre	faka xanakañai
sí	ejē, ia
silla	tsaoti, tsaotini
sobrina de mujer	yaya, yayā; efa, efā (voc.)
sobrino de hombre	piashta (voc.)
sobrino de mujer	rare, rarē
sobrino, sobrina de hombre	pia, piakā
sol	xini, xini
su (de él/ella)	afē
su (de ellos/ellas)	atō
su (de ustedes)	māto
subir, subirlo	māpekī
subir, trepar	inakī
sucio	choshta
sucio, estar	choshtana
suegro; suegra	rayos, rayosi
súngaro	fai, fafinō
tal vez	rakikiā
tamaño	tio
tarde, la	yātapake
taricaya	nexo, nēxo
te, a ti	mia
tela	sama, samapa
temer	mesekī/omiskī/ratekī
terminar	mitokī/keyokī
tía materna	efa, efā/efafetsa, efafetsā
tía paterna	yaya, yayā
tía paterna de un hombre	achi, achī
tigre, jaguar	poomā, poomānā
tigrillo	tikkiricho, tikkirichonō
tijera	masteti, mastetini

tinaja	kesho, kēsho
tío materno	koka, kokā
tío paterno	epa, epā/epafetsa, epafetsā
tobillo	opoxko, opoxkonō
todo	keyokoí, keyokoichi
todo el día	pena chai
tomar	xeakī
trabajar	yonokī
traer un objeto inanimado	fekī
tras de	kachiorinoa
tratar con medicina	kōrakī
triste, estar	shināmitsakī
trocha	fai, faī
tú, usted; tu, de usted	mī
tumbar	rerakī
último en una fila	refotana
ungurahui	isā
uno	fisti, fistichi
uña	mitsis, mitsisi
uña del dedo del pie	otsis, otsisi
ustedes	mā
vaciar	nachikī
vacuna	rao, raō
vacunar	chachikī
vamos	kafe/katiro
varón	feronāfake, feronāfakē
velar, cuidar toda la noche	oishinakī
venado	chaxo, chaxō
vender	minikī
vengarse	kopikī
venir	okī/fekī (pl.)
ver	fichikī/oīkī
verde	nana, nanā
vergüenza, tener	rafikī/ranokī
vestido	sama, samapa
viejo, antiguo	xinī, xinī
visitar	oīkī
vivir	ikī
voltearse	nataramekī

volver
ya
yarina
yerno
yo
yuca
zarigüeya

nētetakī
mā/mě
epe
rayos, rayosí
ē/mě
yoa, yoapa
maxotencroa, máxotenéroá